

<p>坚定不移沿着中国特色社会主义道路前进 为全面建成小康社会而奋斗</p>	<p><b>Auf dem Weg des Sozialismus chinesischer Prägung unbeirrt vorwärts schreiten und für die umfassende Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand kämpfen</b></p> <p>— Bericht auf dem XVIII. Parteitag der KPCh (8. November 2012)</p> <p><i>Hu Jintao</i></p>
<p>同志们： 现在，我代表第十七届中央委员会向大会作报告。</p>	<p>Genossen! Im Auftrag des XVII. Zentralkomitees erstatte ich Ihnen jetzt diesen Bericht.</p>
<p>中国共产党第十八次全国代表大会，是在我国进入全面建成小康社会决定性阶段召开的一次十分重要的大会。大会的主题是：高举中国特色社会主义伟大旗帜，以邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观为指导，解放思想，改革开放，凝聚力量，攻坚克难，坚定不移沿着中国特色社会主义道路前进，为全面建成小康社会而奋斗。</p>	<p>Der XVIII. Parteitag der Kommunistischen Partei Chinas ist ein sehr wichtiger Parteitag, der in der entscheidenden Phase der umfassenden Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand in unserem Land stattfindet. Das Hauptthema dieses Parteitags lautet: <b>Das große Banner des Sozialismus chinesischer Prägung hochhalten, sich von der Deng-Xiaoping-Theorie, den wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ und dem Wissenschaftlichen Entwicklungskonzept leiten lassen, das Denken befreien, Reform und Öffnung durchführen, Kräfte vereinen, Schlüsselprobleme lösen und Schwierigkeiten überwinden, auf dem Weg des Sozialismus chinesischer Prägung unbeirrt vorwärts schreiten und für die umfassende Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand kämpfen.</b></p>
<p>此时此刻，我们有一个共同的感觉：经过九十多年艰苦奋斗，我们党团结带领全国各族人民，把贫穷落后的旧中国变成日益走向繁荣富强的新中国，中华民族伟大复兴展现出光明前景。我们对党和人民创造的历史伟业倍加自豪，对党和人民确立的理想信念倍加坚定，对党肩负的历史责任倍加清醒。</p>	<p>Gerade in diesem Moment haben wir ein gemeinsames Gefühl: Aufgrund des harten Kampfes von mehr als 90 Jahren schließt unsere Partei die Volksmassen aller Nationalitäten unseres Landes zusammen und führt sie dabei, das arme und rückständige Alte China in das Neue China zu verwandeln, das von Tag zu Tag Erblühen und Erstarkung erlangt, und das großartige Wiederaufleben der chinesischen Nation zeigt eine glänzende Perspektive. Wir sind besonders stolz auf das von der Partei und dem Volk erbrachte historische große Werk, sind fest entschlossen zu den von der Partei und dem Volk geschaffenen Idealen und Überzeugungen und erkennen nüchterner denn je die von der Partei getragene historische Verantwortung.</p>
<p>当前，世情、国情、党情继续发生深刻</p>	<p>Zurzeit verändern sich die Verhältnisse der Welt, des Landes und der Partei weiter tief</p>

<p>变化，我们面临的发展机遇和风险挑战前所未有。全党一定要牢记人民信任和重托，更加奋发有为、兢兢业业地工作，继续推动科学发展、促进社会和谐，继续改善人民生活、增进人民福祉，完成时代赋予的光荣而艰巨的任务。</p>	<p>greifend. Wir stehen früher nie da gewesenem Entwicklungschancen, Risiken und Herausforderungen gegenüber. Die ganze Partei soll unbedingt das Vertrauen und den Auftrag des Volkes beherzigen, noch größere Anstrengungen auf sich nehmen, tatkräftig handeln, ihren Verpflichtungen gewissenhaft nachkommen, die wissenschaftlich begründete Entwicklung weiter vorantreiben, die gesellschaftliche Harmonie fördern, das Leben des Volkes weiter verbessern und zu dessen Wohlergehen beitragen, um die vom Zeitalter erteilte ruhmvolle und schwere Aufgabe zu erfüllen.</p>
<p>一、过去五年的工作和十年的基本总结</p>	<p><b>I. Die Arbeit in den vergangenen fünf Jahren und eine grundlegende Zusammenfassung der vergangenen zehn Jahre</b></p>
<p>十七大以来的五年，是我们在中国特色社会主义道路上奋勇前进的五年，是我们经受住各种困难和风险考验、夺取全面建设小康社会新胜利的五年。</p>	<p>In den fünf Jahren nach dem XVII. Parteitag sind wir auf dem Weg des Sozialismus chinesischer Prägung mutig vorwärts geschritten, haben verschiedenartigen Schwierigkeiten und Risiken standgehalten und neue Siege beim umfassenden Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand errungen.</p>
<p>十七大对推进改革开放和社会主义现代化建设、实现全面建设小康社会宏伟目标作出全面部署。为贯彻十七大精神，中央先后召开七次全会，分别就深化行政管理体制改革、推进农村改革发展、加强和改进新形势下党的建设、制定“十二五”规划、推进文化改革发展等关系全局的重大问题作出决定和部署。五年来，我们胜利完成“十一五”规划，顺利实施“十二五”规划，各方面工作都取得新的重大成就。</p>	<p>Auf dem XVII. Parteitag wurde eine umfassende Anordnung zum Vorantreiben der Reform und Öffnung, zur sozialistischen Modernisierung und zur Verwirklichung des großen Ziels des umfassenden Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand vorgenommen. Um den Geist des XVII. Parteitags in die Praxis umzusetzen, hat das Zentralkomitee nacheinander sieben Plenartagungen einberufen, auf denen in Bezug auf die die Gesamtlage betreffenden wichtigen Fragen wie Vertiefung der Reform des Verwaltungssystems, Vorantreiben der Reform und Entwicklung auf dem Land, Verstärkung und Verbesserung des Parteaufbaus in der neuen Situation, Ausarbeitung des 12. Fünfjahrplans und Vorantreiben der Reform und Entwicklung im Kulturwesen Entscheidungen getroffen und Anordnungen beschlossen wurden. In den vergangenen fünf Jahren wurde der 11. Fünfjahrplan siegreich erfüllt, die Durchführung des 12. Fünfjahrplans reibungslos eingeleitet und bei der Arbeit in allen Bereichen wurden neue bedeutende Errungenschaften erzielt.</p>
<p>经济平稳较快发展。综合国力大幅提升，二〇一一年国内生产总值达到四十七点三万亿元。财政收入大幅增加。农业综合生产能力提高，粮食连年增产。产业结构调整取得新进展，基础设施全面加强。城镇化水平明</p>	<p><b>Die Wirtschaft entwickelte sich stabil und relativ schnell.</b> Die umfassende Landesstärke erhöhte sich in großem Maße. Im Jahr 2011 belief sich das Bruttoinlandsprodukt auf 47,3 Billionen Yuan. Die Finanzeinnahmen wuchsen in großem Maße. Die umfassende</p>

<p>显提高，城乡区域发展协调性增强。创新型国家建设成效显著，载人航天、探月工程、载人深潜、超级计算机、高速铁路等实现重大突破。生态文明建设扎实展开，资源节约和环境保护全面推进。</p>	<p>landwirtschaftliche Produktionskapazität wurde gesteigert und die Getreideproduktion nahm von Jahr zu Jahr zu. Bei der Regulierung der Industriestruktur wurden neue Fortschritte erzielt und die Infrastruktur wurde umfassend verstärkt. Das Niveau der Urbanisierung wurde merklich gehoben und die Koordiniertheit der Entwicklung von Stadt und Land sowie von verschiedenen Regionen verstärkt. Beim Aufbau eines innovationsorientierten Landes wurden beachtliche Erfolge erreicht und bei der bemannten Raumfahrt, der Erkundung des Mondes, der bemannten Tiefseefahrt, dem Supercomputer und der Hochgeschwindigkeitsbahn wurden wichtige Durchbrüche erzielt. Der Aufbau der ökologischen Zivilisation wurde solide entfaltet und Ressourceneinsparung und Umweltschutz wurden allseitig vorangetrieben.</p>
<p>改革开放取得重大进展。农村综合改革、集体林权制度改革、国有企业改革不断深化，非公有制经济健康发展。现代市场体系和宏观调控体系不断健全，财税、金融、价格、科技、教育、社会保障、医药卫生、事业单位等改革稳步推进。开放型经济达到新水平，进出口总额跃居世界第二位。</p>	<p><b>Bedeutende Fortschritte wurden bei der Reform und Öffnung erzielt.</b> Die umfassende Reform auf dem Land, die Reform des Systems des kollektiven Rechts auf Forstung und die Reform der staatseigenen Unternehmen wurden ununterbrochen vertieft und die nicht-gemeineigene Wirtschaft erfuhr eine gesunde Entwicklung. Das moderne Marktsystem und das System der makroökonomischen Steuerung wurden ständig vervollständigt. Die Reformen in den Bereichen Finanzwesen, Steuerwesen, Bankwesen, Preise, Wissenschaft und Technik, Bildungswesen, soziale Absicherung, Medizin, Arzneimittelversorgung und Gesundheitswesen sowie öffentliche Institutionen wurden sicheren Schrittes vorangetrieben. Die nach außen geöffnete Wirtschaft erreichte ein neues Niveau und das gesamte Im- und Exportvolumen rückte weltweit auf den 2. Platz vor.</p>
<p>人民生活水平显著提高。改善民生力度不断加大，城乡就业持续扩大，居民收入较快增长，家庭财产稳定增加，衣食住行用条件明显改善，城乡最低生活保障标准和农村扶贫标准大幅提升，企业退休人员基本养老金持续提高。</p>	<p><b>Der Lebensstandard des Volkes wurde beachtlich erhöht.</b> Die Intensität der Verbesserung der Lebenshaltung der Bevölkerung wurde stets gesteigert und die Beschäftigung in Stadt und Land unaufhörlich erweitert. Die Einnahmen der Einwohner wuchsen relativ schnell, das Vermögen der Familien vermehrte sich stabil und die Bedingungen der Versorgung mit Kleidung, Nahrung, Wohnung, Verkehrsmitteln und Bedarfsartikeln wurden deutlich verbessert. Die Normen für die Absicherung des Existenzminimums in Stadt und Land und die Normen für die Unterstützung der Armen auf dem Land wurden in großem Maße angehoben. Die Grundrenten für die Rentner von Unternehmen wurden kontinuierlich erhöht.</p>

<p>民主法制建设迈出新步伐。政治体制改革继续推进。实行城乡按相同人口比例选举人大代表。基层民主不断发展。中国特色社会主义法律体系形成，社会主义法治国家建设成绩显著。爱国统一战线巩固壮大。行政体制改革深化，司法体制和工作机制改革取得新进展。</p>	<p><b>Neue Schritte wurden beim Aufbau der Demokratie und des Rechtssystems getan.</b> Die Reform der politischen Struktur wurde weiter vorangetrieben. Die Wahl der Abgeordneten der Volkskongresse in Stadt und Land nach dem gleichen Verhältnis der Bevölkerung wurde praktiziert. Die Basisdemokratie entwickelte sich ständig. Das Rechtssystem des Sozialismus chinesischer Prägung bildete sich heraus und beim Aufbau eines sozialistischen Rechtsstaates wurden beachtliche Erfolge erreicht. Die patriotische Einheitsfront wurde konsolidiert und verstärkt. Die Reform des Verwaltungssystems wurde vertieft und bei der Reform des Justizsystems und dessen Arbeitsmechanismus wurden neue Fortschritte erzielt.</p>
<p>文化建设迈上新台阶。社会主义核心价值观体系建设深入开展，文化体制改革全面推进，公共文化服务体系建设取得重大进展，文化产业快速发展，文化创作生产更加繁荣，人民精神文化生活更加丰富多彩。全民健身和竞技体育取得新成绩。</p>	<p><b>Der Aufbau des Kulturwesens wurde auf eine neue Stufe gehoben.</b> Der Aufbau des Systems der sozialistischen Grundwerte wurde tief greifend entfaltet und die Reform des Kultursystems allseitig vorangetrieben. Beim Aufbau des Systems der öffentlichen kulturellen Dienstleistungen wurden beachtliche Fortschritte erzielt und die mit der Kultur im Zusammenhang stehenden Industrien entwickelten sich rasant. Kulturelles Schaffen und kulturelle Produktion blühten noch mehr auf und das geistige und kulturelle Leben des Volkes wurde noch mehr bereichert und es wies große Vielfalt auf. Die Körperertüchtigung unter dem ganzen Volk und der Leistungssport verzeichneten neue Erfolge.</p>
<p>社会建设取得新进步。基本公共服务水平和均等化程度明显提高。教育事业迅速发展，城乡免费义务教育全面实现。社会保障体系建设成效显著，城乡基本养老保险制度全面建立，新型社会救助体系基本形成。全民医保基本实现，城乡基本医疗卫生制度初步建立。保障性住房建设加快推进。加强和创新社会管理，社会保持和谐稳定。</p>	<p><b>Neue Fortschritte wurden beim sozialen Aufbau erzielt.</b> Das Niveau der grundlegenden öffentlichen Dienstleistungen wurde gehoben und der Umfang ihrer Angleichung merklich erweitert. Das Bildungswesen entwickelte sich schnell und die kostenlose Bildung gemäß der allgemeinen Schulpflicht in Stadt und Land wurde allseitig verwirklicht. Beim Aufbau des Sozialabsicherungssystems wurden beachtliche Erfolge erzielt. Das System der Grundrentenversicherung wurde in Stadt und Land umfassend etabliert und das Sozialhilfesystem neuen Typs im Wesentlichen eingerichtet. Das System der Absicherung der medizinischen Behandlung für das ganze Volk wurde im Wesentlichen verwirklicht und das grundlegende System für medizinische Betreuung und Gesundheitsfürsorge in Stadt und Land in groben Zügen aufgebaut. Der Bau von Wohnungen für sozial Bedürftige und durchschnittlich Verdienende wurde beschleunigt vorangetrieben. Die Verwaltung der Gesellschaft wurde verstärkt und erneuert und gesellschaftliche Harmonie und Stabilität</p>

<p>国防和军队建设开创新局面。中国特色军事变革取得重大成就，军队革命化现代化正规化建设协调推进、全面加强，军事斗争准备不断深化，履行新世纪新阶段历史使命能力显著增强，出色完成一系列急难险重任务。</p>	<p>wurden gewahrt.</p> <p><b>Eine neue Situation wurde beim Aufbau der Landesverteidigung und der Armee geschaffen.</b> Die militärische Reform chinesischer Prägung erzielte bedeutende Erfolge und die Revolutionierung, die Modernisierung und die Standardisierung der Armee wurden koordiniert vorangetrieben und allseitig intensiviert. Die Vorbereitung auf militärische Kämpfe vertiefte sich ständig. Die Fähigkeit zur Erfüllung der historischen Mission im neuen Jahrhundert und in der neuen Phase wurde deutlich gestärkt und eine Reihe von dringenden, schwierigen, gefährlichen und gewichtigen Aufgaben hervorragend bewältigt.</p>
<p>港澳台工作进一步加强。香港、澳门保持繁荣稳定，同内地交流合作提高到新水平。推动两岸关系实现重大转折，实现两岸全面直接双向“三通”，签署实施两岸经济合作框架协议，形成两岸全方位交往格局，开创两岸关系和平发展新局面。</p>	<p><b>Die Arbeit bezüglich Hongkongs, Macaos und Taiwans wurde weiter verstärkt.</b> Die Prosperität und Stabilität von Hongkong und Macao wurden beibehalten und ihr Austausch und ihre Kooperation mit dem Landesinneren erreichten ein neues Niveau. Die Verwirklichung der großen Wende in den Beziehungen zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße wurde gefördert und die „drei direkten Verbindungen“ (direkte Post-, Luft- und Schifffahrts- sowie Handelsverbindungen) in beiden Richtungen wurden umfassend verwirklicht. Das Rahmenabkommen über wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße wurde unterzeichnet und durchgeführt und ein Gefüge des verschiedenste Bereiche umfassenden Verkehrs zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße bildete sich heraus. Dadurch wurde eine neue Situation für die friedliche Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße geschaffen.</p>
<p>外交工作取得新成就。坚定维护国家利益和我国公民、法人在海外合法权益，加强同世界各国交流合作，推动全球治理机制变革，积极促进世界和平与发展，在国际事务中的代表性和话语权进一步增强，为改革发展争取了有利国际环境。</p>	<p><b>In der außenpolitischen Arbeit wurden neue Errungen schafften erzielt.</b> Die Interessen des Staates und die legitimen Rechte und Interessen der Staatsbürger sowie der juristischen Personen unseres Landes im Ausland wurden entschieden gewahrt. Austausch und Zusammenarbeit mit verschiedenen Ländern der Welt wurden intensiviert. Die Reform der Mechanismen des globalen Regierens wurde vorangetrieben und Frieden und Entwicklung in der Welt wurden aktiv gefördert. In den internationalen Angelegenheiten wurden die Repräsentativität und das Recht auf Mitsprache weiter gestärkt und damit wurde ein günstiges internationales Umfeld für die Reform und Entwicklung geschaffen.</p>
<p>党的建设全面加强。党的执政能力建设和先进性建设继续推进，思想理论建设成效明显，学习实践科学发展观活动取得重要成</p>	<p><b>Der Parteaufbau wurde allseitig intensiviert.</b> Der Aufbau in Bezug auf die Regierungsfähigkeit und die Fortschrittlichkeit der Partei wurde weiter vorangetrieben und der</p>

<p>果，党的建设改革创新迈出重要步伐。党内民主进一步扩大。干部队伍建设取得重要进展，人才工作开创新局面。创先争优活动和学习型党组织建设深入进行，基层党组织不断加强。党风廉政建设和反腐败斗争取得新成效。</p>	<p>ideologische und theoretische Aufbau erzielte deutliche Wirkungen. Die Aktionen zum Lernen und Praktizieren des Wissenschaftlichen Entwicklungskonzeptes trugen beachtliche Früchte. Bei Reform und Innovation des Parteaufbaus wurden wichtige Schritte unternommen. Die innerparteiliche Demokratie wurde weiter ausgebaut. Beim Aufbau des Kontingents von Kadern wurden beachtliche Fortschritte erzielt. Für die Arbeit hinsichtlich der Fachkräfte wurde eine neue Situation geschaffen. Die Aktionen zum Aufbau von fortschrittlichen Parteiorganisationen auf der Basisebene und Wettbewerb um hervorragende Mitgliedschaft sowie der Aufbau der auf Lernen ausgerichteten Parteiorganisationen wurden tief gehend entfaltet und die Parteiorganisationen auf der Basisebene ständig gestärkt. Der Aufbau des Arbeitsstils der Partei und einer redlichen und rechtschaffenen Regierung sowie der Kampf gegen Korruption erzielten neue Wirkungen.</p>
<p>同时，必须清醒看到，我们工作中还存在许多不足，前进道路上还有不少困难和问题。主要是：发展中不平衡、不协调、不可持续问题依然突出，科技创新能力不强，产业结构不合理，农业基础依然薄弱，资源环境约束加剧，制约科学发展的体制机制障碍较多，深化改革开放和转变经济发展方式任务艰巨；城乡区域发展差距和居民收入分配差距依然较大；社会矛盾明显增多，教育、就业、社会保障、医疗、住房、生态环境、食品药品安全、安全生产、社会治安、执法司法等关系群众切身利益的问题较多，部分群众生活比较困难；一些领域存在道德失范、诚信缺失现象；一些干部领导科学发展能力不强，一些基层党组织软弱涣散，少数党员干部理想信念动摇、宗旨意识淡薄，形式主义、官僚主义问题突出，奢侈浪费现象严重；一些领域消极腐败现象易发多发，反腐败斗争形势依然严峻。对这些困难和问题，我们必须高度重视，进一步认真加以解决。</p>	<p>Zeitgleich müssen wir nüchtern feststellen, dass es in unserer Arbeit noch viele Unzulänglichkeiten und auf dem Weg vorwärts etliche Schwierigkeiten und Probleme gibt. Sie sind hauptsächlich folgende: Die Probleme des Ungleichgewichts, der Unkoordiniertheit und der Unnachhaltigkeit der Entwicklung sind immer noch hervorstechend, die Fähigkeit zur wissenschaftlich-technischen Innovation ist nicht stark, die Industriestruktur ist nicht rationell, die Landwirtschaft als Grundlage ist nach wie vor schwach, die Einschränkung durch die Ressourcen und die Umwelt verschärft sich, für die wissenschaftlich begründete Entwicklung gibt es noch relativ viele system- und mechanismusbezogene Hindernisse und die Aufgaben zur Vertiefung der Reform und Öffnung und zur Veränderung der Art und Weise der Wirtschaftsentwicklung sind schwer. Das Gefälle zwischen der Entwicklung in Stadt und Land und zwischen der Entwicklung in verschiedenen Regionen sowie das Gefälle in der Einkommensverteilung der Einwohner ist immer noch relativ groß. Gesellschaftliche Widersprüche nehmen deutlich zu und in den Bereichen Bildungswesen, Beschäftigung, Sozialabsicherung, medizinische Behandlung, Wohnungen, Ökosysteme und Umwelt, Sicherheit von Lebensmitteln und Arzneimitteln, Sicherheit in der Produktion, öffentliche Sicherheit, Gesetzesdurchführung und Rechtsprechung gibt es relativ viele Probleme, die die vitalen Interessen der Volksmassen betreffen. Ein Teil der Volksmassen hat es verhältnismäßig schwer</p>

	<p>im Leben. In einigen Bereichen gibt es Erscheinungen, dass die Moral ihre Geltung verliert und die Vertrauenswürdigkeit fehlt. Die Fähigkeit mancher Kader zur Führung der wissenschaftlich begründeten Entwicklung ist nicht stark und manche Parteiorganisationen auf der Basisebene sind schwach und undiszipliniert. Eine kleine Zahl von Parteimitgliedern und Kadern wankt in den Idealen und Überzeugungen und hat schwaches Bewusstsein für die Zielsetzung. Probleme des Formalismus und des Bürokratismus sind hervorstechend. Erscheinungen von Extravaganz und Verschwendung sind gravierend. In einigen Bereichen kommen Passivität und Korruption leicht und häufig vor. Die Lage der Bekämpfung von Korruption ist immer noch ernst. Wir müssen diesen Schwierigkeiten und Problemen große Aufmerksamkeit widmen und sie weiter gewissenhaft überwinden bzw. lösen.</p>
<p>过去五年的工作，是十六大以来全面建设小康社会十年实践的重要组成部分。</p>	<p>Die Arbeit in den vergangenen fünf Jahren ist ein wichtiger Bestandteil der 10-jährigen Praxis des umfassenden Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand seit dem XVI. Parteitag.</p>
<p>这十年，我们紧紧抓住和用好我国发展的重要战略机遇期，战胜一系列重大挑战，奋力把中国特色社会主义推进到新的发展阶段。进入新世纪新阶段，国际局势风云变幻，综合国力竞争空前激烈，我们深化改革开放，加快发展步伐，以加入世界贸易组织为契机，变压力为动力，化挑战为机遇，坚定不移推进全面建设小康社会进程。前进过程中，我们战胜突如其来的非典疫情，认真总结我国发展实践，准确把握我国发展的阶段性特征，及时提出和全面贯彻科学发展观等重大战略思想，开拓了经济社会发展的广阔空间。二〇〇八年以后，国际金融危机使我国发展遭遇严重困难，我们科学判断、果断决策，采取一系列重大举措，在全球率先实现经济企稳回升，积累了有效应对外部经济风险冲击、保持经济平稳较快发展的重要经验。我们成功举办北京奥运会、残奥会和上海世博会，夺取抗击汶川特大地震等严重自然灾害和灾后恢复重建重大胜利，妥善处置一系列重大突发事件。在十分复杂的国内外形势下，党和人民经受住严峻考验，巩固和发展了改革开放和社会主义现代化建设大局，提高了我国国际地位，彰显了中国特色社会主义的巨大优越性和强大生命力，增强了中国人民和中华民族的自豪感和凝聚力。</p>	<p>In diesen zehn Jahren packten wir die wichtige Periode voller strategischer Chancen für die Entwicklung unseres Landes fest an und nutzten sie gut. Wir bewältigten eine Reihe von schweren Herausforderungen und trugen mit voller Kraft den Sozialismus chinesischer Prägung in eine neue Entwicklungsphase. Nach dem Eintritt ins neue Jahrhundert und in die neue Phase wurde die internationale Lage wechselvoll und der Wettbewerb der umfassenden Landesstärke war so heftig wie nie zuvor. Wir vertieften die Reform und Öffnung und beschleunigten die Schritte der Entwicklung. Wir nutzten die günstigen Gelegenheiten, die sich aus dem WTO-Beitritt ergeben hatten, verwandelten den Druck in Triebkraft und die Herausforderungen in Chancen und trieben unbeirrt den Prozess des umfassenden Aufbaus des Sozialismus chinesischer Prägung voran. Beim Vorwärtsschreiten errangen wir im Kampf gegen die plötzlich ausgebrochene SARS-Epidemie den Sieg, fassten gewissenhaft die Praxis der Entwicklung unseres Landes zusammen, erfassten die phasenbezogenen Merkmale der Entwicklung unseres Landes genau, stellten wichtige strategische Ideen wie das Wissenschaftliche Entwicklungskonzept rechtzeitig auf und setzten sie umfassend in die Praxis um. Damit wurde der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung breiter</p>

	<p>Raum gegeben. Nach dem Jahr 2008 bereitete die internationale Finanzkrise der Entwicklung unseres Landes ernsthafte Schwierigkeiten. Wir nahmen eine wissenschaftliche Beurteilung vor, trafen entschlossen Entscheidungen und ergriffen eine Reihe von wichtigen Maßnahmen, so dass die Wirtschaft unseres Landes weltweit als Vorreiter Stabilität und Erholung erlangte. Damit wurden wichtige Erfahrungen bezüglich der effektiven Bewältigung von Auswirkungen der von außen kommenden wirtschaftlichen Risiken und der Beibehaltung der stabilen und relativ schnellen Wirtschaftsentwicklung gesammelt. Wir haben die Olympischen Spiele und die Paralympics in Beijing sowie die Expo in Shanghai erfolgreich ausgerichtet, im Kampf gegen schwere Naturkatastrophen, z. B. das äußerst starke Erdbeben in Wenchuan, und bei der Wiederherstellung und dem Wiederaufbau nach den Katastrophen bedeutende Siege errungen und eine Reihe von schweren unerwarteten Zwischenfällen angemessen behandelt. Die Partei und das Volk haben in der äußerst komplizierten inländischen und internationalen Lage harte Bewährungsproben überstanden. Die Gesamtlage der Reform und Öffnung sowie der sozialistischen Modernisierung wurde konsolidiert und entwickelt und die internationale Stellung unseres Landes erhöht. Dadurch wird der gewaltigen Überlegenheit und der starken Lebenskraft des Sozialismus chinesischer Prägung Geltung verschafft und Stolz und Zusammenhalt des chinesischen Volkes und der chinesischen Nation werden gestärkt.</p>
<p>十年来，我们取得一系列新的历史性成就，为全面建成小康社会打下了坚实基础。我国经济总量从世界第六位跃升到第二位，社会生产力、经济实力、科技实力迈上一个大台阶，人民生活水平、居民收入水平、社会保障水平迈上一个大台阶，综合国力、国际竞争力、国际影响力迈上一个大台阶，国家面貌发生新的历史性变化。人们公认，这是我国经济持续发展、民主不断健全、文化日益繁荣、社会保持稳定的时期，是着力保障和改善民生、人民得到实惠更多的时期。我们能取得这样的历史性成就，靠的是党的基本理论、基本路线、基本纲领、基本经验的正确指引，靠的是新中国成立以来特别是改革开放以来奠定的深厚基础，靠的是全党全国各族人民的团结奋斗。</p>	<p>In diesen zehn Jahren haben wir eine Reihe von neuen und historischen Errungenschaften erzielt und eine feste Grundlage für die umfassende Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand gelegt. Die gesamten Wirtschaftsleistungen unseres Landes rückten vom 6. auf den 2. Platz in der Welt vor. Die gesellschaftlichen Produktivkräfte, die wirtschaftliche Stärke und die wissenschaftlich-technische Stärke wurden auf eine hohe Stufe gestellt. Der Lebensstandard des Volkes, das Einkommensniveau der Einwohner und das Niveau der Sozialabsicherung wurden erheblich gesteigert. Die umfassende Landesstärke, die internationale Konkurrenzfähigkeit und der internationale Einfluss wurden beachtlich erhöht. Das Antlitz des Landes erfuhr eine neue historische Veränderung. Es ist allgemein anerkannt, dass diese Jahre eine Periode bilden, in der sich die Wirtschaft unseres Landes</p>



	<p>nachhaltig entwickelte, sich die Demokratie ständig vervollständigte, die Kultur zunehmend aufblühte und die Stabilität der Gesellschaft gewahrt wurde. Auch in dieser Periode wurde die Lebenshaltung der Bevölkerung mit konzentrierten Kräften gewährleistet und verbessert und dem Volk wurden mehr reale Vorteile gebracht. Wir können deshalb derartige historische Errungenschaften erzielen, weil wir uns auf die richtige Orientierung durch die Grundtheorie, die Grundlinie, das Grundprogramm und die Grunderfahrungen der Partei verlassen und uns auf die solide Grundlage, die nach der Gründung des Neuen China, insbesondere seit der Reform und Öffnung geschaffen wurde, und auf den vereinten Kampf der ganzen Partei und der Volksmassen aller Nationalitäten des ganzen Landes stützen.</p>
<p>在这里，我代表中共中央，向全国各族人民，向各民主党派、各人民团体和各界爱国人士，向香港特别行政区同胞、澳门特别行政区同胞和台湾同胞以及广大侨胞，向一切关心和支持中国现代化建设的各国朋友，表示衷心的感谢！</p>	<p>Hiermit möchte ich im Namen des Zentralkomitees der KP Chinas den Volksmassen aller Nationalitäten des ganzen Landes, allen demokratischen Parteien, allen Volksorganisationen, den Patrioten aus verschiedenen Kreisen, den Landsleuten in der Sonderverwaltungszone Hongkong, in der Sonderverwaltungszone Macao und auf Taiwan sowie den Überseechinesen und den ausländischen Freunden, die sich um die Modernisierung Chinas kümmern und sie unterstützen, meinen herzlichen Dank aussprechen!</p>
<p>总结十年奋斗历程，最重要的就是我们坚持以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想为指导，勇于推进实践基础上的理论创新，围绕坚持和发展中国特色社会主义提出一系列紧密相连、相互贯通的新思想、新观点、新论断，形成和贯彻了科学发展观。科学发展观是马克思主义同当代中国实际和时代特征相结合的产物，是马克思主义关于发展的世界观和方法论的集中体现，对新形势下实现什么样的发展、怎样发展等重大问题作出了新的科学回答，把我们对中国特色社会主义规律的认识提高到新的水平，开辟了当代中国马克思主义发展新境界。科学发展观是中国特色社会主义理论体系最新成果，是中国共产党集体智慧的结晶，是指导党和国家全部工作的强大思想武器。科学发展观同马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想一道，是党必须长期坚持的指导思想。</p>	<p>Für die Zusammenfassung des Prozesses des Kampfes in diesen zehn Jahren ist es am wichtigsten, dass wir daran festhalten, uns von dem Marxismus-Leninismus, den Mao-Zedong-Ideen, der Deng-Xiaoping-Theorie und den wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ leiten zu lassen; wir haben auf der Grundlage der Praxis mutig theoretische Innovationen vorangetrieben, uns daran orientierend, am Sozialismus chinesischer Prägung festzuhalten und ihn zu entwickeln, eine Reihe von miteinander eng verbundenen und logisch zusammenhängenden neuen Ideen, Ansichten und Thesen aufgestellt, das Wissenschaftliche Entwicklungskonzept herausgebildet und dieses in die Praxis umgesetzt. Das Wissenschaftliche Entwicklungskonzept ist ein Produkt der Verbindung des Marxismus mit der gegenwärtigen chinesischen Realität und den Merkmalen der Zeit. Es ist ein konzentrierter Ausdruck der marxistischen Weltanschauung und Methodologie über die Entwicklung, gibt neue wissenschaftliche Antworten auf wichtige Fragen wie, was für eine Entwicklung in der</p>

	<p>neuen Situation realisiert und wie die Entwicklung realisiert wird, hebt unsere Erkenntnisse über die Gesetzmäßigkeiten des Sozialismus chinesischer Prägung auf ein neues Niveau und erschließt neue Bereiche für die Entwicklung des Marxismus im gegenwärtigen China. Das Wissenschaftliche Entwicklungskonzept stellt die neuesten Ergebnisse des theoretischen Systems des Sozialismus chinesischer Prägung, die Kristallisation der kollektiven Weisheit der Kommunistischen Partei Chinas und eine starke geistige Waffe zur Führung sämtlicher Arbeit der Partei und des Staates dar. Das Wissenschaftliche Entwicklungskonzept gehört mit dem Marxismus-Leninismus, den Mao-Zedong-Ideen, der Deng-Xiaoping-Theorie und den wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ zusammen zu den Leitgedanken, an denen die Partei langfristig festhalten muss.</p>
<p>面向未来，深入贯彻落实科学发展观，对坚持和发展中国特色社会主义具有重大现实意义和深远历史意义，必须把科学发展观贯彻到我国现代化建设全过程、体现到党的建设各方面。全党必须更加自觉地把推动经济社会发展作为深入贯彻落实科学发展观的第一要义，牢牢扭住经济建设这个中心，坚持聚精会神搞建设、一心一意谋发展，着力把握发展规律、创新发展理念、破解发展难题，深入实施科教兴国战略、人才强国战略、可持续发展战略，加快形成符合科学发展观要求的发展方式和体制机制，不断解放和发展社会生产力，不断实现科学发展、和谐发展、和平发展，为坚持和发展中国特色社会主义打下牢固基础。必须更加自觉地把以人为本作为深入贯彻落实科学发展观的核心立场，始终把实现好、维护好、发展好最广大人民根本利益作为党和国家一切工作的出发点和落脚点，尊重人民首创精神，保障人民各项权益，不断在实现发展成果由人民共享、促进人的全面发展上取得新成效。必须更加自觉地把全面协调可持续作为深入贯彻落实科学发展观的基本要求，全面落实经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设五位一体总体布局，促进现代化建设各方面相协调，促进生产关系与生产力、上层建筑与经济基础相协调，不断开拓生产发展、生活富裕、生态良好的文明发展道路。必须更加自觉地把统筹兼顾作为深入贯彻落实科学发展观的根本方法，坚持一切从实际出发，正确认识和妥善处理中国特色社会主义事业中的重大关系，统筹改革发展稳定、内政外</p>	<p>Mit Blick auf die Zukunft sind die tief greifende Durchführung und Umsetzung des Wissenschaftlichen Entwicklungskonzeptes von großer aktueller und weitreichender historischer Bedeutung dafür, dass am Sozialismus chinesischer Prägung festgehalten und dieser entwickelt wird. Das Wissenschaftliche Entwicklungskonzept muss im ganzen Prozess der Modernisierung unseres Landes und in allen Bereichen des Parteaufbaus durchgesetzt werden. Die ganze Partei muss noch bewusster das Vorantreiben der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung als den erstrangigen Sinn der tief greifenden Durchführung und Umsetzung des Wissenschaftlichen Entwicklungskonzeptes betrachten, den Wirtschaftsaufbau als die zentrale Aufgabe fest anpacken, daran festhalten, sich auf den Aufbau zu konzentrieren und sich mit Leib und Seele um die Entwicklung zu bemühen, mit konzentrierten Kräften die Gesetzmäßigkeiten der Entwicklung erfassen, die Ideen über die Entwicklung erneuern und schwierige Probleme in der Entwicklung lösen; die ganze Partei muss die Strategie, das Land durch Wissenschaft und Bildungswesen zum Aufschwung zu bringen, und die Strategie, das Land durch Fachkräfte stark zu machen, sowie die Strategie der nachhaltigen Entwicklung tief gehend durchführen, die Art und Weise sowie die Systeme und Mechanismen der Entwicklung, die den Anforderungen der wissenschaftlich begründeten Entwicklung entsprechen, beschleunigt herausbilden, die gesellschaftlichen Produktivkräfte ständig frei-</p>

交国防、治党治国治军各方面工作，统筹城乡发展、区域发展、经济社会发展、人与自然和谐发展、国内发展和对外开放，统筹各方面利益关系，充分调动各方面积极性，努力形成全体人民各尽其能、各得其所而又和谐相处的局面。

setzen und entwickeln, unaufhörlich die wissenschaftlich begründete Entwicklung, die harmonische Entwicklung und die friedliche Entwicklung verwirklichen, um eine solide Grundlage dafür zu schaffen, dass am Sozialismus chinesischer Prägung festgehalten und dieser entwickelt wird. Die ganze Partei muss noch bewusster das Stellen des Menschen in den Mittelpunkt als zentralen Standpunkt bei der tief greifenden Durchführung und Umsetzung des Wissenschaftlichen Entwicklungskonzeptes ansehen und die erfolgreiche Verwirklichung, Wahrung und Entwicklung der grundlegenden Interessen der überwiegenden Mehrheit des Volkes stets als Ausgangspunkt und Ziel aller Arbeit der Partei und des Staates betrachten, den Pioniergeist des Volkes respektieren, die verschiedenen Rechte und Interessen des Volkes gewährleisten und ständig neue Erfolge bei der Realisierung der Teilhabe des Volkes an den Früchten der Entwicklung und der Förderung der allseitigen Entwicklung der Menschen erzielen. Die ganze Partei muss noch bewusster Allseitigkeit, Koordiniertheit und Nachhaltigkeit als grundlegende Anforderungen der tief greifenden Durchführung und Umsetzung des Wissenschaftlichen Entwicklungskonzeptes betrachten, die Gesamtanordnung der Integration des fünffachen Aufbaus in eine Einheit, nämlich des wirtschaftlichen Aufbaus, des politischen Aufbaus, des kulturellen Aufbaus, des sozialen Aufbaus und des Aufbaus der ökologischen Zivilisation, umfassend verwirklichen, die Koordination der verschiedenen Seiten der Modernisierung vorantreiben und die gegenseitige Koordinierung zwischen den Produktionsverhältnissen und Produktivkräften sowie zwischen dem Überbau und der ökonomischen Basis fördern und einen Weg der zivilisierten Entwicklung, der die Entwicklung der Produktion, ein wohlhabendes Leben und gute Ökologie ermöglicht, unaufhörlich bahnen. Die ganze Partei muss noch bewusster einheitliche Planung und Berücksichtigung verschiedener spezieller Verhältnisse und Faktoren als grundlegende Methode bei der tief greifenden Durchführung und Umsetzung des Wissenschaftlichen Entwicklungskonzeptes ansehen und daran festhalten, bei allen Dingen von der Realität auszugehen, die wichtigen Beziehungen in der Sache des Sozialismus chinesischer Prägung richtig erkennen und angemessen behandeln, die Arbeit in der Reform, der Entwicklung und der Stabilität, in der Innen- und Außenpolitik

	<p>und der Landesverteidigung sowie der Verwaltung der Partei, des Staates und der Armee einheitlich planen, einen umfassenden Plan für die Entwicklung von Stadt und Land, von verschiedenen Regionen, von Wirtschaft und Gesellschaft, die harmonische Entwicklung von Mensch und Natur, die inländische Entwicklung und die Öffnung nach außen sowie für die die Interessen aller Seiten betreffenden Beziehungen ausarbeiten und die Aktivität aller Seiten voll zur Entfaltung bringen, damit aufgrund der Anstrengungen eine Situation geschaffen wird, in der alle ihr Können entfalten, den ihnen gebührenden Platz erhalten und harmonisch zueinander stehen.</p>
<p>解放思想、实事求是、与时俱进、求真务实，是科学发展观最鲜明的精神实质。实践发展永无止境，认识真理永无止境，理论创新永无止境。全党一定要勇于实践、勇于变革、勇于创新，把握时代发展要求，顺应人民共同愿望，不懈探索和把握中国特色社会主义规律，永葆党的生机活力，永葆国家发展动力，在党和人民创造性实践中奋力开拓中国特色社会主义更为广阔的发展前景。</p>	<p>Das Denken zu befreien, die Wahrheit in den Tatsachen zu suchen und mit der Zeit Schritt zu halten sowie realistisch und pragmatisch vorzugehen, bilden das klarste geistige Wesen des Wissenschaftlichen Entwicklungskonzeptes. Praxis und Entwicklung haben keine Grenze, für das Erkennen der Wahrheit besteht auch keine Grenze und für theoretische Innovationen ist ebenfalls keine Grenze gezogen. Die ganze Partei soll unbedingt den Mut zur Praxis, Reform und Innovation haben, die Erfordernisse der Entwicklung der Zeit erfassen, dem gemeinsamen Wunsch des Volkes entsprechen, unablässig die Gesetzmäßigkeiten des Sozialismus chinesischer Prägung erforschen und erfassen, die Lebenskraft und Vitalität der Partei stets erhalten und die Triebkraft der Entwicklung des Landes immer bewahren, damit die Partei und das Volk in der schöpferischen Praxis unter Aufbietung aller Kräfte eine noch breitere Entwicklungsperspektive für den Sozialismus chinesischer Prägung entwickeln.</p>
<p><b>二、夺取中国特色社会主义新胜利</b></p>	<p><b>II. Neue Siege für den Sozialismus chinesischer Prägung erringen</b></p>
<p>回首近代以来中国波澜壮阔的历史，展望中华民族充满希望的未来，我们得出一个坚定的结论：全面建成小康社会，加快推进社会主义现代化，实现中华民族伟大复兴，必须坚定不移走中国特色社会主义道路。</p>	<p>Aus einem Rückblick auf die überwältigende chinesische Geschichte neuerer Zeit und einem Ausblick auf die hoffnungsvolle Zukunft der chinesischen Nation ziehen wir eine feste Schlussfolgerung: Um den Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand umfassend zu vollenden, die sozialistische Modernisierung beschleunigt voranzutreiben und das großartige Wiederaufleben der chinesischen Nation zu verwirklichen, muss man den Weg des Sozialismus chinesischer Prägung unbeirrt gehen.</p>
<p>道路关乎党的命脉，关乎国家前途、民族命运、人民幸福。在中国这样一个经济文化十分落后的国家探索民族复兴道路，是极</p>	<p>Der Weg entscheidet über die Lebenskraft der Partei, die Zukunft des Landes, das Schicksal der Nation und das Wohlergehen des Volkes. Es ist eine äußerst schwierige Aufgabe,</p>

<p>为艰巨的任务。九十多年来，我们党紧紧依靠人民，把马克思主义基本原理同中国实际和时代特征结合起来，独立自主走自己的路，历经千辛万苦，付出各种代价，取得革命建设改革伟大胜利，开创和发展了中国特色社会主义，从根本上改变了中国人民和中华民族的前途命运。</p>	<p>in China, einem einst wirtschaftlich und kulturell sehr rückständigen Land, nach dem Weg des Wiederauflebens der Nation zu suchen. Seit mehr als 90 Jahren verlässt sich unsere Partei eng auf das Volk, verbindet die grundlegenden Prinzipien des Marxismus mit der Realität Chinas und den Merkmalen der Zeit, beschreitet unabhängig und selbstständig den eigenen Weg, erringt durch unzählige Mühsale und Nöte sowie verschiedenartige Opfer große Siege in der Revolution, bei dem Aufbau und der Reform. Damit hat sie den Sozialismus chinesischer Prägung geschaffen und entwickelt sowie die Zukunft und das Schicksal des chinesischen Volkes und der chinesischen Nation von Grund auf verändert.</p>
<p>以毛泽东同志为核心的党的第一代中央领导集体带领全党全国各族人民完成了新民主主义革命，进行了社会主义改造，确立了社会主义基本制度，成功实现了中国历史上最深刻最伟大的社会变革，为当代中国一切发展进步奠定了根本政治前提和制度基础。在探索过程中，虽然经历了严重曲折，但党在社会主义建设中取得的独创性理论成果和巨大成就，为新的历史时期开创中国特色社会主义提供了宝贵经验、理论准备、物质基础。</p>	<p>Das zentrale Parteiführungskollektiv der ersten Generation mit Genossen Mao Zedong als Kern führte alle Parteimitglieder und die Volksmassen aller Nationalitäten des ganzen Landes zur Vollendung der neudemokratischen Revolution, zur sozialistischen Umgestaltung und zur Etablierung des grundlegenden sozialistischen Systems. Damit wurde die tiefst greifende und größte gesellschaftliche Umwälzung in der chinesischen Geschichte mit Erfolg verwirklicht und es wurden die grundlegenden politischen Voraussetzungen und die Systemgrundlage für Entwicklung und Fortschritt in allen Bereichen im gegenwärtigen China geschaffen. Obwohl es im Prozess der Erforschung schwere Windungen und Wendungen gab, erzielte die Partei beim sozialistischen Aufbau originelle theoretische Ergebnisse und gigantische Leistungen. Dies lieferte wertvolle Erfahrungen und schuf die theoretische Vorbereitung und die materielle Grundlage für die Etablierung des Sozialismus chinesischer Prägung in der neuen historischen Periode.</p>
<p>以邓小平同志为核心的党的第二代中央领导集体带领全党全国各族人民深刻总结我国社会主义建设正反两方面经验，借鉴世界社会主义历史经验，作出把党和国家工作中心转移到经济建设上来、实行改革开放的历史性决策，深刻揭示社会主义本质，确立社会主义初级阶段基本路线，明确提出走自己的路、建设中国特色社会主义，科学回答了建设中国特色社会主义的一系列基本问题，成功开创了中国特色社会主义。</p>	<p>Das zentrale Parteiführungskollektiv der zweiten Generation mit Genossen Deng Xiaoping als Kern führte alle Parteimitglieder und die Volksmassen aller Nationalitäten des ganzen Landes zur tief gehenden Zusammenfassung der positiven und negativen Erfahrungen beim sozialistischen Aufbau unseres Landes, zog die historischen Erfahrungen des Sozialismus der Welt zur Auswertung heran und traf die historische Entscheidung, den Mittelpunkt der Arbeit der Partei und des Staates auf den Wirtschaftsaufbau zu verlagern sowie die Reform und Öffnung einzuführen. Dieses Parteiführungskollektiv zeigte tief greifend das Wesen des Sozialismus auf, legte die Grundlinie für das Anfangsstadium des Sozialismus fest, traf die deutliche Feststellung, den</p>

	<p>eigenen Weg zu gehen und den Sozialismus chinesischer Prägung aufzubauen, gab wissenschaftliche Antworten auf eine Reihe von grundlegenden Fragen über den Aufbau des Sozialismus chinesischer Prägung und rief diesen erfolgreich ins Leben.</p>
<p>以江泽民同志为核心的党的第三代中央领导集体带领全党全国各族人民坚持党的基本理论、基本路线，在国内外形势十分复杂、世界社会主义出现严重曲折的严峻考验面前捍卫了中国特色社会主义，依据新的实践确立了党的基本纲领、基本经验，确立了社会主义市场经济体制的改革目标和基本框架，确立了社会主义初级阶段的基本经济制度和分配制度，开创全面改革开放新局面，推进党的建设新的伟大工程，成功把中国特色社会主义推向二十一世纪。</p>	<p>Das zentrale Parteiführungskollektiv der dritten Generation mit Genossen Jiang Zemin als Kern führte alle Parteimitglieder und die Volksmassen aller Nationalitäten des ganzen Landes dabei, an der Grundtheorie und der Grundlinie der Partei festzuhalten, den Sozialismus chinesischer Prägung in einer sehr komplizierten inländischen und internationalen Lage und gegenüber ernsthaften Bewährungsproben durch die schweren Windungen und Wendungen im Sozialismus der Welt zu verteidigen, stellte aufgrund der neuen Praxis das Grundprogramm der Partei auf und bestätigte die Grunderfahrungen. Dieses Parteiführungskollektiv legte die Reformziele und den Grundrahmen des sozialistischen Marktwirtschaftssystems fest, etablierte das grundlegende Wirtschaftssystem und Verteilungssystem für das Anfangsstadium des Sozialismus, schuf eine neue Situation der umfassenden Reform und Öffnung, trieb das neue große Projekt des Parteaufbaus voran und trug den Sozialismus chinesischer Prägung erfolgreich ins 21. Jahrhundert.</p>
<p>新世纪新阶段，党中央抓住重要战略机遇期，在全面建设小康社会进程中推进实践创新、理论创新、制度创新，强调坚持以人为本、全面协调可持续发展，提出构建社会主义和谐社会、加快生态文明建设，形成中国特色社会主义事业总体布局，着力保障和改善民生，促进社会公平正义，推动建设和谐世界，推进党的执政能力建设和先进性建设，成功在新的历史起点上坚持和发展了中国特色社会主义。</p>	<p>Im neuen Jahrhundert und in der neuen Phase packte das Zentralkomitee der Partei die wichtige Periode voller strategischer Chancen fest an, trieb beim umfassenden Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand praxisbezogene, theoretische und systembezogene Innovationen voran und betonte, dass daran festgehalten werden soll, den Menschen in den Mittelpunkt zu stellen und die Entwicklung umfassend, koordiniert und nachhaltig voranzutreiben. Das Zentralkomitee der Partei stellte die Forderung, eine sozialistische harmonische Gesellschaft zu gestalten und den Aufbau der ökologischen Zivilisation zu beschleunigen, bildete die Gesamtanordnung der Sache des Sozialismus chinesischer Prägung heraus, gewährleistete und verbesserte mit konzentrierten Kräften die Lebenshaltung der Bevölkerung, förderte die soziale Fairness und Gerechtigkeit, trieb den Aufbau einer harmonischen Welt voran, brachte den Aufbau in Bezug auf die Regierungsfähigkeit und Fortschrittlichkeit der Partei voran und hielt von einem neuen historischen Ausgangspunkt aus erfolgreich am Sozialismus chinesischer Prägung fest und entwickelte diesen.</p>

<p>在改革开放三十多年一以贯之的接力探索中，我们坚定不移高举中国特色社会主义伟大旗帜，既不走封闭僵化的老路、也不走改旗易帜的邪路。中国特色社会主义道路，中国特色社会主义理论体系，中国特色社会主义制度，是党和人民九十多年奋斗、创造、积累的根本成就，必须倍加珍惜、始终坚持、不断发展。</p>	<p>In den kontinuierlichen und fortgeführten Erforschungen von mehr als 30 Jahren der Reform und Öffnung halten wir unbeirrt das große Banner des Sozialismus chinesischer Prägung hoch, gehen weder den alten Weg der Abkapselung und Erstarrung noch den Irrweg der Wechselung des Banners. Der Weg des Sozialismus chinesischer Prägung, das System der Theorie über diesen und das System von diesem sind die grundlegenden Leistungen, die die Partei und das Volk in mehr als 90 Jahren errungen, geschaffen und gesammelt haben. Sie müssen besonders geschätzt, ständig gepflegt und ununterbrochen entwickelt werden.</p>
<p>中国特色社会主义道路，就是在中国共产党领导下，立足基本国情，以经济建设为中心，坚持四项基本原则，坚持改革开放，解放和发展社会生产力，建设社会主义市场经济、社会主义民主政治、社会主义先进文化、社会主义和谐社会、社会主义生态文明，促进人的全面发展，逐步实现全体人民共同富裕，建设富强民主文明和谐的社会主义现代化国家。中国特色社会主义理论体系，就是包括邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观在内的科学理论体系，是对马克思列宁主义、毛泽东思想的坚持和发展。中国特色社会主义制度，就是人民代表大会制度的根本政治制度，中国共产党领导的多党合作和政治协商制度、民族区域自治制度以及基层群众自治制度等基本政治制度，中国特色社会主义法律体系，公有制为主体、多种所有制经济共同发展的基本经济制度，以及建立在这些制度基础上的经济体制、政治体制、文化体制、社会体制等各项具体制度。中国特色社会主义道路是实现途径，中国特色社会主义理论体系是行动指南，中国特色社会主义制度是根本保障，三者统一于中国特色社会主义伟大实践，这是党领导人民在建设社会主义长期实践中形成的最鲜明特色。</p>	<p>Der Weg des Sozialismus chinesischer Prägung bedeutet, unter Führung der KP Chinas und den grundlegenden Landesverhältnissen entsprechend den Wirtschaftsaufbau als zentrale Aufgabe zu betrachten, an den Vier Grundprinzipien und an der Reform und Öffnung festzuhalten, die gesellschaftlichen Produktivkräfte freizusetzen und zu entwickeln, die sozialistische Marktwirtschaft, die sozialistische demokratische Politik, die sozialistische fortschrittliche Kultur, die sozialistische harmonische Gesellschaft sowie die sozialistische ökologische Zivilisation aufzubauen, die allseitige Entwicklung des Menschen zu fördern, den gemeinsamen Wohlstand des ganzen Volkes schrittweise zu verwirklichen und ein modernes sozialistisches Land, das reich, stark, demokratisch, zivilisiert und harmonisch ist, aufzubauen. Das theoretische System des Sozialismus chinesischer Prägung ist ein wissenschaftliches theoretisches System, das die Deng-Xiaoping-Theorie, die wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ und das Wissenschaftliche Entwicklungskonzept umfasst, und bedeutet das Festhalten am Marxismus-Leninismus und an den Mao-Zedong-Ideen und ihre Entwicklung. Das System des Sozialismus chinesischer Prägung umfasst das Volkskongress-System als das fundamentale politische System, das System der Mehrparteien-Kooperation und der politischen Konsultation unter Führung der KP Chinas, das System der regionalen Autonomie der nationalen Minderheiten, das System der Selbstverwaltung der Volksmassen auf der Basisebene und andere Systeme als grundlegende politische Systeme und auch das sozialistische Gesetzssystem chinesischer Prägung, das grundlegende Wirtschaftssystem, in dem das Gemeineigentum die dominierende Position besitzt und die Wirtschaften verschiedener Eigentumsformen sich</p>

	<p>gemeinsam entwickeln, und die auf den oben genannten Systemen basierenden verschiedenen konkreten Systeme in Wirtschaft, Politik, Kulturwesen und Gesellschaft. Der Weg des Sozialismus chinesischer Prägung ist der Weg zur Verwirklichung der Ziele, das theoretische System des Sozialismus chinesischer Prägung ist der Kompass für das Handeln und das System des Sozialismus chinesischer Prägung ist die grundlegende Garantie. Diese drei Aspekte sind in die große Praxis des Sozialismus chinesischer Prägung integriert. Das ist das deutlichste Gepräge, das in der von der Partei geführten langjährigen Praxis des Volkes beim Aufbau des Sozialismus entstanden ist.</p>
<p>建设中国特色社会主义，总依据是社会主义初级阶段，总布局是五位一体，总任务是实现社会主义现代化和中华民族伟大复兴。中国特色社会主义，既坚持了科学社会主义基本原则，又根据时代条件赋予其鲜明的中国特色，以全新的视野深化了对共产党执政规律、社会主义建设规律、人类社会发展规律的认识，从理论和实践结合上系统回答了在中国这样人口多底子薄的东方大国建设什么样的社会主义、怎样建设社会主义这个根本问题，使我们国家快速发展起来，使我国人民生活水平快速提高起来。实践证明，中国特色社会主义是当代中国发展进步的根本方向，只有中国特色社会主义才能发展中国。</p>	<p>Für den Aufbau des Sozialismus chinesischer Prägung bildet das Anfangsstadium des Sozialismus die fundamentale Grundlage, seine Gesamtanordnung ist die Integration des fünffachen Aufbaus in eine Einheit und seine zentrale Aufgabe ist die Verwirklichung der sozialistischen Modernisierung und des großartigen Wiederauflebens der chinesischen Nation. Beim Sozialismus chinesischer Prägung handelt es sich darum, dass sowohl an den Grundprinzipien des wissenschaftlichen Sozialismus festgehalten, als diesem auch nach den zeitbezogenen Bedingungen eine klare chinesische Prägung gegeben wird. Durch den Sozialismus chinesischer Prägung wurden mit einem völlig neuen Blickfeld die Erkenntnisse über die Gesetzmäßigkeit des Regierens durch die Kommunistische Partei, die Gesetzmäßigkeit des sozialistischen Aufbaus und die Gesetzmäßigkeit der Entwicklung der menschlichen Gesellschaft vertieft. So wurden von der Verbindung der Theorie mit der Praxis her die grundlegenden Fragen, was für ein Sozialismus in China, einem bevölkerungsreichen großen Land mit einer schwachen wirtschaftlichen Grundlage im Osten, aufgebaut und wie der Sozialismus aufgebaut wird, systematisch beantwortet. Dadurch erfuhr unser Land eine rasante Entwicklung und der Lebensstandard der Bevölkerung unseres Landes wurde schnell erhöht. Die Praxis hat ausreichend bewiesen, dass der Sozialismus chinesischer Prägung die grundlegende Richtung der Entwicklung und des Fortschrittes im gegenwärtigen China ist und dass sich China nur durch den Sozialismus chinesischer Prägung entwickeln kann.</p>
<p>发展中国特色社会主义是一项长期的艰巨的历史任务，必须准备进行具有许多新的历史特点的伟大斗争。我们一定要毫不动摇</p>	<p>Den Sozialismus chinesischer Prägung zu entwickeln, ist eine langfristige und schwierige historische Aufgabe. Man muss sich auf einen großen Kampf mit vielen neuen historischen</p>



<p>坚持、与时俱进发展中国特色社会主义，不断丰富中国特色社会主义的实践特色、理论特色、民族特色、时代特色。</p>	<p>Besonderheiten vorbereiten. Wir müssen unbeirrbar am Sozialismus chinesischer Prägung festhalten, ihn mit der Zeit Schritt haltend entwickeln und sein praxisbezogenes, theoretisches, nationales und zeitalterbezogenes Gepräge ständig bereichern.</p>
<p>在新的历史条件下夺取中国特色社会主义新胜利，必须牢牢把握以下基本要求，并使之成为全党全国各族人民的共同信念。</p>	<p>Um neue Siege für den Sozialismus chinesischer Prägung unter den neuen historischen Bedingungen zu erringen, müssen wir die folgenden grundlegenden Forderungen fest erfassen und sie zur gemeinsamen Überzeugung der ganzen Partei und der Volksmassen aller Nationalitäten des ganzen Landes machen.</p>
<p>——必须坚持人民主体地位。中国特色社会主义是亿万人民自己的事业。要发挥人民主人翁精神，坚持依法治国这个党领导人民治理国家的基本方略，最广泛地动员和组织人民依法管理国家事务和社会事务、管理经济和文化事业、积极投身社会主义现代化建设，更好保障人民权益，更好保证人民当家作主。</p>	<p>– Es gilt, an der Hauptrolle des Volkes festzuhalten. Der Sozialismus chinesischer Prägung ist die eigene Sache Hunderter von Millionen Menschen. Wir sollen den Geist des Volkes als Herr voll zur Entfaltung bringen, an der Grundkonzeption zur gesetzesgemäßen Regelung der staatlichen Angelegenheiten, nach der die Partei das Volk bei der Verwaltung des Staates führt, festhalten und die Volksmassen im größten Umfang mobilisieren und organisieren, gesetzesgemäß die staatlichen und die gesellschaftlichen Angelegenheiten zu regeln, die Wirtschaft und das Kulturwesen zu verwalten und sich aktiv für die sozialistische Modernisierung einzusetzen, damit die Rechte und Interessen des Volkes noch besser gewährleistet werden und das Fungieren des Volkes als Herr des Staates noch besser garantiert wird.</p>
<p>——必须坚持解放和发展社会生产力。解放和发展社会生产力是中国特色社会主义的根本任务。要坚持以经济建设为中心，以科学发展为主题，全面推进经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设，实现以人为本、全面协调可持续发展的科学发展。</p>	<p>– Es gilt, an der Befreiung und Entwicklung der gesellschaftlichen Produktivkräfte festzuhalten. Die Befreiung und Entwicklung der gesellschaftlichen Produktivkräfte sind die grundlegende Aufgabe des Sozialismus chinesischer Prägung. Wir müssen daran festhalten, den Wirtschaftsaufbau als zentrale Aufgabe und die wissenschaftlich begründete Entwicklung als Hauptthematik zu betrachten, den wirtschaftlichen, politischen, kulturellen und sozialen Aufbau sowie den Aufbau der ökologischen Zivilisation umfassend vorantreiben und eine wissenschaftlich begründete Entwicklung erreichen, die das Stellen des Menschen in den Mittelpunkt beinhaltet und umfassend, koordiniert und nachhaltig ist.</p>
<p>——必须坚持推进改革开放。改革开放是坚持和发展中国特色社会主义的必由之路。要始终把改革创新精神贯彻到治国理政各个环节，坚持社会主义市场经济的改革方向，坚持对外开放的基本国策，不断推进理论创新、制度创新、科技创新、文化创新以</p>	<p>– Es gilt, daran festzuhalten, die Reform und Öffnung voranzutreiben. Die Reform und Öffnung sind der einzige Weg, um am Sozialismus chinesischer Prägung festzuhalten und diesen zu entwickeln. Man soll den Geist der Reform und Innovation in allen Bereichen der Verwaltung des Staates und der Regelung</p>

<p>及其他各方面创新，不断推进我国社会主义制度自我完善和发展。</p>	<p>der Regierungsangelegenheiten stets durchsetzen, sich an die Richtung der Reform der sozialistischen Marktwirtschaft und die grundlegende Staatspolitik der Öffnung nach außen halten, die Innovation in Theorien, Systemen, Wissenschaft, Technik, Kulturwesen sowie in anderen Bereichen ständig fördern und die Selbstvervollkommnung und die Entwicklung des sozialistischen Systems in unserem Land ständig vorantreiben.</p>
<p>——必须坚持维护社会公平正义。公平正义是中国特色社会主义的内在要求。要在全体人民共同奋斗、经济社会发展的基础上，加紧建设对保障社会公平正义具有重大作用的制度，逐步建立以权利公平、机会公平、规则公平为主要内容的社会公平保障体系，努力营造公平的社会环境，保证人民平等参与、平等发展权利。</p>	<p>– Es gilt, an der Aufrechterhaltung der sozialen Fairness und Gerechtigkeit festzuhalten. Fairness und Gerechtigkeit sind die ureigenste Forderung des Sozialismus chinesischer Prägung. Man soll auf der Grundlage des gemeinsamen Kampfes des ganzen Volkes und der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung die Systeme, die für die Gewährleistung der sozialen Fairness und Gerechtigkeit von großer Bedeutung sind, beschleunigt aufbauen, ein Gewährleistungssystem für die soziale Fairness, das vor allem rechtliche Fairness, Chancengleichheit und Fairness in Bezug auf Regeln beinhaltet, schrittweise etablieren und ein faires gesellschaftliches Umfeld durch Anstrengungen schaffen, damit die Rechte des Volkes auf gleichberechtigte Beteiligung und gleichberechtigte Entwicklung garantiert werden.</p>
<p>——必须坚持走共同富裕道路。共同富裕是中国特色社会主义的根本原则。要坚持社会主义基本经济制度和分配制度，调整国民收入分配格局，加大再分配调节力度，着力解决收入分配差距较大问题，使发展成果更多更公平惠及全体人民，朝着共同富裕方向稳步前进。</p>	<p>– Es gilt, daran festzuhalten, den Weg zum gemeinsamen Wohlstand zu beschreiten. Der gemeinsame Wohlstand ist das Grundprinzip des Sozialismus chinesischer Prägung. Man soll am grundlegenden sozialistischen Wirtschaftssystem und Verteilungssystem festhalten, das Gefüge der Verteilung des Nationaleinkommens regulieren, die Intensität der Regulierung durch die sekundäre Verteilung steigern, das Problem, dass das Gefälle in der Einkommensverteilung relativ groß ist, mit konzentrierten Kräften lösen, damit die Früchte der Entwicklung dem ganzen Volk mehr und fairer zuteil werden und das ganze Volk sicheren Schrittes in Richtung des gemeinsamen Wohlstands vorwärts kommt.</p>
<p>——必须坚持促进社会和谐。社会和谐是中国特色社会主义的本质属性。要把保障和改善民生放在更加突出的位置，加强和创新社会管理，正确处理改革发展稳定关系，团结一切可以团结的力量，最大限度增加和谐因素，增强社会创造活力，确保人民安居乐业、社会安定有序、国家长治久安。</p>	<p>– Es gilt, daran festzuhalten, die gesellschaftliche Harmonie zu fördern. Die gesellschaftliche Harmonie gehört zu Wesen und Natur des Sozialismus chinesischer Prägung. Der Gewährleistung und Verbesserung der Lebenshaltung der Bevölkerung soll eine noch hervorstechendere Stellung eingeräumt werden. Man soll die Verwaltung der Gesellschaft verstärken und erneuern, die Beziehungen zwischen Reform, Entwicklung und Stabilität richtig behandeln,</p>

	<p>sich mit allen Kräften, mit denen ein Zusammenschluss möglich ist, zusammenschließen, die harmonischen Faktoren in höchstem Maße vermehren, die schöpferische Kraft und Vitalität der Gesellschaft stärken und gewährleisten, dass das Volk in Frieden lebt und mit Freude arbeitet, sich die Gesellschaft in Frieden und Ordnung befindet und der Staat auf Dauer eine stabile und friedliche gesellschaftliche Ordnung aufrechterhält.</p>
<p>——必须坚持和平发展。和平发展是中国特色社会主义的必然选择。要坚持开放的发展、合作的发展、共赢的发展，通过争取和平国际环境发展自己，又以自身发展维护和平国际环境，扩大同各方利益汇合点，推动建设持久和平、共同繁荣的和谐世界。</p>	<p>– Es gilt, an der friedlichen Entwicklung festzuhalten. Die friedliche Entwicklung ist die notwendige Wahl des Sozialismus chinesischer Prägung. Man soll auf der durch Öffnung, Kooperation und gemeinsames Gewinnen gekennzeichneten Entwicklung bestehen, die eigene Entwicklung durch Streben nach einem friedlichen internationalen Umfeld realisieren und den Weltfrieden wiederum durch die eigene Entwicklung wahren und fördern, den gemeinsamen Nenner für die Interessen verschiedener Seiten ausbauen und den Aufbau einer von dauerhaftem Frieden und gemeinsamer Prosperität geprägten harmonischen Welt vorantreiben.</p>
<p>——必须坚持党的领导。中国共产党是中国特色社会主义事业的领导核心。要坚持立党为公、执政为民，加强和改善党的领导，坚持党总揽全局、协调各方的领导核心作用，保持党的先进性和纯洁性，增强党的创造力、凝聚力、战斗力，提高党科学执政、民主执政、依法执政水平。</p>	<p>– Es gilt, an der Führung der Partei festzuhalten. Die Kommunistische Partei Chinas ist der Führungskern für die Sache des Sozialismus chinesischer Prägung. Man soll an der Gründung der Partei für die Gemeinschaft und der Machtausübung für das Volk festhalten, die Führung der Partei intensivieren und verbessern, sich an die Funktion der Partei als Führungskern, die die Gesamtlage im Griff hat und verschiedene Seiten koordiniert, halten, die Fortschrittlichkeit und die Reinheit der Partei wahren, die Kreativität, den Zusammenhalt und die Kampffähigkeit der Partei stärken und das Niveau der Partei beim wissenschaftlichen, demokratischen und gesetzesgemäßen Regieren erhöhen.</p>
<p>我们必须清醒认识到，我国仍处于并将长期处于社会主义初级阶段的基本国情没有变，人民日益增长的物质文化需要同落后的社会生产之间的矛盾这一社会主要矛盾没有变，我国是世界最大发展中国家的国际地位没有变。在任何情况下都要牢牢把握社会主义初级阶段这个最大国情，推进任何方面的改革发展都要牢牢立足社会主义初级阶段这个最大实际。党的基本路线是党和国家的生命线，必须坚持把以经济建设为中心同四项基本原则、改革开放这两个基本点统一于中国特色社会主义伟大实践，既不妄自菲薄，也不妄自尊大，扎扎实实夺取中国特色社会</p>	<p>Wir müssen nüchtern feststellen, dass sich unser Land in der Gegenwart immer noch und über längere Zeit in Zukunft auch im Anfangsstadium des Sozialismus befindet und diese grundlegenden Verhältnisse des Landes unverändert bleiben. Der gesellschaftliche Hauptwiderspruch, nämlich der Widerspruch zwischen den wachsenden materiellen und kulturellen Bedürfnissen des Volkes und der rückständigen gesellschaftlichen Produktion, bleibt ebenfalls unverändert und ebenso wie die internationale Stellung unseres Landes als das weltweit größte Entwicklungsland. Wir müssen unter allen Umständen das Anfangsstadium des Sozialismus, diese grundlegendsten</p>

<p>主义新胜利。</p>	<p>Verhältnisse des Landes, fest in den Griff bekommen und beim Vorantreiben der Reform und der Entwicklung in allen Bereichen auf dem Anfangsstadium des Sozialismus, dieser größten Realität, fest fußen. Die Grundlinie der Partei ist der Lebensnerv der Partei und des Staates. Wir müssen daran festhalten, den Wirtschaftsaufbau als die zentrale Aufgabe und die zwei grundlegenden Punkte, nämlich die Vier Grundprinzipien sowie die Reform und Öffnung, in die große Praxis des Sozialismus chinesischer Prägung zu integrieren, uns weder unterschätzen noch überschätzen und neue Siege für den Sozialismus chinesischer Prägung sicheren Schrittes erringen.</p>
<p>只要我们胸怀理想、坚定信念，不动摇、不懈怠、不折腾，顽强奋斗、艰苦奋斗、不懈奋斗，就一定能在中国共产党成立一百年时全面建成小康社会，就一定能在新中国成立一百年时建成富强民主文明和谐的社会主义现代化国家。全党要坚定这样的道路自信、理论自信、制度自信！</p>	<p>Wenn wir die Ideale hegen, die Überzeugungen festigen, nicht wankend und träge werden, keinen blinden Aktionismus betreiben, unerschütterlich, hart und unermüdlich kämpfen, dann können wir den Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand bis zum 100. Gründungstag der Kommunistischen Partei Chinas umfassend vollendet und den Aufbau eines modernen sozialistischen Landes, das reich, stark, demokratisch, zivilisiert und harmonisch ist, bis zum 100. Gründungstag des Neuen China zur Vollendung geführt haben. Die ganze Partei muss ihre eigene Zuversicht in den Weg, in die Theorie und in das System festigen!</p>
<p><b>三、全面建成小康社会和全面深化改革开放的目标</b></p>	<p><b>III. Die Ziele für die umfassende Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand und für die umfassende Vertiefung der Reform und Öffnung</b></p>
<p>综观国际国内大势，我国发展仍处于可以大有作为的重要战略机遇期。我们要准确判断重要战略机遇期内涵和条件的变化，全面把握机遇，沉着应对挑战，赢得主动，赢得优势，赢得未来，确保到二〇二〇年实现全面建成小康社会宏伟目标。</p>	<p>Die Gesamtsituation im In- und Ausland überblickend, befindet sich die Entwicklung unseres Landes immer noch in der wichtigen Periode voller strategischer Chancen, in der große Leistungen erbracht werden können. Wir müssen den Gehalt und die Veränderungen der Bedingungen dieser wichtigen Periode voller strategischer Chancen genau beurteilen, die Chancen umfassend wahrnehmen, den Herausforderungen gelassen begegnen, die Initiative und die Überlegenheit sowie die Zukunft gewinnen, damit die Verwirklichung der großen Ziele für die umfassende Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand bis zum Jahr 2020 gewährleistet wird.</p>
<p>根据我国经济社会发展实际，要在十六大、十七大确立的全面建设小康社会目标的基础上努力实现新的要求。</p>	<p>Gemäß den Gegebenheiten der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung in unserem Land sollen neue Forderungen auf der Basis der auf dem XVI. und XVII. Parteitag festgelegten Ziele für den umfassenden Aufbau einer Gesellschaft mit</p>

	<p>bescheidenem Wohlstand mit großer Kraft erfüllt werden.</p>
<p>——经济持续健康发展。转变经济发展方式取得重大进展，在发展平衡性、协调性、可持续性明显增强的基础上，实现国内生产总值和城乡居民人均收入比二〇一〇年翻一番。科技进步对经济增长的贡献率大幅上升，进入创新型国家行列。工业化基本实现，信息化水平大幅提升，城镇化质量明显提高，农业现代化和社会主义新农村建设成效显著，区域协调发展机制基本形成。对外开放水平进一步提高，国际竞争力明显增强。</p>	<p>– Die Wirtschaft soll sich nachhaltig und gesund entwickeln. Bei der Veränderung der Art und Weise der Wirtschaftsentwicklung sollen große Fortschritte gemacht werden. Auf der Grundlage der deutlichen Verstärkung der Ausgewogenheit, der Koordiniertheit und der Nachhaltigkeit der Entwicklung soll die Verdoppelung des Bruttoinlandsproduktes und des Pro-Kopf-Einkommens der Stadt- und Landbewohner im Vergleich zum Jahr 2010 realisiert werden. Der Beitrag des wissenschaftlich-technischen Fortschrittes zum Wirtschaftswachstum soll in großem Maße steigen, so dass China zu den innovationsorientierten Ländern gehören wird. Die Industrialisierung soll im Wesentlichen realisiert und das Niveau des verstärkten Einsatzes der Informationstechnologie in großem Maße und die Qualität der Urbanisierung deutlich erhöht werden. Bemerkenswerte Erfolge bei der Modernisierung der Landwirtschaft und dem Aufbau neuer sozialistischer Dörfer sind zu erzielen und der Mechanismus zur koordinierten regionalen Entwicklung ist im Wesentlichen zu etablieren. Das Niveau der Öffnung nach außen soll weiter erhöht und die internationale Wettbewerbsfähigkeit beträchtlich verstärkt werden.</p>
<p>——人民民主不断扩大。民主制度更加完善，民主形式更加丰富，人民积极性、主动性、创造性进一步发挥。依法治国基本方略全面落实，法治政府基本建成，司法公信力不断提高，人权得到切实尊重和保障。</p>	<p>– Die Demokratie des Volkes soll ständig erweitert werden. Es gilt, das demokratische System weiter zu vervollkommen, die demokratischen Formen noch mehr zu bereichern und die Aktivität, die Initiative und die Kreativität des Volkes weiter zur Entfaltung zu bringen. Die Grundkonzeption, die staatlichen Angelegenheiten gesetzlich zu regeln, soll umfassend in die Praxis umgesetzt, die rechtsstaatliche Regierung im Wesentlichen etabliert und die öffentliche Vertrauenswürdigkeit der Justiz ständig erhöht und die Menschenrechte sollen wirklich respektiert und gewährleistet werden.</p>
<p>——文化软实力显著增强。社会主义核心价值观深入人心，公民文明素质和社会文明程度明显提高。文化产品更加丰富，公共文化服务体系基本建成，文化产业成为国民经济支柱性产业，中华文化走出去迈出更大步伐，社会主义文化强国建设基础更加坚实。</p>	<p>– Die kulturelle Stärke soll beträchtlich intensiviert werden. Das System der sozialistischen Grundwerte soll sich den Menschen tief ins Herz einprägen, das Zivilisationsniveau der Bürger und der Stand der Zivilisation der ganzen Gesellschaft sollen deutlich erhöht werden. Die kulturellen Produkte sollen mehr bereichert, das System der öffentlichen kulturellen Dienstleistungen soll im Wesentlichen etabliert und die mit der Kultur im Zusammenhang stehenden Industrien sollen zu einem tragenden Sektor der</p>

	<p>Volkswirtschaft gemacht werden. Beim Ins-Ausland-Gehen der chinesischen Kultur sollen größere Schritte getan werden. Die Grundlage für den Aufbau eines starken sozialistischen Kulturlandes soll noch mehr gefestigt werden.</p>
<p>——人民生活水平全面提高。基本公共服务均等化总体实现。全民受教育程度和创新人才培养水平明显提高，进入人才强国和人力资源强国行列，教育现代化基本实现。就业更加充分。收入分配差距缩小，中等收入群体持续扩大，扶贫对象大幅减少。社会保障全民覆盖，人人享有基本医疗卫生服务，住房保障体系基本形成，社会和谐稳定。</p>	<p>– Der Lebensstandard der Bevölkerung soll umfassend erhöht werden. Die Angleichung der grundlegenden öffentlichen Dienstleistungen soll insgesamt realisiert werden. Das Bildungsniveau des ganzen Volkes und das Niveau der Ausbildung von innovativen Fachkräften sollen merklich erhöht werden. Unser Land soll zu den hinsichtlich der Fachkräfte und Reserven der Arbeitskräfte starken Ländern gehören und die Modernisierung des Bildungswesens soll im Wesentlichen verwirklicht werden. Die ausreichende Beschäftigung soll weiter ausgebaut werden. Es gilt, das Gefälle in der Einkommensverteilung zu verkleinern, die Gruppe der durchschnittlich Verdienenden stetig zu vergrößern und die Zielgruppen der Überwindung der Armut in großem Maße zu verringern. Die Sozialabsicherung soll die ganze Bevölkerung abdecken, allen sollen die grundlegenden Dienstleistungen der medizinischen Betreuung und Gesundheitsfürsorge zur Verfügung gestellt und das System der Gewährleistung von Wohnungen im Wesentlichen herausgebildet werden, damit Harmonie und Stabilität in der Gesellschaft herrschen.</p>
<p>——资源节约型、环境友好型社会建设取得重大进展。主体功能区布局基本形成，资源循环利用体系初步建立。单位国内生产总值能源消耗和二氧化碳排放大幅下降，主要污染物排放总量显著减少。森林覆盖率提高，生态系统稳定性增强，人居环境明显改善。</p>	<p>– Beim Aufbau einer ressourcensparenden und umweltfreundlichen Gesellschaft sollen wichtige Fortschritte erzielt werden. Die Standortverteilung von Hauptfunktionszonen ist im Wesentlichen herauszubilden und das System der Wiederverwendung von Ressourcen in groben Zügen zu etablieren. Der Energieverbrauch und die Kohlendioxidemission in Relation zum Bruttoinlandsprodukt sollen in großem Maße gesenkt und die Gesamtausstoßmenge von Hauptschadstoffen soll erheblich verringert werden. Es gilt, den Prozentsatz der bewaldeten Flächen zu erhöhen, die Stabilität der Ökosysteme zu verstärken und die Wohnumgebungen deutlich zu verbessern.</p>
<p>全面建成小康社会，必须以更大的政治勇气和智慧，不失时机深化重要领域改革，坚决破除一切妨碍科学发展的思想观念和体制机制弊端，构建系统完备、科学规范、运行有效的制度体系，使各方面制度更加成熟更加定型。要加快完善社会主义市场经济体制，完善公有制为主体、多种所有制经济共</p>	<p>Um den Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand umfassend zu vollenden, muss man mit noch größerem politischem Mut und noch größerer politischer Weisheit sowie jede günstige Gelegenheit nutzend die Reform in den wichtigen Bereichen vertiefen, alle Gedanken und system- und mechanismusbezogenen Missstände, die die</p>

同发展的基本经济制度，完善按劳分配为主体、多种分配方式并存的分配制度，更大程度更广范围发挥市场在资源配置中的基础性作用，完善宏观调控体系，完善开放型经济体系，推动经济更有效率、更加公平、更可持续发展。加快推进社会主义民主政治制度化、规范化、程序化，从各层次各领域扩大公民有序政治参与，实现国家各项工作法治化。加快完善文化管理体制和文化生产经营机制，基本建立现代文化市场体系，健全全国有文化资产管理体制，形成有利于创新创造的文化发展环境。加快形成科学有效的社会管理体制，完善社会保障体系，健全基层公共服务和社会管理网络，建立确保社会既充满活力又和谐有序的体制机制。加快建立生态文明制度，健全国土空间开发、资源节约、生态环境保护的体制机制，推动形成人与自然和谐发展现代化建设新格局。

wissenschaftlich begründete Entwicklung verhindern, beseitigen und ein Regelungssystem, das ein vollständiges Regelwerk enthält, in wissenschaftlicher Hinsicht intakt und standardisiert ist und effektiv verläuft, gestalten, damit die Regelungen in den verschiedenen Bereichen immer reifer werden und festere Gestalt annehmen. Es gilt, das sozialistische Marktwirtschaftssystem beschleunigt zu vervollkommen, das grundlegende Wirtschaftssystem, in dem das Gemeineigentum die dominierende Position besitzt und die Wirtschaften verschiedener Eigentumsformen sich gemeinsam entwickeln, zu vervollkommen, das Verteilungssystem, in dem die Verteilung nach der Arbeitsleistung im Vordergrund steht und parallel dazu noch mehrere Verteilungsformen bestehen, zu vervollkommen, die fundamentale Funktion des Marktes bei der Ressourcenallokation in noch größerem Maße und Umfang zur Geltung zu bringen, das makroökonomische Steuerungssystem sowie das nach außen geöffnete Wirtschaftssystem zu vervollkommen und die Wirtschaft in Richtung einer effektiveren, faireren und nachhaltigeren Entwicklung voranzutreiben. Die Institutionalisierung, Standardisierung und verfahrensgemäße Praktizierung der sozialistischen demokratischen Politik sollen beschleunigt vorangetrieben werden. Eine geordnete Beteiligung der Bürger an der Politik soll auf allen Ebenen und in allen Bereichen erweitert und die Rechtsbindung aller Arbeit des Staates realisiert werden. Es gilt, das Verwaltungssystem und den Produktions- und Bewirtschaftungsmechanismus im Kulturwesen beschleunigt zu vervollkommen, ein modernes Kulturmarktsystem im Wesentlichen zu etablieren und das Verwaltungssystem für das Staatsvermögen im Kulturwesen zu vervollständigen, damit ein Umfeld für die kulturelle Entwicklung, das der Innovation und Schöpfung zugute kommt, herausgebildet wird. Ein wissenschaftliches und effektives System der gesellschaftlichen Verwaltung soll beschleunigt etabliert, das Sozialabsicherungssystem vervollkommen, die Netze für öffentliche Dienstleistungen und gesellschaftliche Verwaltung auf der Basisebene sollen vervollständigt und die Systeme und Mechanismen, die gewährleisten, dass die Gesellschaft sowohl volle Vitalität aufweist als auch Harmonie und Ordnung wahrt, etabliert werden. Es gilt, ein System der ökologischen Zivilisation beschleunigt zu

	<p>etablieren, die Systeme und Mechanismen für die Erschließung des Raums des Landes, die Ressourceneinsparung und den Schutz der Ökosysteme und der Umwelt zu vervollständigen, damit die Herausbildung eines neuen Gefüges für die Modernisierung, das durch die harmonische Entwicklung von Mensch und Natur gekennzeichnet ist, vorangetrieben wird.</p>
<p>如期全面建成小康社会任务十分艰巨，全党同志一定要埋头苦干、顽强拼搏。国家要加大对农村和中西部地区扶持力度，支持这些地区加快改革开放、增强发展能力、改善人民生活。鼓励有条件的地方在现代化建设中继续走在前列，为全国改革发展作出更大贡献。</p>	<p>Die Aufgabe der fristgerechten und umfassenden Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand ist sehr schwer, alle Genossen der Partei müssen mit zähem Fleiß hart arbeiten und hartnäckig kämpfen. Der Staat soll die Intensität der Unterstützung der ländlichen, zentralen und westlichen Gebiete erhöhen und diese Gebiete dabei unterstützen, die Reform und Öffnung zu beschleunigen, ihre Entwicklungsfähigkeiten zu verstärken und den Lebensstandard ihrer Bevölkerung zu erhöhen. Die Gebiete, die über die erforderlichen Bedingungen verfügen, sind anzuspornen, bei der Modernisierung als Vorreiter weiter voranzugehen und noch größere Beiträge zur Reform und Entwicklung im ganzen Land zu leisten.</p>
<p><b>四、加快完善社会主义市场经济体制和加快转变经济发展方式</b></p>	<p>Das sozialistische Marktwirtschaftssystem beschleunigt vervollkommen und die Art und Weise der Wirtschaftsentwicklung beschleunigen verändern</p>
<p>以经济建设为中心是兴国之要，发展仍是解决我国所有问题的关键。只有推动经济持续健康发展，才能筑牢国家繁荣富强、人民幸福安康、社会和谐稳定的物质基础。必须坚持发展是硬道理的战略思想，决不能有丝毫动摇。</p>	<p>Den Wirtschaftsaufbau als Mittelpunkt zu betrachten, bildet einen wichtigen Inhalt des Aufschwungs des Landes und die Entwicklung ist nach wie vor der Schlüssel zur Lösung aller Probleme unseres Landes. Nur durch die Förderung der nachhaltigen und gesunden wirtschaftlichen Entwicklung kann die materielle Grundlage für Erblühen und Erstarkung des Landes, Glück und Wohlbefinden des Volkes sowie Harmonie und Stabilität der Gesellschaft gefestigt werden. Wir müssen an dem strategischen Gedanken, dass die Entwicklung das oberste Prinzip bildet, festhalten und dürfen darin keinesfalls wankend werden.</p>
<p>在当代中国，坚持发展是硬道理的本质要求就是坚持科学发展。以科学发展为主题，以加快转变经济发展方式为主线，是关系我国发展全局的战略抉择。要适应国内外经济形势新变化，加快形成新的经济发展方式，把推动发展的立足点转到提高质量和效益上来，着力激发各类市场主体发展新活力，着力增强创新驱动发展新动力，着力构建现代产业发展新体系，着力培育开放型经济发展新优势，使经济发展更多依靠内需特别是消</p>	<p>Im gegenwärtigen China geht es beim Festhalten an die Entwicklung beinhaltenden obersten Prinzip im Wesentlichen darum, auf der wissenschaftlich begründeten Entwicklung zu bestehen. Die wissenschaftlich begründete Entwicklung als die Hauptthematik und die beschleunigte Veränderung der Art und Weise der Wirtschaftsentwicklung als die Hauptlinie zu betrachten, stellt die strategische Entscheidung dar, die die Gesamtlage der Entwicklung unseres Landes betrifft. Es gilt, sich an die neuen Veränderungen der</p>



<p>费需求拉动，更多依靠现代服务业和战略性新兴产业带动，更多依靠科技进步、劳动者素质提高、管理创新驱动，更多依靠节约资源和循环经济推动，更多依靠城乡区域发展协调互动，不断增强长期发展后劲。</p>	<p>wirtschaftlichen Lage im In- und Ausland anzupassen, die neue Art und Weise der Wirtschaftsentwicklung beschleunigt herauszubilden und die Ausgangsbasis für die Förderung der Entwicklung auf die Erhöhung der Qualität und Effizienz zu verlagern. Mit konzentrierten Kräften müssen wir die verschiedenen Träger des Marktes dazu bringen, neue Vitalität für die Entwicklung zu entfachen, die neue Triebkraft der innovationsgetragenen Entwicklung intensivieren, ein neues System für die Entwicklung der modernen Industrien etablieren und neue Stärken für die Entwicklung der nach außen geöffneten Wirtschaft herausbilden, damit sich die wirtschaftliche Entwicklung mehr auf die Ankurbelung durch die Inlandsnachfrage, insbesondere die Nachfrage im Konsumbereich, mehr auf die Förderung durch den modernen Dienstleistungssektor und die neuen Industrien von strategischer Bedeutung, mehr auf die Forcierung durch wissenschaftlich-technische Fortschritte, die Erhöhung der Qualifikation der Werktätigen und die Erneuerung des Managements, mehr auf das Vorantreiben durch Ressourceneinsparung und Kreislaufwirtschaft sowie mehr auf die Koordination und Interaktion der Entwicklung von Stadt und Land sowie von verschiedenen Regionen stützt und das langfristige Entwicklungspotential ständig gestärkt wird.</p>
<p>坚持走中国特色新型工业化、信息化、城镇化、农业现代化道路，推动信息化和工业化深度融合、工业化和城镇化良性互动、城镇化和农业现代化相互协调，促进工业化、信息化、城镇化、农业现代化同步发展。</p>	<p>Wir sollen unbeirrt den chinesisch geprägten Weg der neuartigen Industrialisierung, des verstärkten Einsatzes der Informationstechnologie, der Urbanisierung und der Modernisierung der Landwirtschaft beschreiten, die tief greifende Integration des verstärkten Einsatzes der Informationstechnologie bei der Industrialisierung, die gute Interaktion zwischen Industrialisierung und Urbanisierung sowie die Koordinierung von Urbanisierung und Modernisierung der Landwirtschaft vorantreiben und die parallele Entwicklung der Industrialisierung, des verstärkten Einsatzes der Informationstechnologie, der Urbanisierung und der Modernisierung der Landwirtschaft fördern.</p>
<p>(一) 全面深化经济体制改革。深化改革是加快转变经济发展方式的关键。经济体制改革的核心问题是处理好政府和市场的关系，必须更加尊重市场规律，更好发挥政府作用。要毫不动摇巩固和发展公有制经济，推行公有制多种实现形式，深化国有企业改革，完善各类国有资产管理体制，推动国有资本更多投向关系国家安全和国民经济命脉</p>	<p><b>(1) Die Reform des Wirtschaftssystems allseitig vertiefen.</b> Die Vertiefung der Reform ist der Schlüssel zur beschleunigten Veränderung der Art und Weise der Wirtschaftsentwicklung. Die Kernfrage der Reform des Wirtschaftssystems besteht in der guten Behandlung der Beziehung zwischen Regierung und Markt. Die Gesetzmäßigkeiten des Marktes müssen mehr geachtet und die</p>

的重要行业和关键领域，不断增强国有经济活力、控制力、影响力。毫不动摇鼓励、支持、引导非公有制经济发展，保证各种所有制经济依法平等使用生产要素、公平参与市场竞争、同等受到法律保护。健全现代市场体系，加强宏观调控目标和政策手段机制化建设。加快改革财税体制，健全中央和地方财力与事权相匹配的体制，完善促进基本公共服务均等化和主体功能区建设的公共财政体系，构建地方税体系，形成有利于结构优化、社会公平的税收制度。建立公共资源出让收益合理共享机制。深化金融体制改革，健全促进宏观经济稳定、支持实体经济发展的现代金融体系，加快发展多层次资本市场，稳步推进利率和汇率市场化改革，逐步实现人民币资本项目可兑换。加快发展民营金融机构。完善金融监管，推进金融创新，提高银行、证券、保险等行业竞争力，维护金融稳定。

Funktion der Regierung besser zur Entfaltung gebracht werden. Es gilt, die gemeineigene Wirtschaft unbeirrt zu konsolidieren und zu entwickeln, vielfältige Formen der Realisierung des Gemeineigentums zu praktizieren, die Reform der staatseigenen Unternehmen zu vertiefen, verschiedene Verwaltungssysteme für das Staatsvermögen zu vervollkommen und mehr Investition des staatseigenen Kapitals in wichtige Branchen und Schlüsselbereiche, welche die staatliche Sicherheit und die Lebensadern der Volkswirtschaft betreffen, zu fördern, damit Vitalität, Kontrollkraft und Einfluss der staatseigenen Wirtschaft stets gestärkt werden. Wir müssen die Entwicklung der nicht-gemeineigenen Wirtschaften unbeirrt fördern, unterstützen und anleiten und es gewährleisten, dass die Wirtschaften verschiedener Eigentumsformen Produktionsfaktoren gesetzesgemäß und gleichberechtigt verwenden, sich fair am Wettbewerb auf dem Markt beteiligen und gleichermaßen gesetzlich geschützt werden. Das moderne Marktsystem muss vervollständigt und der Aufbau in Bezug auf die Verankerung der Ziele der makroökonomischen Steuerung und der Mittel der politischen Maßnahmen in Mechanismen intensiviert werden. Die Reform des Finanz- und Steuersystems ist zu beschleunigen, das System, nach dem die Finanzausgaben und die Zuständigkeitsbereiche der Zentralregierung und der Lokalregierungen in Übereinstimmung miteinander stehen, zu vervollständigen, das öffentliche Finanzsystem, das die Angleichung der grundlegenden öffentlichen Dienstleistungen und den Aufbau der Hauptfunktionszonen fördert, zu vervollkommen und ein lokales Steuersystem zu etablieren, damit sich ein Steuersystem herausbildet, das der Optimierung der Strukturen und der sozialen Fairness förderlich ist. Der Mechanismus der rationellen Teilhabe an den Einnahmen aus der Veräußerung der öffentlichen Ressourcen soll etabliert werden. Es gilt, die Reform des Finanzwesens zu vertiefen, das moderne Finanzsystem, das die makroökonomische Stabilität fördert und die Entwicklung der Realwirtschaft unterstützt, zu vervollständigen, den vielschichtigen Kapitalmarkt beschleunigt zu entwickeln, die marktorientierte Reform des Zinssatzes und Wechselkurses sicheren Schrittes voranzutreiben und die Konvertierbarkeit des RMB im Rahmen des Kapitalkontos schrittweise zu verwirklichen. Privat betriebene Finanzinstitutionen sind beschleunigt zu

	<p>entwickeln, die Kontrolle und Verwaltung des Finanzwesens sind zu vervollkommen, die Erneuerung des Finanzwesens ist voranzutreiben, die Konkurrenzfähigkeit des Bankwesens, des Wertpapiergeschäfts und des Versicherungswesens zu erhöhen und die Stabilität des Finanzwesens zu wahren.</p>
<p>(二) 实施创新驱动发展战略。科技创新是提高社会生产力和综合国力的战略支撑，必须摆在国家发展全局的核心位置。要坚持走中国特色自主创新道路，以全球视野谋划和推动创新，提高原始创新、集成创新和引进消化吸收再创新能力，更加注重协同创新。深化科技体制改革，推动科技和经济紧密结合，加快建设国家创新体系，着力构建以企业为主体、市场为导向、产学研相结合的技术创新体系。完善知识创新体系，强化基础研究、前沿技术研究、社会公益技术研究，提高科学研究水平和成果转化能力，抢占科技发展战略制高点。实施国家科技重大专项，突破重大技术瓶颈。加快新技术新产品新工艺研发应用，加强技术集成和商业模式创新。完善科技创新评价标准、激励机制、转化机制。实施知识产权战略，加强知识产权保护。促进创新资源高效配置和系统集成，把全社会智慧和力量凝聚到创新发展上来。</p>	<p><b>(2) Die Strategie der innovationsgetragenen Entwicklung durchführen.</b> Die wissenschaftlich-technische Innovation bildet eine strategische Stütze für die Erhöhung der gesellschaftlichen Produktivkräfte und der umfassenden Stärke des Landes. Ihr muss in der Gesamtlage der Entwicklung des Landes die zentrale Stellung eingeräumt werden. Wir müssen daran festhalten, den Weg zur selbstständigen Innovation chinesischer Prägung zu gehen, die Innovation mit einem globalen Blick planen und vorantreiben, die Fähigkeit zur originären Innovation, zur integrierten Innovation sowie zur Einführung, Auswertung, Absorbierung und Re-Innovation fortgeschrittener ausländischer Technologien erhöhen und größeren Wert auf die koordinierte Innovation legen. Es gilt, die Reform des wissenschaftlich-technischen Systems zu vertiefen, die enge Verbindung von Wissenschaft und Technik mit der Wirtschaft zu fördern, den Aufbau des staatlichen Innovationssystems zu beschleunigen und mit konzentrierten Kräften ein System technischer Innovationen, das Unternehmen als Träger hat, marktorientiert ist und Produktion, Lehre und Forschung miteinander verbindet, zu etablieren. Das System zur Wissenserneuerung ist zu vervollkommen, die Grundlagenforschung, die Erforschung von Spitzentechnologien und die Erforschung von Technik für das Gemeinwohl sind zu intensivieren, das Niveau der wissenschaftlichen Forschung und die Fähigkeit zur Umwandlung ihrer Ergebnisse in reale Produktivkräfte zu erhöhen und die strategischen Positionen der wissenschaftlich-technischen Entwicklung zu beherrschen. Die großen nationalen Spezialprojekte für Wissenschaft und Technik sollen durchgeführt und durchbrechende Fortschritte bei der Beseitigung der entscheidenden technischen Engpässe erzielt werden. Die Erforschung, Entwicklung und Anwendung neuer Technik, neuer Produkte und Technologien sind zu beschleunigen und die Innovation der technischen Integration und der kommerziellen Modelle ist zu verstärken. Es gilt, die Bewertungsnormen und die Anspornsmechanismen für die wissenschaftlich-technische Innovation sowie</p>

	<p>die Mechanismen für die Umwandlung ihrer Ergebnisse in reale Produktivkräfte zu vervollkommen, die Strategie hinsichtlich der geistigen Eigentumsrechte durchzuführen und den Schutz des geistigen Eigentums zu intensivieren. Die hocheffiziente Verteilung sowie die Kombination und Integration von Ressourcen für die Innovation sollen gefördert und die Intelligenz und die Kräfte der ganzen Gesellschaft auf die innovationsgetragene Entwicklung konzentriert werden.</p>
<p>(三) 推进经济结构战略性调整。这是加快转变经济发展方式的主攻方向。必须以改善需求结构、优化产业结构、促进区域协调发展、推进城镇化为重点，着力解决制约经济持续健康发展的重大结构性问题。要牢牢把握扩大内需这一战略基点，加快建立扩大消费需求长效机制，释放居民消费潜力，保持投资合理增长，扩大国内市场规模。牢牢把握发展实体经济这一坚实基础，实行更加有利于实体经济发展的政策措施，强化需求导向，推动战略性新兴产业、先进制造业健康发展，加快传统产业转型升级，推动服务业特别是现代服务业发展壮大，合理布局建设基础设施和基础产业。建设下一代信息基础设施，发展现代信息技术产业体系，健全信息安全保障体系，推进信息网络技术广泛运用。提高大中型企业核心竞争力，支持小微企业特别是科技型小微企业发展。继续实施区域发展总体战略，充分发挥各地区比较优势，优先推进西部大开发，全面振兴东北地区等老工业基地，大力促进中部地区崛起，积极支持东部地区率先发展。采取对口支援等多种形式，加大对革命老区、民族地区、边疆地区、贫困地区扶持力度。科学规划城市群规模和布局，增强中小城市和小城镇产业发展、公共服务、吸纳就业、人口集聚功能。加快改革户籍制度，有序推进农业转移人口市民化，努力实现城镇基本公共服务常住人口全覆盖。</p>	<p><b>(3) Die strategische Regulierung der Wirtschaftsstruktur vorantreiben.</b> Das ist die Hauptstoßrichtung der beschleunigten Veränderung der Art und Weise der Wirtschaftsentwicklung. Die Verbesserung der Nachfragestruktur, die Optimierung der Industriestruktur, die Förderung der koordinierten Entwicklung von verschiedenen Regionen und das Vorantreiben der Urbanisierung sind als Schwerpunkt festzulegen und die wichtigen strukturbedingten Probleme, die die nachhaltige und gesunde wirtschaftliche Entwicklung einschränken, mit konzentrierten Kräften zu lösen. Es gilt, die Erweiterung der Inlandsnachfrage als strategische Grundlage fest zu erfassen, langfristige Mechanismen für die Erweiterung der Nachfrage im Konsumbereich beschleunigt zu etablieren, das Konsumpotenzial der Einwohner freizusetzen, ein vernünftiges Wachstum der Investitionen aufrechtzuerhalten und den Umfang des Binnenmarktes zu erweitern. Wir sollen die Entwicklung der Realwirtschaft als feste Grundlage gut in den Griff bekommen, die der Entwicklung der Realwirtschaft besser dienlichen politischen Maßnahmen ergreifen, die Orientierung an der Nachfrage intensivieren, die gesunde Entwicklung der neuen Industrien von strategischer Bedeutung und der fortschrittlichen Fertigungsindustrie vorantreiben, die Strukturumwandlung und Niveauhebung der traditionellen Industrien beschleunigen, die Entwicklung und Verstärkung des Dienstleistungssektors, insbesondere des modernen Dienstleistungssektors, fördern, die rationale Standortverteilung und den Aufbau der Infrastruktur und der Basisindustrie durchführen. Es gilt, infrastrukturelle Einrichtungen für Informationen der nächsten Generation aufzubauen, das Industriesystem für die moderne Informationstechnologie zu entwickeln, das System zur Wahrung der Informationssicherheit zu vervollständigen und die umfassende Verwendung der Informationstechnologie und Internet-Technik</p>

	<p>zu fördern. Die Kernkompetenz der großen und mittelgroßen Unternehmen zum Wettbewerb soll erhöht und die Entwicklung der kleinen und Kleinstunternehmen, insbesondere der kleinen und Kleinstunternehmen des wissenschaftlich-technischen Typs, unterstützt werden. Wir müssen die Gesamtstrategie für die Entwicklung der verschiedenen Regionen weiter durchführen, die verhältnismäßigen Stärken verschiedener Regionen voll zur Entfaltung bringen, die groß angelegte Erschließung der westlichen Gebiete vorrangig vorantreiben, die alten Industriebasen in Nordostchina und anderen Gebieten allseitig wiederbeleben, den Aufstieg der zentralen Gebiete energisch fördern und die östlichen Gebiete aktiv dabei unterstützen, sich als Vorreiter zu entwickeln. Durch verschiedene Formen wie die auf Bereiche spezialisierte und fachbezogene Unterstützung soll die Intensität der Unterstützung für die alten revolutionären Stützpunktgebiete, die von nationalen Minderheiten bewohnten Gebiete, die Grenzgebiete und die armen Gebiete gesteigert werden. Es gilt, den Umfang und die Standortverteilung der Städtegruppen wissenschaftlich zu planen und die Funktionen der mittelgroßen und kleinen Städte sowie Kleinstädte in Bezug auf die Entwicklung der Industrie, öffentliche Dienstleistungen, die Beschäftigung und die Konzentration der Bevölkerung zu verstärken. Das System der Haushaltsregistrierung soll beschleunigt reformiert werden. Es soll geordnet vorangetrieben werden, dass die in der Landwirtschaft freigesetzte Bevölkerung Stadtbevölkerung wird, und durch Bemühungen ist zu erreichen, dass städtische grundlegende öffentliche Dienstleistungen die dort ständig ansässigen Bewohner erfassen.</p>
<p>(四) 推动城乡发展一体化。解决好农业农村农民问题是全党工作重中之重，城乡发展一体化是解决“三农”问题的根本途径。要加大统筹城乡发展力度，增强农村发展活力，逐步缩小城乡差距，促进城乡共同繁荣。坚持工业反哺农业、城市支持农村和多予少取放活方针，加大强农惠农富农政策力度，让广大农民平等参与现代化进程、共同分享现代化成果。加快发展现代农业，增强农业综合生产能力，确保国家粮食安全和重要农产品有效供给。坚持把国家基础设施建设和社会事业发展重点放在农村，深入推进新农村建设和扶贫开发，全面改善农村生产生活条件。着力促进农民增收，保持农民收入持续较快增长。坚持和完善农村基本经营制度，依法维护农民土地承包经营权、宅基地使用</p>	<p><b>(4) Die integrierte Entwicklung von Stadt und Land fördern.</b> Die gute Lösung der Frage der Landwirtschaft, der ländlichen Gebiete und der Bauern ist der allerwichtigste Schwerpunkt für die Arbeit der ganzen Partei und die integrierte Entwicklung von Stadt und Land stellt den grundlegenden Weg zur Lösung dieser Frage dar. Es gilt, die Intensität der einheitlichen und umfassenden Planung der Entwicklung von Stadt und Land zu steigern, die Vitalität der Entwicklung der ländlichen Gebiete zu verstärken, das Gefälle zwischen Stadt und Land schrittweise zu verkleinern und ihre gemeinsame Prosperität zu fördern. Wir müssen sowohl an der Richtlinie, dass die Industrie der Landwirtschaft die Unterstützung vergelten soll und die Städte die ländlichen Gebiete unterstützen sollen, als auch an der</p>

权、集体收益分配权，壮大集体经济实力，发展农民专业合作和股份合作，培育新型经营主体，发展多种形式规模经营，构建集约化、专业化、组织化、社会化相结合的新型农业经营体系。改革征地制度，提高农民在土地增值收益中的分配比例。加快完善城乡发展一体化体制机制，着力在城乡规划、基础设施、公共服务等方面推进一体化，促进城乡要素平等交换和公共资源均衡配置，形成以工促农、以城带乡、工农互惠、城乡一体的新型工农、城乡关系。

Richtlinie „mehr geben, weniger nehmen und Freiräume gewähren“ festhalten und die Intensität der Politik steigern, gemäß der die Landwirtschaft verstärkt wird und der Landwirtschaft, den ländlichen Gebieten und den Bauern Vergünstigungen gewährt werden und den Bauern der Erwerb von Reichtum ermöglicht wird, damit sich die Bauern gleichberechtigt am Prozess der Modernisierung beteiligen und gemeinsam an den Früchten der Modernisierung teilhaben. Es gilt, die moderne Landwirtschaft beschleunigt zu entwickeln, die umfassende Produktionskapazität der Landwirtschaft zu erhöhen sowie die Getreidesicherheit des Staates und die effektive Versorgung mit wichtigen Agrarprodukten zu gewährleisten. Wir müssen daran festhalten, den Schwerpunkt des Aufbaus der infrastrukturellen Einrichtungen und der Entwicklung des Sozialwesens des Staates auf die ländlichen Gebiete zu legen, den Aufbau von sozialistischen neuen Dörfern und die Überwindung der Armut durch Entwicklung tief gehend vorantreiben und die Produktions- und Lebensbedingungen auf dem Land allseitig verbessern. Mit konzentrierten Kräften soll die Erhöhung des Einkommens der Bauern gefördert und sein stetiges und relativ schnelles Wachstum beibehalten werden. Es gilt, am grundlegenden System des Wirtschaftens in den ländlichen Gebieten festzuhalten, dieses System zu vervollkommen, die Rechte der Bauern auf die vertragliche Bewirtschaftung von Boden, die Nutzung von Grundstücken für Wohnhäuser und die Teilhabe an den kollektiven Einnahmen gesetzesgemäß zu schützen, die Stärke der Kollektivwirtschaft zu erhöhen, die spezialisierte Kooperation und die Kooperation mit Aktienbeteiligung der Bauern zu entwickeln, neue Träger der Bewirtschaftung herauszubilden, vielfältige Bewirtschaftungsformen im großen Umfang zu entwickeln und ein Bewirtschaftungssystem neuen Typs in der Landwirtschaft aufzubauen, das durch die Verbindung von Intensivierung, Spezialisierung, Organisation und Vergesellschaftung gekennzeichnet ist. Das System der Inanspruchnahme von Boden ist zu reformieren und der Anteil der Bauern an der Teilhabe an Einnahmen aus dem Wertzuwachs von Boden zu steigern. Die Systeme und Mechanismen der integrierten Entwicklung von Stadt und Land sollen beschleunigt vervollkommen, die Integration in Bereichen wie Planung, Infrastruktur und öffentliche Dienstleistungen von Stadt und Land soll mit konzentrierten Kräften vorangetrieben und der

	<p>faire Austausch von Produktionsfaktoren und die ausgewogene Verteilung von öffentlichen Ressourcen zwischen Stadt und Land sollen gefördert werden, damit sich eine neuartige Beziehung zwischen Industrie und Landwirtschaft sowie zwischen Stadt und Land herausbildet, die dadurch gekennzeichnet ist, dass die Landwirtschaft durch die Industrie vorangetrieben wird, ländliche Gebiete durch Städte gefördert werden, die Landwirtschaft und die Industrie auf gegenseitigem Nutzen beruhen und Städte und ländliche Gebiete integriert sind.</p>
<p>(五) 全面提高开放型经济水平。适应经济全球化新形势，必须实行更加积极主动的开放战略，完善互利共赢、多元平衡、安全高效的开放型经济体系。要加快转变对外经济发展方式，推动开放朝着优化结构、拓展深度、提高效益方向转变。创新开放模式，促进沿海内陆沿边开放优势互补，形成引领国际经济合作和竞争的开放区域，培育带动区域发展的开放高地。坚持出口和进口并重，强化贸易政策和产业政策协调，形成以技术、品牌、质量、服务为核心的出口竞争新优势，促进加工贸易转型升级，发展服务贸易，推动对外贸易平衡发展。提高利用外资综合优势和总体效益，推动引资、引技、引智有机结合。加快走出去步伐，增强企业国际化经营能力，培育一批世界水平的跨国公司。统筹双边、多边、区域次区域开放合作，加快实施自由贸易区战略，推动同周边国家互联互通。提高抵御国际经济风险能力。</p>	<p><b>(5) Das Niveau der nach außen geöffneten Wirtschaft allseitig heben.</b> Damit wir uns der neuen Situation der wirtschaftlichen Globalisierung anpassen, müssen wir eine noch aktivere und auf mehr Initiative beruhende Öffnungsstrategie durchführen und das System der nach außen geöffneten Wirtschaft, das durch gegenseitigen Nutzen und gemeinsames Gewinnen gekennzeichnet ist und zudem diversifiziert, ausgewogen, sicher und hocheffizient ist, vervollkommen. Es gilt, die Art und Weise der Entwicklung der Außenwirtschaft beschleunigt zu verändern und die Öffnung in Richtung der Optimierung der Struktur, des Ausbaus der Tiefe und der Erhöhung der Effizienz voranzutreiben. Wir sollen den Modus der Öffnung erneuern und die Küstengebiete, das Landesinnere und die Grenzgebiete dabei unterstützen, ihre Stärken für die Öffnung gegenseitig zu ergänzen. Die nach außen geöffneten Gebiete, die bei der internationalen wirtschaftlichen Zusammenarbeit und dem internationalen wirtschaftlichen Wettbewerb eine führende Rolle spielen, sollen herausgebildet und die regionale Entwicklung vorantreibenden Zonen, die für die Öffnung von großer Bedeutung sind, gefördert werden. Es gilt, daran festzuhalten, dem Im- und Export gleichermaßen Aufmerksamkeit zu schenken, die Handels- und Industriepolitik verstärkt zu koordinieren, neue Überlegenheiten für den Exportwettbewerb, deren Kern Technik, Marken, Qualität und Dienstleistungen bilden, zu schaffen, die Strukturumwandlung und Niveauehebung der Veredelungswirtschaft voranzutreiben, den Dienstleistungshandel zu entwickeln und eine ausgewogene Entwicklung des Außenhandels zu fördern. Die umfassende Stärke und gesamte Effizienz der Nutzung des auswärtigen Kapitals sollen erhöht und die organische Verbindung zwischen der Anziehung von Investitionen, der Einführung von Technologien und dem Gewinnen von Intelligenz zueinander soll</p>

	<p>gefördert werden. Die Schritte von Unternehmen beim „Ins-Ausland-Gehen“ sind zu beschleunigen, die Fähigkeit von Unternehmen zur internationalisierten Geschäftsführung ist zu erhöhen und eine Reihe von multinationalen Unternehmen, die zur Weltklasse gehören, ist herauszubilden. Es gilt, die bilaterale, multilaterale, regionale und subregionale Öffnung und Zusammenarbeit einheitlich zu planen, die Strategie der Freihandelszonen beschleunigt durchzuführen, die infrastrukturelle Verbindung und den Austausch mit den umliegenden Ländern zu fördern und die Widerstandsfähigkeit gegen Risiken in der Weltwirtschaft zu erhöhen.</p>
<p>我们一定要坚定信心，打赢全面深化经济体制改革和加快转变经济发展方式这场硬仗，把我国经济发展活力和竞争力提高到新的水平。</p>	<p>Wir müssen die Zuversicht festigen, den schweren Kampf der allseitigen Vertiefung der Reform des Wirtschaftssystems und der beschleunigten Veränderung der Art und Weise der Wirtschaftsentwicklung gewinnen und die Vitalität der wirtschaftlichen Entwicklung unseres Landes sowie seine Konkurrenzfähigkeit auf ein neues Niveau heben.</p>
<p><b>五、坚持走中国特色社会主义政治发展道路和推进政治体制改革</b></p>	<p>V. Unbeirrt den Weg der politischen Entwicklung des Sozialismus chinesischer Prägung beschreiten und die Reform der politischen Struktur vorantreiben</p>
<p>人民民主是我们党始终高扬的光辉旗帜。改革开放以来，我们总结发展社会主义民主正反两方面经验，强调人民民主是社会主义的生命，坚持国家一切权力属于人民，不断推进政治体制改革，社会主义民主政治建设取得重大进展，成功开辟和坚持了中国特色社会主义政治发展道路，为实现最广泛的人民民主确立了正确方向。</p>	<p>Die Volksdemokratie ist ein glanzvolles Banner, das unsere Partei stets hochhält. Seit der Reform und Öffnung fassen wir die Erfahrungen bezüglich der Entwicklung der sozialistischen Demokratie von zwei Seiten her, nämlich von der positiven und der negativen Seite her, zusammen. In diesem Zusammenhang betonen wir, dass die Volksdemokratie das Leben des Sozialismus darstellt, und halten daran fest, dass alle Macht des Staates dem Volk gehört. Wir haben die Reform der politischen Struktur stets vorangetrieben, bedeutende Fortschritte beim Aufbau der sozialistischen demokratischen Politik erzielt, den Weg der politischen Entwicklung des Sozialismus chinesischer Prägung erfolgreich gebahnt, an ihm festgehalten und die richtige Richtung für die Verwirklichung der Volksdemokratie in breitem Umfang festgelegt.</p>
<p>政治体制改革是我国全面改革的重要组成部分。必须继续积极稳妥推进政治体制改革，发展更加广泛、更加充分、更加健全的人民民主。必须坚持党的领导、人民当家作主、依法治国有机统一，以保证人民当家作主为根本，以增强党和国家活力、调动人民</p>	<p>Die Reform der politischen Struktur ist ein wichtiger Bestandteil der allseitigen Reform unseres Landes. Es gilt, die Reform der politischen Struktur weiter aktiv und sicheren Schrittes voranzutreiben und eine noch umfangreichere, vollkommener und vollständiger Volksdemokratie zu entwickeln. Wir müssen an der organischen Einheit von der</p>



<p>积极性为目标，扩大社会主义民主，加快建设社会主义法治国家，发展社会主义政治文明。要更加注重改进党的领导方式和执政方式，保证党领导人民有效治理国家；更加注重健全民主制度、丰富民主形式，保证人民依法实行民主选举、民主决策、民主管理、民主监督；更加注重发挥法治在国家治理和社会管理中的重要作用，维护国家法制统一、尊严、权威，保证人民依法享有广泛权利和自由。要把制度建设摆在突出位置，充分发挥我国社会主义政治制度优越性，积极借鉴人类政治文明有益成果，绝不照搬西方政治制度模式。</p>	<p>Führung der Partei, dem Fungieren des Volkes als Herr des Staates und der gesetzesgemäßen Regelung der staatlichen Angelegenheiten festhalten, die Gewährleistung des Fungierens des Volkes als Herr des Staates als Fundament betrachten, die Stärkung der Vitalität der Partei und des Staates und die Entfaltung der Initiative des Volkes als Ziel festlegen, die sozialistische Demokratie erweitern, einen sozialistischen Rechtsstaat beschleunigt aufbauen und die sozialistische politische Zivilisation entwickeln. Es gilt, größeren Wert auf die Verbesserung der Art und Weise der Führung und des Regierens durch die Partei zu legen und zu gewährleisten, dass die Partei das Volk bei der wirksamen Verwaltung des Staates führt; es soll der Vervollständigung des demokratischen Systems und der Bereicherung der demokratischen Formen mehr Aufmerksamkeit geschenkt und gewährleistet werden, dass das Volk gesetzesgemäß die demokratische Wahl, die demokratische Entscheidungsfindung, die demokratische Verwaltung und die demokratische Kontrolle durchführt; es soll mehr auf die Entfaltung der wichtigen Rolle der gesetzesgemäßen Verwaltung beim Regieren des Staates und bei der Verwaltung der Gesellschaft geachtet, die Einheit, die Würde und die Autorität des Rechtssystems des Staates sollen gewahrt und es soll gewährleistet werden, dass das Volk gesetzesgemäß umfangreiche Rechte und weitreichende Freiheit genießt. Es gilt, dem Aufbau der Systeme einen hervorragenden Stellenwert beizumessen, die Überlegenheit des sozialistischen politischen Systems unseres Landes voll zur Entfaltung zu bringen, sich an den nützlichen Errungenschaften der politischen Zivilisation der Menschheit aktiv ein Beispiel zu nehmen und auf keinen Fall das Modell des politischen Systems des Westens kritiklos zu übernehmen.</p>
<p>(一) 支持和保证人民通过人民代表大会行使国家权力。人民代表大会制度是保证人民当家作主的根本政治制度。要善于使党的主张通过法定程序成为国家意志，支持人大及其常委会充分发挥国家权力机关作用，依法行使立法、监督、决定、任免等职权，加强立法工作组织协调，加强对“一府两院”的监督，加强对政府全口径预算决算的审查和监督。提高基层人大代表特别是一线工人、农民、知识分子代表比例，降低党政领导干部代表比例。在人大设立代表联络机构，完善代表联系群众制度。健全国家权力机关组织制度，优化常委会、专委会组成人员知识</p>	<p><b>(1) Es unterstützen und gewährleisten, dass das Volk durch den Volkskongress die Staatsmacht ausübt.</b> Das Volkskongress-System ist das fundamentale politische System, das das Fungieren des Volkes als Herr des Staates gewährleistet. Wir müssen uns gut darauf verstehen, Ansichten der Partei durch gesetzesgemäße Verfahren in den Willen des Staates umzuwandeln, und die Volkskongresse sowie ihre Ständigen Ausschüsse dabei unterstützen, ihre Funktion als das Organ der Staatsmacht voll zur Entfaltung zu bringen, gesetzesgemäß ihre Kompetenzen wie Gesetzgebung, Kontrolle, Entscheidungsfindung und Ernennung sowie</p>

<p>和年龄结构，提高专职委员比例，增强依法履职能力。</p>	<p>Entlassung auszuüben, die Arbeit der Gesetzgebung verstärkt zu organisieren und zu koordinieren, den Staatsrat, das Oberste Volksgericht und die Oberste Volksstaatsanwaltschaft verstärkt zu kontrollieren sowie die Haushaltspläne und -abschlüsse der Regierung verstärkt und umfassend zu prüfen und zu kontrollieren. Der Anteil der Abgeordneten der Volkskongresse auf der Basisebene, insbesondere der Anteil der aus den unmittelbar in Produktion, Lehre und Forschung beschäftigten Arbeitern, Bauern und Intellektuellen gewählten Abgeordneten, soll erhöht und der Anteil der aus den führenden Partei- und Regierungskadern gewählten Abgeordneten gesenkt werden. In den Volkskongressen sollen Kontaktstellen für die Abgeordneten eingerichtet und das System für die Kontakte der Abgeordneten mit den Volksmassen soll vervollkommen werden. Es gilt, das Organisationssystem des Organs der Staatsmacht zu vervollständigen, die Wissens- und Altersstruktur der Mitglieder der Ständigen Ausschüsse sowie der Fachkommissionen zu optimieren, den Anteil der berufsmäßigen Mitglieder der Fachkommissionen zu vergrößern und die Fähigkeit zur gesetzesgemäßen Erfüllung der Verpflichtungen zu stärken.</p>
<p>(二) 健全社会主义协商民主制度。社会主义协商民主是我国人民民主的重要形式。要完善协商民主制度和工作机制，推进协商民主广泛、多层、制度化发展。通过国家政权机关、政协组织、党派团体等渠道，就经济社会发展重大问题和涉及群众切身利益的实际问题广泛协商，广纳群言、广集民智，增进共识、增强合力。坚持和完善中国共产党领导的多党合作和政治协商制度，充分发挥人民政协作为协商民主重要渠道作用，围绕团结和民主两大主题，推进政治协商、民主监督、参政议政制度建设，更好协调关系、汇聚力量、建言献策、服务大局。加强同民主党派的政治协商。把政治协商纳入决策程序，坚持协商于决策之前和决策之中，增强民主协商实效性。深入进行专题协商、对口协商、界别协商、提案办理协商。积极开展基层民主协商。</p>	<p><b>(2) Das System der sozialistischen konsultativen Demokratie vervollständigen.</b> Die sozialistische konsultative Demokratie stellt eine wichtige Form der Volksdemokratie unseres Landes dar. Es gilt, Systeme und Arbeitsmechanismen der konsultativen Demokratie zu vervollkommen und deren breite, mehrstufige und institutionalisierte Entwicklung voranzutreiben. Durch Kanäle wie Organe der Staatsmacht, Politische Konsultativkonferenzen, Parteien und Volksorganisationen sollen Konsultationen in Bezug auf wichtige Fragen der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung und auf mit den vitalen Interessen der Massen zusammenhängende konkrete Fragen umfassend durchgeführt, öffentliche Meinungen in breitem Umfang aufgenommen und die Weisheiten des Volkes weitgehend gesammelt werden, damit der Konsens vergrößert und die kombinierte Wirkungskraft gestärkt wird. Wir sollen am System der Mehrparteien-Kooperation und der politischen Konsultation unter Führung der KP Chinas festhalten und dieses System vervollkommen, die Funktion der Politischen Konsultativkonferenz des Chinesischen Volkes als wichtigen Kanal der konsultativen</p>

	<p>Demokratie voll zur Entfaltung bringen, uns an zwei Hauptthemen, nämlich Solidarität und Demokratie, orientieren, den Aufbau des Systems der politischen Konsultation, der demokratischen Kontrolle, der Beteiligung an und der Diskussion über die Staatsangelegenheiten vorantreiben, damit die Koordinierung von Beziehungen, die Bündelung von Kräften, die Unterbreitung von Vorschlägen und Plänen sowie der Dienst an der Gesamtsituation besser erreicht werden. Es gilt, die politische Konsultation zwischen unserer Partei und den demokratischen Parteien zu intensivieren, die politische Konsultation mit ins Verfahren der Entscheidungsfindung einzubeziehen, an der Konsultation vor und während der Entscheidungsfindung festzuhalten und die Wirksamkeit der demokratischen Konsultation zu intensivieren. Die Konsultation zu Spezialthemen, die fachbezogene Konsultation, die Konsultation innerhalb der Branchen und zwischen diesen und die Konsultation zur Behandlung von Anträgen sollen tief gehend durchgeführt und die demokratische Konsultation auf der Basisebene soll aktiv entfaltet werden.</p>
<p>(三) 完善基层民主制度。在城乡社区治理、基层公共事务和公益事业中实行群众自我管理、自我服务、自我教育、自我监督，是人民依法直接行使民主权利的重要方式。要健全基层党组织领导的充满活力的基层群众自治机制，以扩大有序参与、推进信息公开、加强议事协商、强化权力监督为重点，拓宽范围和途径，丰富内容和形式，保障人民享有更多更切实的民主权利。全心全意依靠工人阶级，健全以职工代表大会为基本形式的企事业单位民主管理制度，保障职工参与管理和监督的民主权利。发挥基层各类组织协同作用，实现政府管理和基层民主有机结合。</p>	<p><b>(3) Das demokratische System auf der Basisebene vervollkommen.</b> Bei der Verwaltung von Wohnvierteln in Stadt und Land sowie in öffentlichen Angelegenheiten und gemeinnützigen Sachen auf der Basisebene sollen die Volksmassen die Selbstverwaltung, Dienstleistungen für sich selbst, die Selbsterziehung und die Selbstkontrolle durchführen. Das ist eine wichtige Vorgehensweise, in der das Volk gesetzesgemäß direkt seine demokratischen Rechte wahrnimmt. Wir müssen den Mechanismus der kraftvollen Selbstverwaltung der Volksmassen auf der Basisebene, die von der Parteiorganisation auf dieser Ebene geleitet wird, vervollständigen, mit der Erweiterung der geordneten Beteiligung, der Förderung der Bekanntmachung von Informationen, der Intensivierung der Beratung und Konsultation sowie der Verstärkung der Kontrolle der Befugnisse als Schwerpunkt den Bereich und den Weg der Selbstverwaltung erweitern, deren Inhalte und Formen bereichern und es gewährleisten, dass das Volk noch mehr und wirksamere demokratische Rechte wahrnimmt. Es gilt, sich mit Leib und Seele auf die Arbeiterklasse zu stützen, das System der demokratischen Verwaltung der Unternehmen und öffentlichen Institutionen, deren grundlegende Form die Versammlung aus Vertretern der Arbeiter und Angestellten ist, zu</p>

	<p>vervollständigen und das demokratische Recht der Arbeiter und Angestellten, sich an der Verwaltung und Kontrolle zu beteiligen, zu gewährleisten. Die koordinierte Wirkung verschiedenartiger Organisationen auf der Basisebene soll zur Entfaltung gebracht und eine organische Einheit aus Verwaltung durch die Regierung und Demokratie auf der Basisebene verwirklicht werden.</p>
<p>(四) 全面推进依法治国。法治是治国理政的基本方式。要推进科学立法、严格执法、公正司法、全民守法，坚持法律面前人人平等，保证有法必依、执法必严、违法必究。完善中国特色社会主义法律体系，加强重点领域立法，拓展人民有序参与立法途径。推进依法行政，切实做到严格规范公正文明执法。进一步深化司法体制改革，坚持和完善中国特色社会主义司法制度，确保审判机关、检察机关依法独立公正行使审判权、检察权。深入开展法制宣传教育，弘扬社会主义法治精神，树立社会主义法治理念，增强全社会学法尊法守法用法意识。提高领导干部运用法治思维和法治方式深化改革、推动发展、化解矛盾、维护稳定能力。党领导人民制定宪法和法律，党必须在宪法和法律范围内活动。任何组织或者个人都不得有超越宪法和法律的特权，绝不允许以言代法、以权压法、徇私枉法。</p>	<p><b>(4) Die gesetzesgemäße Regelung der staatlichen Angelegenheiten allseitig vorantreiben.</b> Die gesetzesgemäße Verwaltung ist die grundlegende Art und Weise der Verwaltung des Staates und der Regelung der Regierungsangelegenheiten. Wir müssen die wissenschaftliche Gesetzgebung, die strikte Gesetzesausführung, die gerechte Rechtsprechung und die Gesetzesbefolgung des ganzen Volkes vorantreiben, daran festhalten, dass alle vor dem Gesetz gleich sind, und es gewährleisten, Gesetze einzuhalten, sie strikt durchzuführen und jeden Gesetzesverstoß zu ahnden. Es gilt, das sozialistische Gesetzssystem chinesischer Prägung zu vervollkommen, die Gesetzgebung in den Schwerpunktbereichen zu intensivieren und den Weg, durch den sich das Volk geordnet an der Gesetzgebung beteiligt, auszubauen. Die gesetzesgemäße Verwaltung soll vorangetrieben und es wirklich erreicht werden, dass Gesetze strikt, standardisiert, gerecht und zivilisiert durchgeführt werden. Es gilt, die Reform des Justizsystems weiter zu vertiefen, am Justizsystem des Sozialismus chinesischer Prägung festzuhalten und dieses zu vervollkommen und es zu gewährleisten, dass Rechtsprechungsorgane und Staatsanwaltschaften gesetzesgemäß, unabhängig und gerecht die Gerichtsbarkeit und die staatsanwaltschaftlichen Befugnisse ausüben. Man soll die Aufklärung und Erziehung im Sinne der Rechtsordnung tief gehend durchführen, den Geist der sozialistischen Rechtsstaatlichkeit zur Entfaltung bringen, sich das sozialistische Rechtsbewusstsein zu Eigen machen und das Bewusstsein, Gesetze zu lernen, zu achten, zu befolgen und durchzuführen, in der ganzen Gesellschaft stärken. Die Fähigkeit der führenden Kader, in rechtsstaatlicher Denkweise und gesetzesgemäß die Reform zu vertiefen, die Entwicklung zu fördern, Widersprüche zu lösen und die Stabilität zu wahren, soll erhöht werden. Die Partei führt das Volk bei der Ausarbeitung der Verfassung und der Gesetze und muss im Rahmen der Verfassung und der Gesetze handeln. Keine</p>

	<p>Organisation und keine Einzelperson darf das Sonderrecht haben, die Verfassung und die Gesetze zu überschreiten, und es ist absolut untersagt, dass Gesetze durch Befehle ersetzt, Amtsbefugnisse über Rechte gestellt und persönliche Vorteile durch Rechtsbeugung erzielt werden.</p>
<p>(五) 深化行政体制改革。行政体制改革是推动上层建筑适应经济基础的必然要求。要按照建立中国特色社会主义行政体制目标，深入推进政企分开、政资分开、政事分开、政社分开，建设职能科学、结构优化、廉洁高效、人民满意的服务型政府。深化行政审批制度改革，继续简政放权，推动政府职能向创造良好发展环境、提供优质公共服务、维护社会公平正义转变。稳步推进大部门制改革，健全部门职责体系。优化行政层级和行政区划设置，有条件的地方可探索省直接管理县（市）改革，深化乡镇行政体制改革。创新行政管理方式，提高政府公信力和执行力，推进政府绩效管理。严格控制机构编制，减少领导职数，降低行政成本。推进事业单位分类改革。完善体制改革协调机制，统筹规划和协调重大改革。</p>	<p><b>(5) Die Reform des Verwaltungssystems vertiefen.</b> Die Reform des Verwaltungssystems stellt ein zwangsläufiges Erfordernis zur Förderung der Anpassung des Überbaus an die ökonomische Basis dar. Wir müssen dem Ziel der Etablierung eines Verwaltungssystems des Sozialismus chinesischer Prägung entsprechend die Trennung der Kompetenzen der Regierung einerseits von denen der Unternehmen, der Staatsvermögen verwaltenden Behörden, der öffentlichen Institutionen sowie der gesellschaftlichen Organisationen andererseits tief gehend vorantreiben und eine in wissenschaftlicher Hinsicht intakte, strukturell optimierte, rechtschaffene, hocheffiziente und dienstleistungsorientierte Regierung zur Zufriedenheit des Volkes aufbauen. Es gilt, die Reform des administrativen Überprüfungs- und Genehmigungssystems zu vertiefen, die Verwaltungsvereinfachung und -dezentralisierung weiter durchzuführen und die Funktionen der Regierung in Richtung der Schaffung eines guten Umfelds für die Entwicklung, der Bereitstellung guter öffentlicher Dienstleistungen und der Aufrechterhaltung der gesellschaftlichen Fairness und Gerechtigkeit zu verändern. Die Reform des Systems der großen Abteilungen ist sicheren Schrittes voranzutreiben und das System für die Amtspflichten der Abteilungen zu vervollständigen. Die Einrichtung von Verwaltungsebenen und -gebieten soll optimiert werden. In den Gebieten, die über die notwendigen Bedingungen verfügen, kann die Reform der unmittelbaren Verwaltung der Kreise (bzw. Städte) durch die Provinz erforscht werden. Die Reform des Verwaltungssystems auf der Gemeindeebene soll vertieft werden. Es gilt, die Art und Weise der Verwaltung zu erneuern, die öffentliche Vertrauenswürdigkeit und die ausführende Fähigkeit der Regierung zu verstärken, die Verwaltung von Leistungen der Regierung voranzutreiben, den Stellenplan der Abteilungen streng zu kontrollieren, die Zahl der Führungsstellen zu reduzieren und die Verwaltungskosten zu senken. Die Reform der öffentlichen Institutionen nach Kategorien soll vorangetrieben werden. Die Koordinierungsmechanismen für die Reform</p>

	<p>der Systeme sind zu vervollkommen und wichtige Reformen einheitlich zu planen und zu koordinieren.</p>
<p>(六) 健全权力运行制约和监督体系。坚持用制度管权管事管人，保障人民知情权、参与权、表达权、监督权，是权力正确运行的重要保证。要确保决策权、执行权、监督权既相互制约又相互协调，确保国家机关按照法定权限和程序行使权力。坚持科学决策、民主决策、依法决策，健全决策机制和程序，发挥思想库作用，建立健全决策问责和纠错制度。凡是涉及群众切身利益的决策都要充分听取群众意见，凡是损害群众利益的做法都要坚决防止和纠正。推进权力运行公开化、规范化，完善党务公开、政务公开、司法公开和各领域办事公开制度，健全质询、问责、经济责任审计、引咎辞职、罢免等制度，加强党内监督、民主监督、法律监督、舆论监督，让人民监督权力，让权力在阳光下运行。</p>	<p><b>(6) Die Systeme für die Einschränkung und Kontrolle der Machtausübung vervollständigen.</b> Es soll daran festgehalten werden, die Kontrolle der Macht, die Verwaltung von Angelegenheiten und die Betreuung von Menschen durch Systeme zu realisieren, und die Rechte der Bürger auf Informationszugang, Beteiligung, Meinungsäußerung und Kontrolle sollen gewährleistet werden. Das ist eine wichtige Garantie für die richtige Machtausübung. Es soll gewährleistet werden, dass die Entscheidungsbefugnisse, die Ausführungsbefugnisse und die Kontrollbefugnisse einander einschränken und miteinander koordiniert sind und die Staatsorgane ihre Macht nach den gesetzlich festgelegten Zuständigkeiten und Verfahren ausüben. Wir müssen an der wissenschaftlichen, demokratischen und gesetzesgemäßen Entscheidungsfindung festhalten, die Entscheidungsmechanismen und -verfahren vervollständigen, die Rolle der Denkfabrik zur Entfaltung bringen und ein Rechenschafts- und Korrektursystem für die Entscheidung etablieren und vervollständigen. Bei allen Entscheidungen, die die vitalen Interessen der Volksmassen betreffen, müssen die Meinungen der Massen ausführlich angehört werden; alle Praktiken, die die Interessen der Volksmassen verletzen, müssen entschieden verhütet bzw. korrigiert werden. Es gilt, die transparente und standardisierte Machtausübung voranzutreiben, die Bekanntgabe von Angelegenheiten der Partei und Staatsangelegenheiten, die transparente Rechtsprechung sowie die Systeme der transparenten Verwaltungstätigkeiten in verschiedenen Bereichen zu vervollkommen, die Systeme der Interpellation, der Ermittlung der Verantwortung, der Rechnungsprüfung der wirtschaftlichen Verantwortung, der Übernahme der Verantwortung und des Rücktritts vom Amt sowie der Amtsenthebung zu vervollkommen, die parteiinterne Kontrolle, die demokratische Kontrolle sowie die Kontrolle durch Gesetze und durch die öffentliche Meinung zu verstärken, damit das Volk die Machtausübung kontrolliert und diese transparent verläuft.</p>
<p>(七) 巩固和发展最广泛的爱国统一战线。统一战线是凝聚各方面力量，促进政党关系、民族关系、宗教关系、阶层关系、海内外同胞关系的和谐，夺取中国特色社会主</p>	<p><b>(7) Die breiteste patriotische Einheitsfront festigen und entwickeln.</b> Die Einheitsfront stellt eine wichtige Waffe dar, mit der Kräfte verschiedener Seiten vereint, die Harmonie der Beziehungen zwischen Parteien,</p>

义新胜利的重要法宝。要高举爱国主义、社会主义旗帜，巩固统一战线的思想政治基础，正确处理一致性和多样性的关系。坚持长期共存、互相监督、肝胆相照、荣辱与共的方针，加强同民主党派和无党派人士团结合作，促进思想上同心同德、目标上同心同向、行动上同心同行，加强党外代表人士队伍建设，选拔和推荐更多优秀党外人士担任各级国家机关领导职务。全面正确贯彻落实党的民族政策，坚持和完善民族区域自治制度，牢牢把握各民族共同团结奋斗、共同繁荣发展的主题，深入开展民族团结进步教育，加快民族地区发展，保障少数民族合法权益，巩固和发展平等团结互助和谐的社会主义民族关系，促进各民族和睦相处、和衷共济、和谐发展。全面贯彻党的宗教工作基本方针，发挥宗教界人士和信教群众在促进经济社会发展中的积极作用。鼓励和引导新的社会阶层人士为中国特色社会主义事业作出更大贡献。落实党的侨务政策，支持海外侨胞、归侨侨眷关心和参与祖国现代化建设与和平统一大业。

zwischen den Nationalitäten, zwischen Religionen, zwischen Gesellschaftsschichten sowie zwischen Landsleuten im In- und Ausland gefördert und neue Siege beim Aufbau des Sozialismus chinesischer Prägung errungen werden. Wir müssen das Banner des Patriotismus und Sozialismus hochhalten, die ideologische und politische Grundlage für die Einheitsfront festigen und die Beziehung zwischen Konvergenz und Vielfältigkeit korrekt behandeln. Wir müssen an der Richtlinie „Koexistenz auf lange Sicht, gegenseitige Kontrolle, offen zueinander sein und Freud und Leid teilen“ festhalten, den Zusammenschluss und die Zusammenarbeit mit den demokratischen Parteien und parteilosen Persönlichkeiten intensivieren, die gedankliche Einmütigkeit fördern, zielbewusst Schulter an Schulter in die gleiche Richtung vorwärts schreiten und einander mit Rat und Tat zur Seite stehend an einem gemeinsamen Strang ziehen. Der Aufbau des Kontingents der repräsentativen Persönlichkeiten, die Nicht-Parteimitglieder sind, ist zu verstärken, immer mehr hervorragende Vertreter von ihnen sollen für führende Posten in Staatsorganen verschiedener Ebenen ausgewählt und empfohlen werden. Es gilt, die Nationalitätenpolitik der Partei allseitig und richtig durchzuführen und in die Praxis umzusetzen, am System der regionalen Autonomie der nationalen Minderheiten festzuhalten und dieses zu vervollkommen, die Hauptthematik des gemeinsamen und vereinten Kampfes aller Nationalitäten sowie ihrer gemeinsamen Prosperität und Entwicklung fest in den Griff zu bekommen, die Erziehung im Sinne der Solidarität und Fortschritte von Nationalitäten tief gehend zu entfalten, die Entwicklung der von nationalen Minderheiten bewohnten Gebiete zu beschleunigen, ihre legitimen Rechte und Interessen zu wahren, die sozialistischen Beziehungen zwischen den Nationalitäten, die durch Gleichberechtigung, Zusammenschluss, gegenseitige Hilfe und Harmonie gekennzeichnet sind, zu festigen und zu entwickeln sowie die harmonische Koexistenz, gegenseitige Hilfeleistung und eine harmonische Entwicklung aller Nationalitäten zu fördern. Die grundlegende Richtlinie der Partei für die Arbeit bezüglich der Religion soll umfassend in die Praxis umgesetzt werden und die aktive Rolle der Religionspersönlichkeiten und Gläubigen bei der Förderung der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung ist zur Entfaltung zu bringen.

	<p>Mitglieder neuer Gesellschaftsschichten sollen ermutigt und angeleitet werden, noch größere Beiträge für die Sache des Sozialismus chinesischer Prägung zu leisten. Die Politik der Partei über die Angelegenheiten von Überseechinesen soll in die Praxis umgesetzt werden; die im Ausland lebenden Chinesen, zurückgekehrten Überseechinesen und ihre Familienangehörigen sind dabei zu unterstützen, sich um die Modernisierung und die große Sache der friedlichen Wiedervereinigung des Vaterlandes zu kümmern und daran teilzunehmen.</p>
<p>中国特色社会主义政治发展道路是团结亿万人民共同奋斗的正确道路。我们一定要坚定不移沿着这条道路前进，使我国社会主义民主政治展现出更加旺盛的生命力。</p>	<p>Der Weg der politischen Entwicklung des Sozialismus chinesischer Prägung ist der richtige Weg zum Zusammenschluss Hunderter von Millionen Menschen und zu ihrem gemeinsamen Kampf. Wir müssen unbeirrt auf diesem Weg vorwärts schreiten, damit eine noch stärkere Vitalität der sozialistischen demokratischen Politik unseres Landes zutage tritt.</p>
<p><b>六、扎实推进社会主义文化强国建设</b></p>	<p><b>VI. Aufbau eines starken sozialistischen Kulturlandes solide vorantreiben</b></p>
<p>文化是民族的血脉，是人民的精神家园。全面建成小康社会，实现中华民族伟大复兴，必须推动社会主义文化大发展大繁荣，兴起社会主义文化建设新高潮，提高国家文化软实力，发挥文化引领风尚、教育人民、服务社会、推动发展的作用。</p>	<p>Kultur ist der Lebensquell einer Nation und die geistige Heimat eines Volkes. Für die umfassende Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand und die Verwirklichung des großartigen Wiederauflebens der chinesischen Nation müssen wir die große Entwicklung und das große Aufblühen der sozialistischen Kultur fördern, einen neuen Aufschwung des Aufbaus der sozialistischen Kultur herbeiführen, die kulturelle Stärke des Landes forcieren und die Rolle der Kultur bei der Führung von Sitten, bei der Erziehung des Volkes, beim Dienst an der Gesellschaft und bei der Förderung der Entwicklung entfalten.</p>
<p>建设社会主义文化强国，必须走中国特色社会主义文化发展道路，坚持为人民服务、为社会主义服务的方向，坚持百花齐放、百家争鸣的方针，坚持贴近实际、贴近生活、贴近群众的原则，推动社会主义精神文明和物质文明全面发展，建设面向现代化、面向世界、面向未来的，民族的科学的大众的社会主义文化。</p>	<p>Beim Aufbau eines starken sozialistischen Kulturlandes muss man den Weg der kulturellen Entwicklung des Sozialismus chinesischer Prägung einschlagen und an der Orientierung „dem Volk und dem Sozialismus dienen“, der Richtlinie „Lasst hundert Blumen blühen, lasst hundert Schulen miteinander wetteifern“ und dem Prinzip „der Praxis, dem Leben und den Volksmassen nah stehen“ festhalten und die allseitige Entwicklung der sozialistischen geistigen und materiellen Zivilisation voranbringen, um eine sozialistische Kultur zu schaffen, die sich auf die Modernisierung, die Welt und die Zukunft einstellt, national und wissenschaftlich geprägt und bei den Volksmassen beliebt ist.</p>
<p>建设社会主义文化强国，关键是增强全</p>	<p>Beim Aufbau eines starken sozialistischen Kulturlandes spielt die Steigerung der</p>



<p>民族文化创造活力。要深化文化体制改革，解放和发展文化生产力，发扬学术民主、艺术民主，为人民提供广阔文化舞台，让一切文化创造源泉充分涌流，开创全民族文化创造活力持续迸发、社会文化生活更加丰富多彩、人民基本文化权益得到更好保障、人民思想道德素质和科学文化素质全面提高、中华文化国际影响力不断增强的新局面。</p>	<p>kulturellen Kreativität der ganzen Nation eine entscheidende Rolle. Die Reform des Kultursystems soll vertieft, die kulturellen Produktivkräfte sollen freigesetzt und entwickelt, die Demokratie in akademischen und künstlerischen Bereichen soll entfaltet und dem Volk eine große kulturelle Bühne zur Verfügung gestellt werden, damit alle Quellen des kulturellen Schaffens voll ausgeschöpft werden und eine neue Situation geschaffen wird, in der die kulturelle Kreativität der ganzen Nation unaufhörlich und schwungvoll zutage tritt, das kulturelle Leben in der Gesellschaft noch vielfältiger gestaltet wird, die grundlegenden Rechte und Interessen des Volkes im Kulturbereich besser gewährleistet werden, das ideologische und moralische Niveau sowie die wissenschaftliche und kulturelle Qualifikation des Volkes eine umfassende Erhöhung erfahren und die chinesische Kultur kontinuierlich an internationalem Einfluss gewinnt.</p>
<p>(一) 加强社会主义核心价值体系建设。社会主义核心价值体系是兴国之魂，决定着中国特色社会主义发展方向。要深入开展社会主义核心价值体系学习教育，用社会主义核心价值体系引领社会思潮、凝聚社会共识。推进马克思主义中国化时代化大众化，坚持不懈用中国特色社会主义理论体系武装全党、教育人民，深入实施马克思主义理论研究和建设工程，建设哲学社会科学创新体系，推动中国特色社会主义理论体系进教材进课堂进头脑。广泛开展理想信念教育，把广大人民团结凝聚在中国特色社会主义伟大旗帜之下。大力弘扬民族精神和时代精神，深入开展爱国主义、集体主义、社会主义教育，丰富人民精神世界，增强人民精神力量。倡导富强、民主、文明、和谐，倡导自由、平等、公正、法治，倡导爱国、敬业、诚信、友善，积极培育和践行社会主义核心价值观。牢牢掌握意识形态工作领导权和主导权，坚持正确导向，提高引导能力，壮大主流思想舆论。</p>	<p><b>(1) Aufbau des Systems der sozialistischen Grundwerte verstärken.</b> Das System der sozialistischen Grundwerte ist der zentrale geistige Faktor für den Aufstieg des Landes und bestimmt die Entwicklungsrichtung des Sozialismus chinesischer Prägung. Wir sollen Studium und Erziehung bezüglich des Systems der sozialistischen Grundwerte tief gehend entfalten und mit diesem die geistigen Strömungen der Gesellschaft führen und gesellschaftliche Konsense bündeln. Es gilt, die Sinisierung des Marxismus, dessen Zeitbezogenheit und Popularisierung vorwärts zu bringen, unablässig mit dem theoretischen System des Sozialismus chinesischer Prägung die ganze Partei zu wappnen und das Volk zu erziehen, das Projekt der Erforschung und des Aufbaus der marxistischen Theorie tief gehend durchzuführen, ein philosophisches und sozialwissenschaftliches Innovationssystem aufzubauen und die Einführung des theoretischen Systems des Sozialismus chinesischer Prägung in Lehrstoffe und -veranstaltungen sowie in die Gedankenwelt der Menschen zu intensivieren. Die Erziehung im Sinne des Ideals und der Überzeugung soll umfangreich entfaltet werden, damit die breiten Massen des Volkes unter dem großen Banner des Sozialismus chinesischer Prägung zusammengeschlossen werden. Wir müssen den National- und Zeitgeist mit großer Tatkraft weiterentwickeln und die Erziehung im Sinne des Patriotismus, Kollektivismus und Sozialismus tief gehend entfalten, um die geistige Welt des Volkes zu bereichern und</p>

	<p>dessen ideelle Kraft zu stärken. Wir befürworten Wohlstand, Erstarkung, Demokratie, Kultiviertheit und Harmonie, treten für Freiheit, Gleichberechtigung, Gerechtigkeit und Rechtsstaatlichkeit ein und sind für Patriotismus, Hingabe für den Beruf, Vertrauenswürdigkeit und Freundlichkeit; die in den sozialistischen Grundwerten begründete Anschauung soll aktiv gefördert und durchgesetzt werden. Es gilt, die Führung und Orientierung in der ideologischen Arbeit fest im Griff zu haben, auf der richtigen Zielrichtung zu bestehen, die Fähigkeit zur Anleitung zu erhöhen und die Meinungsbildung der ideologischen Hauptströmung zu fördern.</p>
<p>(二) 全面提高公民道德素质。这是社会主义道德建设的基本任务。要坚持依法治国和以德治国相结合，加强社会公德、职业道德、家庭美德、个人品德教育，弘扬中华传统美德，弘扬时代新风。推进公民道德建设工程，弘扬真善美、贬斥假恶丑，引导人们自觉履行法定义务、社会责任、家庭责任，营造劳动光荣、创造伟大的社会氛围，培育知荣辱、讲正气、作奉献、促和谐的良好风尚。深入开展道德领域突出问题专项教育和治理，加强政务诚信、商务诚信、社会诚信和司法公信建设。加强和改进思想政治工作，注重人文关怀和心理疏导，培育自尊自信、理性平和、积极向上的社会心态。深化群众性精神文明创建活动，广泛开展志愿服务，推动学雷锋活动、学习宣传道德模范常态化。</p>	<p><b>(2) Das moralische Niveau der Bürger umfassend erhöhen.</b> Dies ist eine grundlegende Aufgabe für den sozialistischen moralischen Aufbau. Wir müssen daran festhalten, die Verwaltung des Landes gemäß dem Gesetz mit der Verwaltung des Landes gemäß der Moral zu verbinden, die Erziehung im Sinne der öffentlichen Moral, des Berufsethos, der familiären Sittlichkeit und der individuellen Moral verstärken und die bewährten Tugenden der chinesischen Nation und neue Sitten der Zeit fortführen. Das Projekt für den Aufbau der Bürgermoral ist voranzutreiben, das Wahre, Gute, Schöne ist zu pflegen, während das Unwahre, Böse, Hässliche abgelehnt und verurteilt wird. Es gilt, die Menschen zur bewussten Erfüllung der gesetzlichen, gesellschaftlichen und familiären Pflichten zu führen, eine gesellschaftliche Atmosphäre zu schaffen, in der Arbeit als ruhmvoll und Innovation als großartig angesehen wird, und gute Sitten herauszubilden, dass man Ehre und Unehre kennt, sich an Aufrichtigkeit hält, aufopfernd arbeitet und die Harmonie fördert. Spezielle Erziehungs- und Regelungsaktionen für die Lösung hervorstechender Probleme im moralischen Bereich sollen tief gehend durchgeführt, der Aufbau der Vertrauenswürdigkeit bei Regierungs- und Handelstätigkeiten, bei gesellschaftlichen Aktivitäten und der öffentlichen Vertrauenswürdigkeit bei der Rechtsprechung soll verstärkt werden. Die ideologisch-politische Arbeit soll verstärkt und verbessert werden, es soll Wert auf humanitäre Fürsorge und psychische Betreuung gelegt sowie eine gesellschaftliche Geistesverfassung herausgebildet werden, die durch Selbstachtung und -vertrauen, Vernunft, Mäßigung sowie fortschrittliches Engagement gekennzeichnet ist. Die Aktivitäten zur Entwicklung der</p>

	<p>geistigen Zivilisation unter den Volksmassen sollen vertieft, freiwillige Dienstleistungen umfangreich entfaltet werden und es soll ein Zustand geschaffen werden, in dem Handlungen nach dem Vorbild von Lei Feng und Lernen und Vermittlung von den moralischen Vorbildern regelmäßig durchgeführt werden.</p>
<p>(三) 丰富人民精神文化生活。让人民享有健康丰富的精神文化生活，是全面建成小康社会的重要内容。要坚持以人民为中心的创作导向，提高文化产品质量，为人民提供更好更多精神食粮。坚持面向基层、服务群众，加快推进重点文化惠民工程，加大对农村和欠发达地区文化建设的帮扶力度，继续推动公共文化服务设施向社会免费开放。建设优秀传统文化传承体系，弘扬中华优秀传统文化。推广和规范使用国家通用语言文字。繁荣发展少数民族文化事业。开展群众性文化活动，引导群众在文化建设中自我表现、自我教育、自我服务。开展全民阅读活动。加强和改进网络内容建设，唱响网上主旋律。加强网络社会管理，推进网络依法规范有序运行。开展“扫黄打非”，抵制低俗现象。普及科学知识，弘扬科学精神，提高全民科学素养。广泛开展全民健身运动，促进群众体育和竞技体育全面发展。</p>	<p><b>(3) Das geistige und kulturelle Leben der Bevölkerung bereichern.</b> Es ist ein wichtiger Inhalt für die umfassende Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand, dem Volk ein geistiges und kulturelles Leben, das gesund und inhaltsreich ist, zu bieten. Wir müssen an der Orientierung für das kulturelle Schaffen mit dem Volk im Zentrum festhalten und die Qualität der kulturellen Produkte erhöhen, um dem Volk noch mehr und bessere geistige Nahrung zur Verfügung zu stellen. Man soll daran festhalten, sich auf die Basis einzustellen und den Volksmassen zu dienen, Schwerpunkt-Kulturprojekte, die dem Volk Vorteile bieten, beschleunigt vorantreiben, die Unterstützung von ländlichen und unterentwickelten Gebieten beim kulturellen Aufbau aufstocken und die Öffnung von gemeinnützigen Kultureinrichtungen zum unentgeltlichen Besuch weiter fördern. Der Aufbau des Systems zur Übernahme und Fortführung vorzüglicher traditioneller chinesischer Kultur ist voranzutreiben, um diese weiterzuentwickeln. Die allgemein verbindliche Sprache und Schrift des Landes sollen verbreitet und normgerecht gebraucht werden. Das Kulturwesen der nationalen Minderheiten soll zum Aufblühen und zur Entwicklung gebracht werden. Es gilt, kulturelle Aktionen unter den Volksmassen zu entfalten und diese anzuleiten, beim kulturellen Aufbau sich selbst zu präsentieren, zu bilden und zu dienen. Aktionen für Lektüre sollen unter dem ganzen Volk entfaltet werden; der inhaltliche Aufbau des Internets soll verstärkt und verbessert und die zentralen Themen sollen online intensiv vermittelt werden. Die Verwaltung der Online-Gesellschaft soll intensiviert werden, um dem Internet einen rechtmäßigen, standardisierten und geordneten Betrieb zu gewähren. Wir müssen den Kampf zur Beseitigung der Pornographie und anderer illegaler Publikationen führen und gemeinen und vulgären Erscheinungen entgegenreten. Wissenschaftliche Kenntnisse sind zu popularisieren, der wissenschaftliche Geist ist zu entfalten und die wissenschaftliche Qualifikation des ganzen Volkes zu erhöhen. Aktivitäten zur körperlichen Ertüchtigung sind</p>

	<p>unter dem ganzen Volk weitgehend zu entfalten und die Entwicklung des Massensports und des Leistungssports umfassend zu fördern.</p>
<p>(四) 增强文化整体实力和竞争力。文化实力和竞争力是国家富强、民族振兴的重要标志。要坚持把社会效益放在首位、社会效益和经济效益相统一，推动文化事业全面繁荣、文化产业快速发展。发展哲学社会科学、新闻出版、广播影视、文学艺术事业。加强重大公共文化工程和文化项目建设，完善公共文化服务体系，提高服务效能。促进文化和科技融合，发展新型文化业态，提高文化产业规模化、集约化、专业化水平。构建和发展现代传播体系，提高传播能力。增强国有公益性文化单位活力，完善经营性文化单位法人治理结构，繁荣文化市场。扩大文化领域对外开放，积极吸收借鉴国外优秀文化成果。营造有利于高素质文化人才大量涌现、健康成长的良好环境，造就一批名家大师和民族文化代表人物，表彰有杰出贡献的文化工作者。</p>	<p><b>(4) Die kulturelle Gesamtstärke und Konkurrenzfähigkeit verstärken.</b> Die kulturelle Stärke und Konkurrenzfähigkeit sind ein wichtiges Kennzeichen für die Landesstärke und nationale Prosperität. Wir müssen dem gesellschaftlichen Nutzeffekt stets den Vorrang gewähren und an der Einheit von dem gesellschaftlichen Nutzeffekt und der wirtschaftlichen Effizienz festhalten, das Kulturwesen zum allseitigen Aufblühen und die mit der Kultur im Zusammenhang stehenden Industrien zu einer raschen Entwicklung bringen. Philosophie und Sozialwissenschaften, Presse und Verlagswesen, Rundfunk, Filmwesen und Fernsehen, Literatur und Kunst sind zu entwickeln. Der Aufbau großer öffentlicher Kulturprojekte und Kulturprogramme soll intensiviert, das System der öffentlichen kulturellen Dienstleistungen vervollkommen und seine Leistungsfähigkeit erhöht werden. Es gilt, die Integration von Kultur, Wissenschaft und Technik zu fördern, neue Formen der mit der Kultur im Zusammenhang stehenden Industrien zu entwickeln und das Niveau des Aufbaus des großen Umfangs, der Intensivierung und Spezialisierung der mit der Kultur im Zusammenhang stehenden Industrien zu heben. Ein modernes Vermittlungssystem soll eingerichtet und entwickelt und die Vermittlungskapazitäten sollen gesteigert werden. Den staatlichen gemeinnützigen Kultureinrichtungen soll stärkere Vitalität verliehen, die Struktur der Verwaltung durch juristische Personen in den gewerblichen Kulturgesellschaften vervollkommen und der Kulturmarkt zum Aufblühen gebracht werden. Im Kulturbereich soll die Öffnung nach außen ausgebaut, von vorzüglichen ausländischen kulturellen Errungenschaften aktiv gelernt und sich daran ein Beispiel genommen werden. Es gilt, ein gutes Umfeld zu schaffen, in dem zahlreiche hochqualifizierte Fachkräfte im Kulturbereich herangebildet werden und sich gesund entwickeln, eine große Anzahl von berühmten Experten, großen Meistern und Vertretern der nationalen Kultur hervorzu-bringen und Kulturschaffende auszuzeichnen, die hervorragende Leistungen vollbracht haben.</p>
<p>我们一定要坚持社会主义先进文化前进方向，树立高度的文化自觉和文化自信，向着建设社会主义文化强国宏伟目标阔步前进。</p>	<p>Wir sollen unbedingt an der Richtung des Vorwärtsschreitens der sozialistischen fortschrittlichen Kultur festhalten, ein hohes kulturelles Bewusstsein und Selbstvertrauen herausbilden und auf dem Weg zum Erreichen des hohen Ziels des Aufbaus eines starken</p>

	sozialistischen Kulturlandes mit großen Schritten vorwärts schreiten.
七、在改善民生和创新管理中加强社会建设	<p align="center"><b>VII. Den sozialen Aufbau bei der Verbesserung der Lebenshaltung der Bevölkerung und bei der Erneuerung der Verwaltung verstärken</b></p>
<p>加强社会建设，是社会和谐稳定的重要保证。必须从维护最广大人民根本利益的高度，加快健全基本公共服务体系，加强和创新社会管理，推动社会主义和谐社会建设。</p>	<p>Die Verstärkung des sozialen Aufbaus ist eine wichtige Garantie für die gesellschaftliche Harmonie und Stabilität. Wir müssen mit Blick auf die Wahrung der grundlegenden Interessen der überwiegenden Mehrheit des Volkes das System der grundlegenden öffentlichen Dienstleistungen beschleunigt komplettieren, die gesellschaftliche Verwaltung intensivieren und erneuern sowie den Aufbau einer sozialistischen harmonischen Gesellschaft vorantreiben.</p>
<p>加强社会建设，必须以保障和改善民生为重点。提高人民物质文化生活水平，是改革开放和社会主义现代化建设的根本目的。要多谋民生之利，多解民生之忧，解决好人民最关心最直接最现实的利益问题，在学有所教、劳有所得、病有所医、老有所养、住有所居上持续取得新进展，努力让人民过上更好生活。</p>	<p>Bei der Verstärkung des sozialen Aufbaus sind die Gewährleistung und Verbesserung der Lebenshaltung der Bevölkerung als Schwerpunkt zu betrachten. Die Verbesserung des materiellen und kulturellen Lebens des Volkes bildet das grundlegende Ziel zur Reform und Öffnung sowie zur sozialistischen Modernisierung. Wir müssen uns Mühe geben, der Bevölkerung möglichst viele Vorteile zu bringen, sie weitestgehend von Sorgen zu befreien, und die Interessenfragen, die dem Volk am meisten am Herzen liegen, es am unmittelbarsten betreffen und von größter Aktualität sind, gut lösen. Neue Fortschritte sind stets zu erzielen, um zu verwirklichen, dass dem ganzen Volk mit seinen Ansprüchen auf das Lernen Bildungsmöglichkeiten zustehen, ihm das Entgelt für die Arbeit zugesichert ist, ihm medizinische Betreuung zur Verfügung steht, der Lebensunterhalt in hohem Alter garantiert ist sowie seine Ansprüche auf Wohnung befriedigt werden. Große Anstrengungen sollen unternommen werden, um dem Volk ein besseres Leben zu gewähren.</p>
<p>加强社会建设，必须加快推进社会体制改革。要围绕构建中国特色社会主义社会管理体系，加快形成党委领导、政府负责、社会协同、公众参与、法治保障的社会管理体制，加快形成政府主导、覆盖城乡、可持续的基本公共服务体系，加快形成政社分开、权责明确、依法自治的现代社会组织体制，加快形成源头治理、动态管理、应急处置相结合的社会管理机制。</p>	<p>Bei der Verstärkung des sozialen Aufbaus muss die Reform des gesellschaftlichen Systems beschleunigt werden. Man soll mit Blick auf die Gestaltung des gesellschaftlichen Verwaltungssystems des Sozialismus chinesischer Prägung ein gesellschaftliches Verwaltungssystem, in dem das Parteikomitee die Führung übernimmt, die Regierung die Verantwortung trägt, die Gesellschaft koordinierend mitwirkt, die Beteiligung der Öffentlichkeit realisiert wird und die gesetzesgemäße Verwaltung den Garanten bildet, ein System der grundlegenden öffentlichen Dienstleistungen, in dem die Regierung die</p>

	<p>Orientierung gibt, Stadt und Land erfasst werden und Nachhaltigkeit erreicht wird, ein System der modernen gesellschaftlichen Organisation, in dem die Kompetenzen der Regierung von denen der gesellschaftlichen Organisationen getrennt werden, Rechte und Pflichten deutlich festgelegt sind und die Selbstverwaltung gesetzesgemäß praktiziert wird, und einen Mechanismus der gesellschaftlichen Verwaltung, in dem die Verbindung der Sanierung am Ursprung, der dynamischen Verwaltung und der Behandlung unerwarteter Zwischenfälle realisiert wird, beschleunigt aufbauen.</p>
<p>(一) 努力办好人民满意的教育。教育是民族振兴和社会进步的基石。要坚持教育优先发展, 全面贯彻党的教育方针, 坚持教育为社会主义现代化建设服务、为人民服务, 把立德树人作为教育的根本任务, 培养德智体美全面发展的社会主义建设者和接班人。全面实施素质教育, 深化教育领域综合改革, 着力提高教育质量, 培养学生社会责任感、创新精神、实践能力。办好学前教育, 均衡发展九年义务教育, 基本普及高中阶段教育, 加快发展现代职业教育, 推动高等教育内涵式发展, 积极发展继续教育, 完善终身教育体系, 建设学习型社会。大力促进教育公平, 合理配置教育资源, 重点向农村、边远、贫困、民族地区倾斜, 支持特殊教育, 提高家庭经济困难学生资助水平, 积极推动农民工子女平等接受教育, 让每个孩子都能成为有用之才。鼓励引导社会力量兴办教育。加强教师队伍建设, 提高师德水平和业务能力, 增强教师教书育人的荣誉感和责任感。</p>	<p><b>(1) Das Bildungswesen aufgrund der Bemühungen zur Zufriedenheit des Volkes gut entwickeln.</b> Das Bildungswesen ist das Fundament für den nationalen Aufstieg und den gesellschaftlichen Fortschritt. Es gilt, daran festzuhalten, der Entwicklung des Bildungswesens den Vorrang einzuräumen und die Richtlinie der Partei für das Bildungswesen umfassend in die Praxis umzusetzen. Wir müssen uns daran halten, das Bildungswesen sowohl der sozialistischen Modernisierung als auch dem Volk dienlich zu machen, die Förderung von Tugenden und die Bildung von Menschen als die grundlegenden Aufgaben betrachten, um sozialistische Erbauer und Nachfolger, die allseitig – moralisch, geistig, körperlich und ästhetisch – entwickelt sind, heranzubilden. Die kompetenzorientierte Bildung ist allseitig durchzusetzen, die umfassende Reform im Bildungswesen zu vertiefen und die Qualität der Bildung tatkräftig zu erhöhen. Es gilt, das gesellschaftliche Verantwortungsbewusstsein, den Innovationsgeist und die praxisbezogene Fähigkeit der Schüler und Studenten zu fördern. Die vorschulische Bildung ist gut durchzuführen, die allgemeine neunjährige Schulpflicht ausgewogen zu entwickeln, die Schulbildung in der Oberstufe der Mittelschule im Großen und Ganzen zu realisieren, die Entwicklung der modernen Berufsausbildung zu beschleunigen, die nach innen gerichtete Entwicklung der Hochschulbildung voranzutreiben, die Fortbildung aktiv zu entwickeln, das Bildungssystem für lebenslanges Lernen zu vervollständigen und eine lernende Gesellschaft aufzubauen. Es gilt, mit großer Tatkraft die Fairness im Bildungswesen zu fördern, die Bildungsressourcen rational zu verteilen, die ländlichen, abgelegenen, armen und von nationalen Minderheiten bewohnten Gebiete mit Vorzug zu behandeln, die</p>

	<p>Sonderschulbildung zu unterstützen, den Schülern und Studenten aus einkommensschwachen Familien eine erhöhte finanzielle Unterstützung zu gewähren und die gleichberechtigte Schulbildung der Kinder der bäuerlichen Wanderarbeiter aktiv zu fördern, damit jedes Kind zu einem fähigen Menschen heranwächst. Gesellschaftliche Kräfte sollen durch Förderung dazu angeleitet werden, Bildungseinrichtungen zu betreiben. Der Aufbau des Lehrerkontingents soll verstärkt, das Berufsethos und die fachliche Qualifikation der Lehrkräfte sollen erhöht und ihr Ehr- und Verantwortungsgefühl bei ihrer Berufstätigkeit für Bildung von Menschen gesteigert werden.</p>
<p>(二) 推动实现更高质量的就业。就业是民生之本。要贯彻劳动者自主就业、市场调节就业、政府促进就业和鼓励创业的方针, 实施就业优先战略和更加积极的就业政策。引导劳动者转变就业观念, 鼓励多渠道多形式就业, 促进创业带动就业, 做好以高校毕业生为重点的青年就业工作和农村转移劳动力、城镇困难人员、退役军人就业工作。加强职业技能培训, 提升劳动者就业创业能力, 增强就业稳定性。健全人力资源市场, 完善就业服务体系, 增强失业保险对促进就业的作用。健全劳动标准体系和劳动关系协调机制, 加强劳动保障监察和争议调解仲裁, 构建和谐劳动关系。</p>	<p><b>(2) Beschäftigungen höherer Qualität vorantreiben.</b> Die Beschäftigung ist die Grundlage für die Lebenshaltung der Bevölkerung. Die Richtlinie, nach der die Werktätigen selbstständig Erwerbstätigkeiten wählen, nach der der Markt die Beschäftigungsmöglichkeiten regelt und die Regierung die Beschäftigung sowie Existenzgründung fördert, soll durchgeführt werden. Es gilt, die Strategie zur vorrangigen Förderung der Beschäftigung und eine noch aktivere Beschäftigungspolitik durchzuführen sowie die Werktätigen anzuleiten, ihre Einstellung zur Beschäftigung zu verändern. Sie sollen ermutigt werden, durch verschiedene Kanäle und in vielfältiger Form beschäftigt zu werden. Die Ankurbelung der Beschäftigung durch Existenzgründung soll gefördert werden. Die Arbeit hinsichtlich der Beschäftigung von Jugendlichen, vor allem Hochschulabsolventen, von umgesiedelten ländlichen Arbeitskräften, einkommensschwachen Stadtbewohnern und demobilisierten Armeemitgliedern ist gut zu leisten. Die Berufsausbildung und die technische Fortbildung sind zu verstärken, um technische Fertigkeiten der Werktätigen für die Beschäftigung und Existenzgründung zu verbessern und die Stabilität der Beschäftigung zu steigern. Der Arbeitsmarkt ist zu vervollständigen, das Dienstleistungssystem für die Beschäftigung zu vervollkommen und die die Beschäftigung fördernde Funktion der Arbeitslosenversicherung zu intensivieren. Das System der Arbeitsnormen und der Koordinationsmechanismus der Arbeitsverhältnisse sollen komplettiert sowie die Aufsicht über die Arbeitsabsicherung intensiviert und Schlichtung und Schiedsverfahren bezüglich Streitigkeiten in Arbeitsverhältnissen verstärkt werden, um harmonische Arbeitsverhältnisse herzustellen.</p>
<p>(三) 千方百计增加居民收入。实现发</p>	<p><b>(3) Das Einkommen der Bevölkerung mit</b></p>

<p>展成果由人民共享，必须深化收入分配制度改革，努力实现居民收入增长和经济发展同步、劳动报酬增长和劳动生产率提高同步，提高居民收入在国民收入分配中的比重，提高劳动报酬在初次分配中的比重。初次分配和再分配都要兼顾效率和公平，再分配更加注重公平。完善劳动、资本、技术、管理等要素按贡献参与分配的初次分配机制，加快健全以税收、社会保障、转移支付为主要手段的再分配调节机制。深化企业和机关事业单位工资制度改革，推行企业工资集体协商制度，保护劳动所得。多渠道增加居民财产性收入。规范收入分配秩序，保护合法收入，增加低收入者收入，调节过高收入，取缔非法收入。</p>	<p><b>allen Mitteln erhöhen.</b> Um das Volk an den Errungenschaften der Entwicklung teilhaben zu lassen, müssen wir die Reform des Einkommensverteilungssystems vertiefen, durch Bemühungen realisieren, dass die Einkommen der Bevölkerung im Gleichschritt mit der wirtschaftlichen Entwicklung wachsen und die Arbeitsentgelte im Gleichschritt mit der Erhöhung der Arbeitsproduktivität gesteigert werden, den Anteil des Einkommens der Bevölkerung an der Verteilung des Nationaleinkommens und den Anteil der Arbeitsentgelte an der primären Verteilung erhöhen. Sowohl bei der primären als auch bei der sekundären Verteilung sollen Leistung und Fairness berücksichtigt und bei der sekundären Verteilung soll der Fairness noch größere Beachtung geschenkt werden. Es gilt, den Mechanismus der primären Verteilung, in dem die Produktionsfaktoren wie Arbeit, Kapital, Technik und Management je nach ihrem Beitrag an der Verteilung beteiligt sind, zu vervollkommen und den Mechanismus der Regulierung durch die sekundäre Verteilung, in dem Steuern, Sozialabsicherung und Transferzahlungen die Hauptmittel bilden, beschleunigt zu vervollständigen. Die Reform des Lohn- und Gehaltssystems in Unternehmen, Staatsorganen und öffentlichen Institutionen soll vertieft und ein System der kollektiven Konsultation über Löhne und Gehälter in Unternehmen eingeführt werden, damit die Arbeitsentgelte geschützt werden. Der Bevölkerung soll es ermöglicht werden, über verschiedene Kanäle ihre sich aus Vermögen ergebenden Einkünfte zu vermehren. Es gilt, die Ordnung für die Einkommensverteilung zu standardisieren, die legalen Einkünfte zu schützen, das Einkommen von Wenigverdienenden zu erhöhen, zu hohe Einkünfte zu regulieren und illegale abzuschaffen.</p>
<p>(四) 统筹推进城乡社会保障体系建设。社会保障是保障人民生活、调节社会分配的一项基本制度。要坚持全覆盖、保基本、多层次、可持续方针，以增强公平性、适应流动性、保证可持续性为重点，全面建成覆盖城乡居民的社会保障体系。改革和完善企业和机关事业单位社会保险制度，整合城乡居民基本养老保险和基本医疗保险制度，逐步做实养老保险个人账户，实现基础养老金全国统筹，建立兼顾各类人员的社会保障待遇确定机制和正常调整机制。扩大社会保障基金筹资渠道，建立社会保险基金投资运营制度，确保基金安全和保值增值。完善社会救助体系，健全社会福利制度，支持发展慈善</p>	<p><b>(4) Den Aufbau des Sozialabsicherungssystems in Stadt und Land einheitlich planen und vorantreiben.</b> Die Sozialabsicherung ist ein grundlegendes System für die Absicherung der Lebenshaltung der Bevölkerung und die Regulierung der gesellschaftlichen Verteilung. Wir müssen an der Richtlinie, die die volle Abdeckung der den erforderlichen Bedingungen entsprechenden Personen, die grundlegende Absicherung, die mehrstufige Durchführung und die Nachhaltigkeit beinhaltet, festhalten, die Verstärkung der Fairness, die Anpassung an die Fluktuation der Bevölkerung und die Gewährleistung der Nachhaltigkeit als Schwerpunkt betrachten und den Aufbau des</p>



事业，做好优抚安置工作。建立市场配置和政府保障相结合的住房制度，加强保障性住房建设和管理，满足困难家庭基本需求。坚持男女平等基本国策，保障妇女儿童合法权益。积极应对人口老龄化，大力发展老龄服务事业和产业。健全残疾人社会保障和服务体系，切实保障残疾人权益。健全社会保障经办管理体制，建立更加便民快捷的服务体系。

Sozialabsicherungssystem, das die ganze Stadt- und Landbevölkerung erfasst, allseitig vollenden. Es gilt, das Sozialversicherungssystem für Unternehmen, Staatsorgane und öffentliche Institutionen zu reformieren und zu vervollkommen und die Systeme der Grundrentenversicherung und der grundlegenden Krankenversicherung für die Stadt- und Landbevölkerung zu integrieren, schrittweise die Ergänzung des Individualkontos der Rentenversicherung durch Beitragszahlungen zu realisieren, die einheitliche Planung der Grundrenten im ganzen Land zu erreichen und einen Mechanismus, der die Leistungshöhe durch die Sozialabsicherung unter Berücksichtigung der von dieser erfassten Menschen aus verschiedenen Gesellschaftsgruppen festlegt, und einen Mechanismus zur normgerechten Regulierung aufzubauen. Die Kanäle der Geldmittelbeschaffung für Sozialabsicherungsfonds sollen erweitert, ein Betriebssystem für die Investitionen von Sozialabsicherungsfonds soll errichtet, die Sicherheit dieser Fonds sowie ihre Werterhaltung und ihr Wertzuwachs sollen gewährleistet werden. Es gilt, das Sozialhilfesystem zu vervollkommen, das System der öffentlichen Wohlfahrt zu vervollständigen, die Philanthropie zu unterstützen und zu entwickeln und die Arbeit bei der bevorzugten Behandlung und Unterbringung bestimmter Zielgruppen gut zu leisten. Man muss ein System für Wohnungen, das eine Verbindung der Verteilung durch den Markt mit der Gewährleistung durch die Regierung enthält, errichten und den Bau und die Verwaltung der Wohnungen für sozial Bedürftige und durchschnittlich Verdienende intensivieren, um den grundlegenden Bedarf einkommensschwacher Familien zu decken. Es gilt, an der grundlegenden Staatspolitik der Gleichberechtigung von Mann und Frau festzuhalten und die legitimen Rechte und Interessen von Frauen und Kindern zu schützen. Es gilt außerdem, der Alterung der Bevölkerung aktiv entgegenzuwirken und mit großer Tatkraft die Seniorenfürsorge und die damit zusammenhängenden Industrien zu entwickeln. Für die Behinderten soll das Sozialabsicherungs- und Dienstleistungssystem vervollständigt und ihre Rechte und Interessen sollen wirksam geschützt werden. Das System der Abwicklung und Verwaltung der Sozialabsicherung soll vervollständigt und ein noch bequemes und leistungsfähigeres Dienstleistungssystem errichtet werden.

(五) 提高人民健康水平。健康是促进人的全面发展的必然要求。要坚持为人民健康服务的方向，坚持预防为主、以农村为重点、中西医并重，按照保基本、强基层、建机制要求，重点推进医疗保障、医疗服务、公共卫生、药品供应、监管体制综合改革，完善国民健康政策，为群众提供安全有效方便价廉的公共卫生和基本医疗服务。健全全民医保体系，建立重特大疾病保障和救助机制，完善突发公共卫生事件应急和重大疾病防控机制。巩固基本药物制度。健全农村三级医疗卫生服务网络和城市社区卫生服务体系，深化公立医院改革，鼓励社会办医。扶持中医药和民族医药事业发展。提高医疗卫生队伍服务能力，加强医德医风建设。改革和完善食品药品安全监管体制机制。开展爱国卫生运动，促进人民身心健康。坚持计划生育的基本国策，提高出生人口素质，逐步完善政策，促进人口长期均衡发展。

**(5) Das Gesundheitsniveau des Volkes erhöhen.** Die Gesundheit ist eine notwendige Forderung für die allseitige Entwicklung der Menschen. Wir sollen uns an die Orientierung halten, dem Gesundheitswesen des Volkes zu dienen. Es gilt, daran festzuhalten, die Vorbeugung als Hauptaufgabe und die ländlichen Gebiete als Schwerpunkt zu betrachten, sowie die Traditionelle Chinesische Medizin und die westliche Medizin gleichermaßen zu beachten. Nach den Forderungen der Absicherung der grundlegenden Gesundheitsversorgung, der Verstärkung der medizinischen Betreuung auf der Basisebene und des Aufbaus der Mechanismen soll man die umfassende Reform in den Bereichen der Absicherung der medizinischen Behandlung, der medizinischen Dienstleistung, des öffentlichen Gesundheitswesens und der Arzneimittelversorgung sowie des Systems der Kontrolle und Verwaltung schwerpunktmäßig vorantreiben, die Politik für das nationale Gesundheitswesen vervollkommen und den Volksmassen sichere, wirksame, bequeme und preiswerte Dienstleistungen im öffentlichen Gesundheitswesen und im Bereich der grundlegenden medizinischen Dienstleistungen bieten. Das System der Absicherung der medizinischen Behandlung für das ganze Volk ist zu vervollständigen, Mechanismen für die Absicherung der medizinischen Behandlung von schweren und äußerst schweren Krankheiten und für den Rettungsdienst sind zu etablieren und die Mechanismen für die Nothilfe und Behandlung von unerwarteten Fällen der Gefährdung der öffentlichen Gesundheit und für Vorbeugung und Kontrolle von schweren Krankheiten sind zu vervollkommen. Das System für gebräuchliche Medikamente soll gefestigt, das dreistufige Dienstleistungsnetzwerk für medizinische Betreuung und Gesundheitsfürsorge auf dem Land sowie das Dienstleistungssystem für die Gesundheitsfürsorge in städtischen Wohnvierteln sollen vervollständigt und die Reform der öffentlichen Krankenhäuser soll vertieft werden. Gesellschaftliche Kräfte sind zu ermuntern, Krankenhäuser zu betreiben. Es gilt, die Entwicklung der Traditionellen Chinesischen Medizin und Pharmazie und die Entwicklung der Medizin und Pharmazie der nationalen Minderheiten zu unterstützen. Die Fähigkeit des medizinischen Personals, Dienstleistungen anzubieten, soll erhöht und die Entwicklung ihres Berufsethos und

	<p>Arbeitsstils vorangetrieben werden. Das System und der Mechanismus für die Kontrolle und Verwaltung der Sicherheit von Lebens- und Arzneimitteln sollen reformiert und vervollkommnet werden. Eine patriotische Hygienebewegung soll entfaltet und die physische und psychische Gesundheit der Bevölkerung gefördert werden. Es gilt, an der grundlegenden Politik der Familienplanung festzuhalten und den Gesundheitszustand der Neugeborenen zu verbessern, die Bevölkerungspolitik schrittweise zu vervollkommen und eine anhaltende und ausgewogene Entwicklung der Bevölkerung zu fördern.</p>
<p>(六) 加强和创新社会管理。提高社会管理科学化水平，必须加强社会管理法律、体制机制、能力、人才队伍和信息化建设。改进政府提供公共服务方式，加强基层社会管理和服务体系建设，增强城乡社区服务功能，强化企事业单位、人民团体在社会管理和服务中的职责，引导社会组织健康有序发展，充分发挥群众参与社会管理的基础作用。完善和创新流动人口和特殊人群管理服务。正确处理人民内部矛盾，建立健全党和政府主导的维护群众权益机制，完善信访制度，完善人民调解、行政调解、司法调解联动的工作体系，畅通和规范群众诉求表达、利益协调、权益保障渠道。建立健全重大决策社会稳定风险评估机制。强化公共安全体系和企业安全生产基础建设，遏制重特大安全事故。加强和改进党对政法工作的领导，加强政法队伍建设，切实肩负起中国特色社会主义事业建设者、捍卫者的职责使命。深化平安建设，完善立体化社会治安防控体系，强化司法基本保障，依法防范和惩治违法犯罪活动，保障人民生命财产安全。完善国家安全战略和工作机制，高度警惕和坚决防范敌对势力的分裂、渗透、颠覆活动，确保国家安全。</p>	<p><b>(6) Die gesellschaftliche Verwaltung verstärken und erneuern.</b> Für die Erhöhung des wissenschaftlichen Niveaus der gesellschaftlichen Verwaltung müssen wir den Aufbau bezüglich des Gesetzeswerks, der Systeme und Mechanismen, Fähigkeiten und Fachkräfte sowie der informationstechnischen Anwendungen zur gesellschaftlichen Verwaltung verstärken. Die Art und Weise, wie die Regierung die öffentlichen Dienstleistungen bietet, sollen verbessert werden; das System der gesellschaftlichen Verwaltung und Dienstleistung auf der Basisebene soll intensiviert aufgebaut, den Wohnvierteln in Stadt und Land sollen mehr Funktionen für Dienstleistungen übertragen und die Befugnisse und Pflichten von Unternehmen und öffentlichen Institutionen sowie Volksorganisationen bei der gesellschaftlichen Verwaltung und Dienstleistung verstärkt werden; gesellschaftliche Organisationen sollen angeleitet werden, sich gesund und geordnet zu entwickeln, und die grundlegende Rolle der Volksmassen bei der Teilnahme an der gesellschaftlichen Verwaltung soll voll entfaltet werden. Die Verwaltung und die Dienstleistung für fluktuierende Bevölkerungsteile und besondere Menschengruppen sollen vervollkommnet und erneuert werden. Die Widersprüche im Volk sollen richtig behandelt und die Mechanismen für die Wahrung der Rechte und Interessen der Volksmassen unter Führung der Partei und der Regierung etabliert und vervollständigt werden. Das System bezüglich der Behandlung von brieflich oder mündlich vorgebrachten Beschwerden und das Arbeitssystem der kombinierten Schlichtung von Streitigkeiten durch Volksschiedsausschüsse und Verwaltungen sowie die Justiz sind zu vervollkommen und die Kanäle für die Äußerung von Forderungen der Volksmassen, Koordination von Interessen und Gewährleistung von Rechten und</p>

	<p>Interessen sind intakt zu halten und zu standardisieren. Der Mechanismus für die Risikobewertung der wichtigen Entscheidungen hinsichtlich der gesellschaftlichen Stabilität soll errichtet und vervollständigt werden. Man soll den Aufbau des Systems der öffentlichen Sicherheit intensivieren und die grundlegende Arbeit von Unternehmen für die Sicherheit in der Produktion forcieren, um dem Auftreten schwerwiegender sowie äußerst großer Unfälle im Bereich der Sicherheit Einhalt zu gebieten. Die Führung der Arbeit im Bereich Politik und Rechtswesen durch die Partei ist zu verstärken und zu verbessern und der Aufbau eines Kontingents von Mitarbeitern für diesen Bereich zu intensivieren, damit sie als Erbauer und Verteidiger des Sozialismus chinesischer Prägung ihre Verantwortung und Mission wirklich übernehmen. Es gilt, den Aufbau einer friedlichen Gesellschaft zu vertiefen, das kombinierte Präventions- und Kontrollsystem für die öffentliche Sicherheit zu vervollkommen, die grundlegende Gewährleistung für Justiz zu verstärken, Rechtswidrigkeiten und Verbrechen gemäß dem Gesetz zu verhüten und zu ahnden und die Lebens- und Vermögenssicherheit des Volkes zu schützen. Wir müssen die Strategie und den Arbeitsmechanismus für die Sicherheit des Staates vervollkommen, in hohem Maße wachsam gegen Spalter-, Infiltrations- und Subversionstätigkeiten feindlicher Kräfte bleiben, sie entschieden verhüten und die Sicherheit des Staates wirksam schützen.</p>
<p>全党全国人民行动起来，就一定能开创社会和谐人人有责、和谐社会人人共享的生动局面。</p>	<p>Wenn die ganze Partei und das ganze Volk in Aktion treten, gelingt es uns bestimmt, ein lebhaftes Umfeld zu schaffen, in dem alle Menschen Verantwortung für die gesellschaftliche Harmonie tragen und gemeinsam davon profitieren.</p>
<p><b>八、大力推进生态文明建设</b></p>	<p><b>VIII. Den Aufbau der ökologischen Zivilisation tatkräftig vorantreiben</b></p>
<p>建设生态文明，是关系人民福祉、关乎民族未来的长远大计。面对资源约束趋紧、环境污染严重、生态系统退化的严峻形势，必须树立尊重自然、顺应自然、保护自然的生态文明理念，把生态文明建设放在突出地位，融入经济建设、政治建设、文化建设、社会建设各方面和全过程，努力建设美丽中国，实现中华民族永续发展。</p>	<p>Der Aufbau der ökologischen Zivilisation ist ein langfristig angelegter Plan, der das Wohlergehen der Bevölkerung und die Zukunft der Nation tangiert. Angesichts der ernststen Lage knapper werdender Ressourcen, schwerwiegender Umweltverschmutzungen und degenerierender Ökosysteme müssen wir uns ein Konzept der ökologischen Zivilisation im Sinne des Respekts vor der Natur, der Anpassung an die Natur und des Naturschutzes zu Eigen machen, dem Aufbau der ökologischen Zivilisation eine hervorragende Stellung einräumen, ihn in sämtliche Aspekte und den ganzen Prozess des wirtschaftlichen, politischen, kulturellen und gesellschaftlichen</p>

	<p>Aufbaus integrieren, China mit großer Tatkraft zu einem schönen Land aufbauen und eine auf Dauer nachhaltige Entwicklung der chinesischen Nation realisieren.</p>
<p>坚持节约资源和保护环境的基本国策，坚持节约优先、保护优先、自然恢复为主的方针，着力推进绿色发展、循环发展、低碳发展，形成节约资源和保护环境的空间格局、产业结构、生产方式、生活方式，从源头上扭转生态环境恶化趋势，为人民创造良好生产生活环境，为全球生态安全作出贡献。</p>	<p>Es gilt, an der grundlegenden Staatspolitik der Ressourceneinsparung und des Umweltschutzes und an der Richtlinie, die den Vorrang der Einsparung und des Schutzes und die Wiederherstellung der Natur als Schwerpunkt beinhaltet, festzuhalten, und mit konzentrierten Kräften eine grüne Entwicklung, eine Kreislaufentwicklung und eine kohlenstoffarme Entwicklung zu fördern, ein Raumgefüge, eine Industriestruktur und eine Produktions- und Lebensweise, die auf Ressourceneinsparung und Umweltschutz setzen, zu bilden und die Tendenz zur Verschlechterung der Ökosysteme und der Umwelt vom Ursprung her umzukehren, um ein gutes Umfeld für Produktion und Leben der Bevölkerung zu schaffen und zur globalen ökologischen Sicherheit beizutragen.</p>
<p>(一) 优化国土空间开发格局。国土是生态文明建设的空间载体，必须珍惜每一寸国土。要按照人口资源环境相均衡、经济社会生态效益相统一的原则，控制开发强度，调整空间结构，促进生产空间集约高效、生活空间宜居适度、生态空间山清水秀，给自然留下更多修复空间，给农业留下更多良田，给子孙后代留下天蓝、地绿、水净的美好家园。加快实施主体功能区战略，推动各地区严格按照主体功能定位发展，构建科学合理的城市化格局、农业发展格局、生态安全格局。提高海洋资源开发能力，发展海洋经济，保护海洋生态环境，坚决维护国家海洋权益，建设海洋强国。</p>	<p><b>(1) Das Gefüge der Erschließung des Raums des Landes optimieren.</b> Das Territorium ist der räumliche Träger für den Aufbau der ökologischen Zivilisation, man muss jeden Zentimeter Boden des Landes schonen. Es gilt, entsprechend dem Grundsatz des Gleichgewichts zwischen Bevölkerung, Ressourcen und Umwelt sowie der Einheit von wirtschaftlichen, gesellschaftlichen und ökologischen Nutzeffekten die Erschließungsintensität zu kontrollieren, die Raumstruktur anzupassen, für einen intensiven und hocheffizienten Produktionsraum, einen angemessenen und lebenswerten Lebensraum sowie einen Ökoraum mit grünen Bergen und klarem Wasser zu sorgen, der Natur mehr Raum zur Regeneration und der Landwirtschaft mehr fruchtbare Ackerfelder zu bieten und der Nachkommenschaft eine schöne Heimat mit blauem Himmel, grünem Land und sauberem Wasser zu hinterlassen. Die Strategie der Hauptfunktionszonen ist beschleunigt durchzuführen und verschiedene Regionen sind dazu zu bringen, sich unter strenger Einhaltung der Positionierung nach ihren Hauptfunktionen zu entwickeln und ein wissenschaftliches und rationales Gefüge der Urbanisierung, der landwirtschaftlichen Entwicklung und der ökologischen Sicherheit zu gestalten. Es gilt, die Fähigkeiten zur Erschließung maritimer Ressourcen zu erhöhen, die maritime Wirtschaft zu entwickeln, das maritime Ökoomfeld zu schützen, unsere maritimen Interessen entschieden zu wahren und China zu einem starken maritimen Land aufzubauen.</p>

<p>(二) 全面促进资源节约。节约资源是保护生态环境的根本之策。要节约集约利用资源, 推动资源利用方式根本转变, 加强全过程节约管理, 大幅降低能源、水、土地消耗强度, 提高利用效率和效益。推动能源生产和消费革命, 控制能源消费总量, 加强节能降耗, 支持节能低碳产业和新能源、可再生能源发展, 确保国家能源安全。加强水源地保护和用水总量管理, 推进水循环利用, 建设节水型社会。严守耕地保护红线, 严格土地用途管制。加强矿产资源勘查、保护、合理开发。发展循环经济, 促进生产、流通、消费过程的减量化、再利用、资源化。</p>	<p><b>(2) Ressourceneinsparung umfassend fördern.</b> Die Ressourceneinsparung bildet die grundlegende Politik zum Schutz der Ökosysteme und der Umwelt. Es gilt, Ressourcen schonend und intensiv zu nutzen, die grundlegende Veränderung der Art und Weise der Ressourcennutzung zu fördern, die Einsparung während des ganzen Prozesses der Produktion, Zirkulation und Konsumption stärker zu verwalten, die Verbrauchsintensität von Energie, Wasser und Boden drastisch zu senken und die Nutzeffekte und Effizienz zu erhöhen. Es gilt außerdem, die Revolution in der Energieproduktion und -konsumption voranzutreiben, die Gesamtmenge des Energieverbrauchs zu kontrollieren, Energieeinsparung und Verbrauchssenkung zu stärken, die Entwicklung energiesparender und kohlenstoffarmer Industrien sowie neuer und erneuerbarer Energien zu unterstützen und die Energiesicherheit des Landes zu gewährleisten. Wir müssen Wasserquellen verstärkt schützen und den Gesamtwasserverbrauch noch intensiver verwalten, die Kreislaufnutzung von Wasser fördern und eine wassersparende Gesellschaft aufbauen. Man muss die rote Linie für den Schutz des Ackerbodens strikt einhalten und die Kontrolle des Bodennutzungszwecks verschärfen. Es gilt, die Schürfung nach Bodenschätzen sowie deren Schutz und vernünftige Erschließung zu verstärken, die Kreislaufwirtschaft zu entwickeln sowie Mengenreduzierung, Wiederverwendung und Umwandlung in Ressourcen während des Prozesses von Produktion, Zirkulation und Konsumption zu fördern.</p>
<p>(三) 加大自然生态系统和环境保护力度。良好生态环境是人和社持续发展的根本基础。要实施重大生态修复工程, 增强生态产品生产能力, 推进荒漠化、石漠化、水土流失综合治理, 扩大森林、湖泊、湿地面积, 保护生物多样性。加快水利建设, 增强城乡防洪抗旱排涝能力。加强防灾减灾体系建设, 提高气象、地质、地震灾害防御能力。坚持预防为主、综合治理, 以解决损害群众健康突出环境问题为重点, 强化水、大气、土壤等污染防治。坚持共同但有区别的责任原则、公平原则、各自能力原则, 同国际社会一道积极应对全球气候变化。</p>	<p><b>(3) Den Schutz der natürlichen Ökosysteme und der Umwelt intensivieren.</b> Gute Ökosysteme und eine gute Umwelt bilden die wesentliche Grundlage einer nachhaltigen Entwicklung von Mensch und Gesellschaft. Es gilt, wichtige Projekte der Wiederherstellung der Ökosysteme umzusetzen, die Produktionskapazitäten für Ökoprodukte zu erhöhen, die umfassende Sanierung der Wüstenbildung, Verkarstung und Bodenerosion voranzutreiben, die Fläche der Wälder, Seen und Feuchtgebiete zu vergrößern und die Artenvielfalt zu schützen. Der Wasserbau ist beschleunigt auszubauen und die Fähigkeiten zur Hochwasservorbeugung, Dürrebekämpfung und Hochwasserableitung in Stadt und Land sind zu stärken. Wir müssen den Aufbau des Systems zur Katastrophenvorbeugung und -minderung stärken und die Fähigkeiten zur Abwehr von meteorologischen, geologischen und Erdbebenkatastrophen erhöhen. Es gilt, am</p>

	<p>Vorrang der Vorbeugung und an der umfassenden Sanierung festzuhalten, die Lösung hervorstechender Umweltprobleme, die der Gesundheit der Bevölkerung schaden, als Schwerpunkt zu betrachten sowie die Vorbeugung und Bekämpfung von Wasser-, Luft- und Bodenverschmutzungen zu verschärfen. Wir müssen am Grundsatz der gemeinsamen, aber differenzierten Verantwortung, der Gerechtigkeit und der jeweiligen Fähigkeiten festhalten und dem globalen Klimawandel gemeinsam mit der internationalen Gemeinschaft aktiv begegnen.</p>
<p>(四) 加强生态文明制度建设。保护生态环境必须依靠制度。要把资源消耗、环境损害、生态效益纳入经济社会发展评价体系, 建立体现生态文明要求的目标体系、考核办法、奖惩机制。建立国土空间开发保护制度, 完善最严格的耕地保护制度、水资源管理制度、环境保护制度。深化资源性产品价格和税费改革, 建立反映市场供求和资源稀缺程度、体现生态价值和代际补偿的资源有偿使用制度和生态补偿制度。积极开展节能量、碳排放权、排污权、水权交易试点。加强环境监管, 健全生态环境保护责任追究制度和环境损害赔偿制度。加强生态文明宣传教育, 增强全民节约意识、环保意识、生态意识, 形成合理消费的社会风尚, 营造爱护生态环境的良好风气。</p>	<p><b>(4) Den Systemaufbau der ökologischen Zivilisation intensivieren.</b> Beim Schutz der Ökosysteme und der Umwelt muss man auf Systeme setzen. Es gilt, den Ressourcenverbrauch, die Umweltschäden und den ökologischen Effekt ins System der Beurteilung der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung aufzunehmen sowie ein Zielsystem, Prüfungsmethoden und Belobigungs- und Bestrafungsmechanismen einzuführen, die die Anforderungen der ökologischen Zivilisation widerspiegeln. Man muss ein System der Erschließung und des Schutzes des Raums des Landes aufbauen, das strengste System für Ackerlandschutz, Wasserressourcenverwaltung und Umweltschutz vervollkommen. Die Reform der Preise, Steuern und Gebühren für ressourcenintensive Produkte ist zu vertiefen und ein System der entgeltlichen Nutzung und der Entschädigungen für ökologische Schäden, das Marktangebot und -nachfrage und den Knappheitsgrad der Ressourcen widerspiegelt sowie ökologische Werte und Entschädigungen für Nachgenerationen ausdrückt, ist einzuführen. Pilotversuche mit dem Handel mit eingesparter Energiemenge, Kohlenstoffausstoßrecht, Verschmutzungsrecht und Wasserrecht sind aktiv durchzuführen. Es gilt außerdem, die Umwelt schärfer zu kontrollieren und zu verwalten und das Verantwortlichkeitssystem für den Schutz der Ökosysteme und der Umwelt sowie das Entschädigungssystem für Umweltschäden zu vervollständigen. Man muss die Öffentlichkeitsarbeit und die Erziehung im Sinne der ökologischen Zivilisation intensivieren, das Bewusstsein der ganzen Bevölkerung für die Einsparung, den Umweltschutz und die Ökologie schärfen, eine Atmosphäre des angemessenen Konsums in der Gesellschaft und gute Sitten im Sinne des schonenden Umgangs mit den Ökosystemen und der Umwelt bilden.</p>

<p>我们一定要更加自觉地珍爱自然，更加积极地保护生态，努力走向社会主义生态文明新时代。</p>	<p>Wir müssen die Natur noch bewusster schonen, die Ökosysteme und die Umwelt noch aktiver schützen und uns kraftvoll auf eine neue Zeit der sozialistischen ökologischen Zivilisation zubewegen.</p>
<p><b>九、加快推进国防和军队现代化</b></p>	<p><b>IX. Die Modernisierung der Landesverteidigung und der Armee beschleunigt vorantreiben</b></p>
<p>建设与我国国际地位相称、与国家安全和发展利益相适应的巩固国防和强大军队，是我国现代化建设的战略任务。我国面临的生存安全问题和国家安全问题、传统安全威胁和非传统安全威胁相互交织，要求国防和军队现代化建设有一个大的发展。必须坚持国家核心安全需求为导向，统筹经济建设和国防建设，按照国防和军队现代化建设“三步走”战略构想，加紧完成机械化和信息化建设双重历史任务，力争到二〇二〇年基本实现机械化，信息化建设取得重大进展。</p>	<p>Es ist eine strategische Aufgabe für die Modernisierung unseres Landes, eine solide Landesverteidigung und eine starke Armee aufzubauen, die der internationalen Stellung unseres Landes entsprechen und den Interessen der staatlichen Sicherheit und Entwicklung adäquat sind. Die Sicherheitsfragen für Existenz und Entwicklung, die konventionellen und nicht-konventionellen Sicherheitsbedrohungen, mit denen unser Land konfrontiert ist, sind miteinander verflochten und machen eine große Entwicklung bei der Modernisierung der Landesverteidigung und der Armee notwendig. Es gilt, an der Ausrichtung auf Kernsicherheitsbedürfnisse des Landes festzuhalten, den Wirtschaftsaufbau und den Aufbau der Landesverteidigung einheitlich und umfassend zu planen, gemäß den strategischen Gedanken von den „Drei Schritten“ für die Modernisierung der Landesverteidigung und der Armee die historischen Doppelaufgaben der Mechanisierung und des verstärkten Einsatzes der Informationstechnologie mit beschleunigten Schritten zu erfüllen, um bis 2020 die Mechanisierung im Wesentlichen zu verwirklichen und wichtige Fortschritte beim verstärkten Einsatz der Informationstechnologie zu erzielen.</p>
<p>国防和军队现代化建设，必须以毛泽东军事思想、邓小平新时期军队建设思想、江泽民国防和军队建设思想、党关于新形势下国防和军队建设思想为指导。要适应国家发展战略和安全战略新要求，着眼全面履行新世纪新阶段军队历史使命，贯彻新时期积极防御军事战略方针，与时俱进加强军事战略指导，高度关注海洋、太空、网络空间安全，积极运筹和平时军事力量运用，不断拓展和深化军事斗争准备，提高以打赢信息化条件下局部战争能力为核心的完成多样化军事任务能力。</p>	<p>Für die Modernisierung der Landesverteidigung und der Armee müssen wir uns von den militärischen Ideen Mao Zedongs, den Ideen Deng Xiaopings über den Aufbau der Armee in der neuen Periode, den Ideen Jiang Zemin über den Aufbau der Landesverteidigung und der Armee sowie den Gedanken der Partei über den Aufbau der Landesverteidigung und der Armee in der neuen Situation leiten lassen. Es gilt, den neuen Anforderungen der Sicherheits- und Entwicklungsstrategie des Landes zu entsprechen, mit Blick auf die umfassende Erfüllung der historischen Mission der Armee im neuen Jahrhundert und in der neuen Phase die militärisch-strategische Richtlinie der aktiven Defensive in der neuen Zeit umzusetzen, mit der Zeit Schritt haltend die</p>



	<p>militärischstrategische Anleitung zu stärken, der maritimen Sicherheit sowie der Sicherheit im All und im Internetraum große Aufmerksamkeit zu schenken, den Einsatz militärischer Kräfte in Friedenszeiten aktiv zu planen, die Vorbereitungen auf militärische Kämpfe ständig zu erweitern und zu vertiefen und die Fähigkeiten zur Erfüllung vielfältiger militärischer Aufgaben, von denen die Fähigkeit zum Gewinnen regional begrenzter Kriege unter den Bedingungen des verstärkten Einsatzes der Informationstechnologie den Kern bildet, zu erhöhen.</p>
<p>坚持以推动国防和军队建设科学发展为主题，以加快转变战斗力生成模式为主线，全面加强军队革命化现代化正规化建设。毫不动摇坚持党对军队的绝对领导，坚持不懈用中国特色社会主义理论体系武装全军，持续培育当代革命军人核心价值观，大力发展先进军事文化，永葆人民军队性质、本色、作风。坚定不移把信息化作为军队现代化建设发展方向，推动信息化建设加速发展。加强高新技术武器装备建设，加快全面建设现代后勤，培养大批高素质新型军事人才，深入开展信息化条件下军事训练，增强基于信息系统的体系作战能力。加大依法治军、从严治军力度，推动正规化建设向更高水平发展。</p>	<p>Es gilt, an der Förderung der wissenschaftlich begründeten Entwicklung beim Aufbau der Landesverteidigung und der Armee als Hauptthematik und der beschleunigten Veränderung der Modelle zur Herausbildung der Kampffähigkeiten als Hauptlinie festzuhalten sowie die Revolutionierung, Modernisierung und Standardisierung der Armee umfassend zu stärken. Zudem gilt es, unbeirrt an der absoluten Führung der Armee durch die Partei festzuhalten und die ganze Armee mit dem System der Theorie des Sozialismus chinesischer Prägung unablässig zu wappnen. Grundwertvorstellungen zeitgenössischer revolutionärer Armeemitglieder sind kontinuierlich zu bilden, eine fortschrittliche militärische Kultur ist tatkräftig zu entwickeln und das Wesen, die Natur sowie der Arbeitsstil der Volksarmee sind für immer beizubehalten. Es gilt, den verstärkten Einsatz der Informationstechnologie unbeirrt zur Richtung der Modernisierung der Armee zu machen und ihn beschleunigt zu fördern. Auch muss man die neu- und hochtechnologischen Waffenausrüstungen stärker aufbauen, den umfassenden Aufbau der modernen Logistik beschleunigen, eine große Anzahl hochqualifizierter militärischer Fachkräfte neuen Typs heranbilden, militärische Trainings unter den Bedingungen des verstärkten Einsatzes der Informationstechnologie vertiefen und die informationssystemgestützten Systemkampffähigkeiten stärken. Die gesetzmäßige und strenge Verwaltung der Armee ist zu intensivieren und das Niveau der Standardisierung weiter zu erhöhen.</p>
<p>紧跟世界新军事革命加速发展的潮流，积极稳妥进行国防和军队改革，推动中国特色军事变革深入发展。坚持以创新发展军事理论为先导，着力提高国防科技工业自主创新能力，深入推进军队组织形态现代化，构</p>	<p>Der Strömung der beschleunigten Entwicklung der neuen militärischen Revolution der Welt folgend soll die Reform der Landesverteidigung und der Armee aktiv und sicheren Schrittes durchgeführt und die militärische Reform chinesischer Prägung vertieft werden. Wir müssen daran festhalten,</p>

<p>建中国特色现代军事力量体系。</p>	<p>die Erneuerung und Entwicklung militärischer Theorien zum Wegbereiter zu machen, die Fähigkeiten der verteidigungsbezogenen Wissenschaft, Technik und Industrie zu selbstständigen Innovationen mit aller Kraft zu steigern, die Modernisierung der Organisationsformen der Armee zu vertiefen und ein System moderner militärischer Kräfte chinesischer Prägung aufzubauen.</p>
<p>坚持走中国特色军民融合式发展路子，坚持富国和强军相统一，加强军民融合式发展战略规划、体制机制建设、法规建设。加快建设现代化武装警察力量。增强全民国防观念，提高国防动员和后备力量建设质量。巩固和发展军政军民团结。</p>	<p>Es gilt, am chinesisch geprägten Entwicklungsweg der Kombination militärischer und ziviler Zwecke und einer einheitlichen Entwicklung hinsichtlich der Prosperität des Landes und der Erstarbung der Armee festzuhalten, den strategischen Plan für die integrierte Entwicklung der Kombination militärischer und ziviler Zwecke und den Aufbau von diesbezüglichen Systemen, Mechanismen sowie Verordnungen zu intensivieren. Moderne bewaffnete Polizeikräfte sind beschleunigt aufzubauen. Das Bewusstsein des ganzen Volkes für die Landesverteidigung ist zu stärken und die Qualität der Mobilmachung für die Landesverteidigung und des Aufbaus der Reservekräfte zu erhöhen. Die Geschlossenheit zwischen Armee und Regierung sowie zwischen Armee und Volk ist zu festigen und zu entwickeln.</p>
<p>中国奉行防御性的国防政策，加强国防建设的目的是维护国家主权、安全、领土完整，保障国家和平发展。中国军队始终是维护世界和平的坚定力量，将一如既往同各国加强军事合作、增进军事互信，参与地区和国际安全事务，在国际政治和安全领域发挥积极作用。</p>	<p>China verfolgt eine defensive Landesverteidigungspolitik, der verstärkte Aufbau der Landesverteidigung dient zum Zweck der Wahrung der Souveränität, Sicherheit und territorialen Integrität des Landes und der Sicherstellung seiner friedlichen Entwicklung. Die chinesische Armee bleibt stets eine feste Kraft für die Wahrung des Weltfriedens, sie wird nach wie vor mit Armeen anderer Länder der Welt stärker zusammenarbeiten, das gegenseitige Vertrauen im Militärbereich vertiefen, in regionalen und internationalen Sicherheitsangelegenheiten mitwirken und eine aktive Rolle in der internationalen Politik und Sicherheit spielen.</p>
<p><b>十、丰富“一国两制”实践和推进祖国统一</b></p>	<p><b>X. Die Praxis von „ein Land, zwei Systeme“ bereichern und die Wiedervereinigung des Vaterlandes vorantreiben</b></p>
<p>香港、澳门回归以来，走上了同祖国内地优势互补、共同发展的宽广道路，“一国两制”实践取得举世公认的成功。中央政府对香港、澳门实行的各项方针政策，根本宗旨是维护国家主权、安全、发展利益，保持香港、澳门长期繁荣稳定。全面准确贯彻“一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”、</p>	<p>Nach ihrer Rückkehr haben Hongkong und Macao den breiten Weg der Ergänzung der jeweiligen Stärken und der gemeinsamen Entwicklung mit dem Festland beschritten. Die Praxis von „ein Land, zwei Systeme“ ist ein weltweit anerkannter Erfolg. Die grundlegende Zielsetzung sämtlicher Richtlinien und der Politik der Zentralregierung in Bezug auf Hongkong und Macao liegt in der Wahrung der</p>

<p>高度自治的方针，必须把坚持一国原则和尊重两制差异、维护中央权力和保障特别行政区高度自治权、发挥祖国内地坚强后盾作用和提高港澳自身竞争力有机结合起来，任何时候都不能偏废。</p>	<p>Souveränität, Sicherheit und Entwicklungsinteressen des Landes sowie der Aufrechterhaltung langfristiger Prosperität und Stabilität in Hongkong und Macao. Zur umfassenden und präzisen Umsetzung der Richtlinien „ein Land, zwei Systeme“, „Hongkonger verwalten Hongkong“, „Macaoer verwalten Macao“ und „hochgradige Autonomie“ muss man das Festhalten am Ein-Land-Prinzip mit dem Respekt vor den Unterschieden der beiden Systeme, die Wahrung der zentralen Staatsgewalt mit der Garantie der hochgradigen Autonomie der Sonderverwaltungszone und die Entfaltung der Rolle des Festlands als starken Rückhalt mit der Erhöhung der eigenen Wettbewerbsfähigkeiten Hongkongs und Macaos organisch verbinden und darf nie davon abweichen.</p>
<p>中央政府将严格依照基本法办事，完善与基本法实施相关的制度和机制，坚定支持特别行政区行政长官和政府依法施政，带领香港、澳门各界人士集中精力发展经济、切实有效改善民生、循序渐进推进民主、包容共济促进和谐，深化内地与香港、澳门经贸关系，推进各领域交流合作，促进香港同胞、澳门同胞在爱国爱港、爱国爱澳旗帜下的大团结，防范和遏制外部势力干预港澳事务。</p>	<p>Die Zentralregierung wird strikt im Rahmen der Grundgesetze handeln, mit der Umsetzung der Grundgesetze zusammenhängende Systeme und Mechanismen vervollkommen, die Regierungschefs und die Regierungen der Sonderverwaltungszone entschieden dabei unterstützen, die Verwaltung an das Gesetz zu binden, Persönlichkeiten aus allen Bevölkerungsschichten Hongkongs und Macaos zu führen, die Wirtschaft mit konzentrierten Kräften zu entwickeln, das Leben der Bevölkerung wirksam zu verbessern, die Demokratie schrittweise voranzutreiben und die Harmonie durch Inklusivität und gegenseitige Hilfeleistung zu fördern, und die Wirtschafts- und Handelsbeziehungen des Festlands mit Hongkong und Macao vertiefen sowie den Austausch und die Zusammenarbeit in allen Bereichen vorantreiben. Es gilt, die große Geschlossenheit unserer Landsleute in Hongkong und Macao unter dem Banner „das Vaterland und Hongkong lieben“ sowie „das Vaterland und Macao lieben“ zu fördern, Interventionen fremder Kräfte in Angelegenheiten Hongkongs und Macaos zu verhüten und einzudämmen.</p>
<p>我们坚信，香港同胞、澳门同胞不仅有智慧、有能力、有办法把特别行政区管理好、建设好，也一定能在国家事务中发挥积极作用，同全国各族人民一道共享做中国人的尊严和荣耀。</p>	<p>Wir sind der festen Überzeugung, dass unsere Landsleute in Hongkong und Macao nicht nur die Weisheit und Kompetenz sowie Methoden haben, die Sonderverwaltungszone gut zu verwalten und gut aufzubauen, sondern sicher auch eine aktive Rolle in Angelegenheiten des Vaterlandes spielen sowie gemeinsam mit den Volksmassen aller Nationalitäten des Vaterlandes Würde und Ruhm als Chinesen genießen können.</p>

<p>解决台湾问题、实现祖国完全统一，是不可阻挡的历史进程。和平统一最符合包括台湾同胞在内的中华民族的根本利益。实现和平统一首先要确保两岸关系和平发展。必须坚持“和平统一、一国两制”方针，坚持发展两岸关系、推进祖国和平统一进程的八项主张，全面贯彻两岸关系和平发展重要思想，巩固和深化两岸关系和平发展的政治、经济、文化、社会基础，为和平统一创造更充分的条件。</p>	<p>Die Lösung der Taiwan-Frage und die vollständige Wiedervereinigung des Vaterlandes sind ein unaufhaltsamer historischer Prozess. Eine friedliche Wiedervereinigung entspricht am ehesten dem ureigenen Interesse der chinesischen Nation einschließlich unserer Landsleute auf Taiwan. Für die Realisierung der friedlichen Wiedervereinigung muss man in erster Linie die friedliche Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße garantieren. Es gilt, an der Richtlinie „friedliche Wiedervereinigung, ein Land und zwei Systeme“ und am „Acht-Punkte-Vorschlag“ über die Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße und über das Vorantreiben des Prozesses der friedlichen Wiedervereinigung des Vaterlandes festzuhalten, den wichtigen Gedanken über die friedliche Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße umfassend umzusetzen, die politische, wirtschaftliche, kulturelle und gesellschaftliche Basis für die friedliche Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße zu konsolidieren und zu entwickeln und noch bessere Bedingungen für die friedliche Wiedervereinigung zu schaffen.</p>
<p>我们要始终坚持一个中国原则。大陆和台湾虽然尚未统一，但两岸同属一个中国的事实从未改变，国家领土和主权从未分割、也不容分割。两岸双方应恪守反对“台独”、坚持“九二共识”的共同立场，增进维护一个中国框架的共同认知，在此基础上求同存异。对台湾任何政党，只要不主张“台独”、认同一个中国，我们都愿意同他们交往、对话、合作。</p>	<p>Wir müssen stets am Ein-China-Prinzip festhalten. Zwar sind das Festland und Taiwan noch nicht wieder vereinigt, aber die Tatsache, dass die beiden Seiten der Taiwan-Straße zum einen und selben China gehören, bleibt unverändert, das Territorium und die Souveränität Chinas waren und sind nie geteilt, sie dulden auch keine Teilung. Die beiden Seiten der Taiwan-Straße sollen den gemeinsamen Standpunkt zur Bekämpfung der „Unabhängigkeit Taiwans“ und zum Festhalten am „Konsens vom Jahr 1992“ strikt einhalten, die gemeinsamen Erkenntnisse über die Wahrung des Ein-China-Rahmens erweitern und darauf fußend nach Gemeinsamkeiten suchen und Differenzen hintanstellen. Wir sind bereit, mit allen politischen Parteien Taiwans Kontakt zu pflegen, zu sprechen und zusammenzuarbeiten, solange sie die „Unabhängigkeit Taiwans“ nicht befürworten und zum Ein-China stehen.</p>
<p>我们要持续推进两岸交流合作。深化经济合作，厚植共同利益。扩大文化交流，增强民族认同。密切人民往来，融洽同胞感情。促进平等协商，加强制度建设。希望双方共同努力，探讨国家尚未统一特殊情况下的两岸政治关系，作出合情合理安排；商谈建立</p>	<p>Wir werden den Austausch und die Zusammenarbeit zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße kontinuierlich fördern. Es gilt, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zu vertiefen und gemeinsame Interessen heranzubilden. Der Kulturaustausch ist auszubauen und die nationale Identität zu</p>

<p>两岸军事安全互信机制，稳定台海局势；协商达成两岸和平协议，开创两岸关系和平发展新前景。</p>	<p>stärken. Man soll die Kontakte zwischen den Menschen enger gestalten und für harmonische Gefühle zwischen den Landsleuten sorgen. Gleichberechtigte Konsultationen sind zu fördern und der Aufbau von Institutionen ist zu stärken. Gewünscht sind gemeinsame Anstrengungen der beiden Seiten dazu, die politischen Beziehungen zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße unter dem besonderen Umstand, dass die nationale Wiedervereinigung noch nicht verwirklicht ist, zu erörtern, um ein angemessenes und vernünftiges Arrangement zu treffen; die Einführung von Mechanismen des gegenseitigen Vertrauens im Bereich der militärischen Sicherheit zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße ist zu besprechen, um die Lage an der Taiwan-Straße zu stabilisieren; der Abschluss eines Friedensabkommens zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße ist zu konsultieren und eine neue Perspektive der friedlichen Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße zu schaffen.</p>
<p>我们要努力促进两岸同胞团结奋斗。两岸同胞同属中华民族，是血脉相连的命运共同体，理应相互关爱信赖，共同推进两岸关系，共同享有发展成果。凡是有利于增进两岸同胞共同福祉的事情，我们都会尽最大努力做好。我们要切实保护台湾同胞权益，团结台湾同胞维护好、建设好中华民族共同家园。</p>	<p>Wir sollen die gemeinsame und zielbewusste Anstrengung der Landsleute auf den beiden Seiten der Taiwan-Straße verstärkt fördern. Die Landsleute auf den beiden Seiten der Taiwan-Straße gehören alle der chinesischen Nation an, bilden eine blutsverwandte Schicksalsgemeinschaft, sollten einander lieben und sich gegenseitig vertrauen, die Beziehungen zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße gemeinsam fördern und zusammen an den Früchten der Entwicklung teilhaben. Alles, was dem gemeinsamen Wohlergehen der Landsleute auf den beiden Seiten der Taiwan-Straße zugute kommt, werden wir mit größter Anstrengung gut tun. Wir müssen die Rechte und Interessen unserer Landsleute aus Taiwan wirksam schützen und gemeinsam mit ihnen die gemeinsame Heimat der chinesischen Nation gut erhalten und gut aufbauen.</p>
<p>我们坚决反对“台独”分裂图谋。中国人民绝不允许任何人任何势力以任何方式把台湾从祖国分割出去。“台独”分裂行径损害两岸同胞共同利益，必然走向彻底失败。</p>	<p>Wir bekämpfen den separatistischen Versuch zur „Unabhängigkeit Taiwans“ entschieden. Das chinesische Volk lässt es keinesfalls zu, dass Taiwan, von wem und welchen Kräften auch immer, auf irgendeine Art und Weise vom Vaterland abgespaltet würde. Die Spaltertätigkeiten zur „Unabhängigkeit Taiwans“ schaden den gemeinsamen Interessen der Landsleute auf den beiden Seiten der Taiwan-Straße und sind zweifelsohne zum totalen Scheitern verurteilt.</p>
<p>全体中华儿女携手努力，就一定能在同心实现中华民族伟大复兴进程中完成祖国统</p>	<p>Wenn alle Chinesen gemeinsam Anstrengungen auf sich nehmen, dann kann die große Sache der Wiedervereinigung des Vater-</p>

<p>一大业。</p>	<p>landes im Prozess der gemeinsamen Realisierung des großartigen Wiederauflebens der chinesischen Nation bestimmt verwirklicht werden.</p>
<p><b>十一、继续促进人类和平与发展的崇高事业</b></p>	<p><b>XI. Die erhabene Sache des Friedens und der Entwicklung der Menschheit weiter vorantreiben</b></p>
<p>当今世界正在发生深刻复杂变化，和平与发展仍然是时代主题。世界多极化、经济全球化深入发展，文化多样化、社会信息化持续推进，科技革命孕育新突破，全球合作向多层次全方位拓展，新兴市场国家和发展中国家整体实力增强，国际力量对比朝着有利于维护世界和平方向发展，保持国际形势总体稳定具备更多有利条件。</p>	<p>Die heutige Welt erlebt gerade tief greifende und komplizierte Veränderungen, Frieden und Entwicklung bilden nach wie vor das Hauptthema der heutigen Zeit. Die Multipolarisierung der Welt und die Globalisierung der Wirtschaft vertiefen sich, die kulturelle Vielfalt und die informationswissenschaftliche Entwicklung der Gesellschaft schreiten ständig voran, die wissenschaftlich-technische Revolution befruchtet neue Durchbrüche, die globale Zusammenarbeit erweitert sich mehrschichtig und in alle Richtungen, die Gesamtstärke der Schwellenländer und der Entwicklungsländer nimmt zu, die internationale Kraftprobe entwickelt sich zu Gunsten der Wahrung des Weltfriedens und noch mehr günstige Bedingungen sprechen dafür, dass die internationale Lage insgesamt stabil bleibt.</p>
<p>同时，世界仍然很不安宁。国际金融危机影响深远，世界经济增长不稳定不确定因素增多，全球发展不平衡加剧，霸权主义、强权政治和新干涉主义有所上升，局部动荡频繁发生，粮食安全、能源资源安全、网络安全等全球性问题更加突出。</p>	<p>Zugleich ist die Welt nach wie vor recht unruhig. Die internationale Finanzkrise ist von weitreichendem Einfluss, instabile und unberechenbare Faktoren für das Wachstum der Weltwirtschaft mehren sich, das Ungleichgewicht der globalen Entwicklung verschärft sich, der Hegemonismus, die Machtpolitik und der neue Interventionismus nehmen zu, es kommt immer wieder zu partiellen Unruhen, globale Probleme wie Getreidesicherheit, Energie- und Ressourcensicherheit und Internetsicherheit werden hervorstechender.</p>
<p>人类只有一个地球，各国共处一个世界。历史昭示我们，弱肉强食不是人类共存之道，穷兵黩武无法带来美好世界。要和平不要战争，要发展不要贫穷，要合作不要对抗，推动建设持久和平、共同繁荣的和谐世界，是各国人民共同愿望。</p>	<p>Die Menschheit hat nur einen Globus, alle Länder leben auf ein und derselben Welt. Die Geschichte lehrt uns, dass das Gesetz des Dschungels nicht der Weg der Koexistenz der Menschheit ist und aggressive militärische Aktionen keine schöne Welt schaffen. Frieden statt Krieg, Entwicklung statt Armut, Kooperation statt Konfrontation und die Förderung des Aufbaus einer harmonischen Welt dauerhaften Friedens und gemeinsamer Prosperität, das ist der gemeinsame Wunsch der Völker aller Länder.</p>
<p>我们主张，在国际关系中弘扬平等互信、包容互鉴、合作共赢的精神，共同维护国际公平正义。平等互信，就是要遵循联合国宪章宗旨和原则，坚持国家不分大小、强弱、贫富一律平等，推动国际关系民主化，尊重</p>	<p>Wir treten dafür ein, in internationalen Beziehungen den Geist der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vertrauens, der Inklusivität und des gegenseitigen Lernens sowie der Kooperation zum gemeinsamen Nutzen zur Entfaltung zu bringen und Fairness</p>

<p>主权，共享安全，维护世界和平稳定。包容互鉴，就是要尊重世界文明多样性、发展道路多样化，尊重和维护各国人民自主选择社会制度和发展道路的权利，相互借鉴，取长补短，推动人类文明进步。合作共赢，就是要倡导人类命运共同体意识，在追求本国利益时兼顾他国合理关切，在谋求本国发展中促进各国共同发展，建立更加平等均衡的新型全球发展伙伴关系，同舟共济，权责共担，增进人类共同利益。</p>	<p>und Gerechtigkeit in der Welt gemeinsam zu wahren. Gleichberechtigung und gegenseitiges Vertrauen bedeuten, die Zielsetzungen und Grundsätze der UN-Charta einzuhalten, an der Gleichberechtigung aller Länder, ob groß oder klein, stark oder schwach, reich oder arm, festzuhalten, die Demokratisierung der internationalen Beziehungen zu fördern, Souveränität zu respektieren, an der Sicherheit teilzuhaben und Frieden und Stabilität der Welt zu wahren. Inklusivität und gegenseitiges Lernen bedeuten, die Vielfalt der Weltzivilisationen und die Vielfältigkeit der Entwicklungswege zu respektieren, das Recht aller Völker der Welt zu achten und zu wahren, ihr Gesellschaftssystem und ihren Entwicklungsweg selbstständig zu wählen, voneinander zu lernen, eigene Mängel durch die Übernahme von Vorzügen anderer auszugleichen und Zivilisation und Fortschritt der Menschheit zu fördern. Kooperation zum gemeinsamen Nutzen bedeutet, das Bewusstsein für die Schicksalsgemeinschaft der Menschheit zu fördern, beim Streben nach den eigenen nationalen Interessen berechnete Anliegen anderer Länder mit zu berücksichtigen, beim Streben nach der Entwicklung des eigenen Landes die gemeinsame Entwicklung aller Länder zu fördern, eine globale Entwicklungspartnerschaft neuen Typs mit mehr Gleichheit und Gleichgewicht aufzubauen, schwierige Situationen zusammen zu bewältigen, Rechte und Pflichten zu teilen und gemeinsame Interessen der Menschheit zu mehren.</p>
<p>中国将继续高举和平、发展、合作、共赢的旗帜，坚定不移致力于维护世界和平、促进共同发展。</p>	<p>China wird das Banner von Frieden, Entwicklung, Zusammenarbeit und gemeinsamem Gewinnen weiter hochhalten und sich unbeirrt für die Wahrung des Weltfriedens und die Förderung der gemeinsamen Entwicklung einsetzen.</p>
<p>中国将始终不渝走和平发展道路，坚定奉行独立自主的和平外交政策。我们坚决维护国家主权、安全、发展利益，决不会屈服于任何外来压力。我们根据事情本身的是非曲直决定自己的立场和政策，秉持公道，伸张正义。中国主张和平解决国际争端和热点问题，反对动辄诉诸武力或以武力相威胁，反对颠覆别国合法政权，反对一切形式的恐怖主义。中国反对各种形式的霸权主义和强权政治，不干涉别国内政，永远不称霸，永远不搞扩张。中国将坚持把中国人民利益同各国人民共同利益结合起来，以更加积极的姿态参与国际事务，发挥负责任大国作用，</p>	<p>China wird konsequent den Weg der friedlichen Entwicklung gehen und entschieden seine unabhängige und selbstständige Außenpolitik des Friedens verfolgen. Wir wahren die Souveränität, die Sicherheit und die Entwicklungsinteressen unseres Staates entschieden und geben dem Druck von außen keinesfalls nach. Wir bestimmen nach Recht und Unrecht der Dinge unsere Position und Politik, bleiben unparteiisch und treten für Gerechtigkeit ein. China tritt für die friedliche Lösung internationaler Streitigkeiten und der meist diskutierten Probleme ein, ist gegen Gewaltanwendung oder Drohung mit Gewalt beim geringsten Anlass, gegen Umsturz legitimer Staatsmacht anderer Länder und</p>

<p>共同应对全球性挑战。</p>	<p>gegen Terrorismus jeder Art. China bekämpft Hegemonismus und Machtpolitik jeglicher Form, wird sich nicht in die inneren Angelegenheiten anderer Staaten einmischen und nie nach Hegemonie trachten oder Expansion betreiben. China wird daran festhalten, die Interessen des chinesischen Volkes mit den gemeinsamen Interessen aller Völker der Welt zu verbinden, noch aktiver in internationalen Angelegenheiten mitwirken, die Rolle einer verantwortungsbewussten Großmacht spielen und globalen Herausforderungen gemeinsam begegnen.</p>
<p>中国将始终不渝奉行互利共赢的开放战略，通过深化合作促进世界经济强劲、可持续、平衡增长。中国致力于缩小南北差距，支持发展中国家增强自主发展能力。中国将加强同主要经济体宏观经济政策协调，通过协商妥善解决经贸摩擦。中国坚持权利和义务相平衡，积极参与全球经济治理，推动贸易和投资自由化便利化，反对各种形式的保护主义。</p>	<p>China wird konsequent die Öffnungsstrategie zum gegenseitigen Nutzen und gemeinsamen Gewinnen praktizieren und durch vertiefte Zusammenarbeit zum kräftigen, nachhaltigen und ausgewogenen Wachstum der Weltwirtschaft beitragen. China setzt sich für den Abbau des Nord-Süd-Gefälles ein und unterstützt die Entwicklungsländer dabei, ihre Fähigkeiten zur selbstständigen Entwicklung zu steigern. China wird sich stärker mit den wichtigsten Volkswirtschaften in der Makrowirtschaftspolitik abstimmen und durch Konsultationen Reibereien in Wirtschaft und Handel angemessen beilegen. China hält zudem am Gleichgewicht zwischen Rechten und Pflichten fest, beteiligt sich aktiv am weltwirtschaftlichen Regieren, fördert die Liberalisierung und Erleichterung von Handel und Investition und tritt dem Protektionismus in jeglicher Form entgegen.</p>
<p>中国坚持在和平共处五项原则基础上全面发展同各国的友好合作。我们将改善和发展同发达国家关系，拓宽合作领域，妥善处理分歧，推动建立长期稳定健康发展的新型大国关系。我们将坚持与邻为善、以邻为伴，巩固睦邻友好，深化互利合作，努力使自身发展更好惠及周边国家。我们将加强同广大发展中国家的团结合作，共同维护发展中国家正当权益，支持扩大发展中国家在国际事务中的代表性和发言权，永远做发展中国家的可靠朋友和真诚伙伴。我们将积极参与多边事务，支持联合国、二十国集团、上海合作组织、金砖国家等发挥积极作用，推动国际秩序和国际体系朝着公正合理的方向发展。我们将扎实推进公共外交和人文交流，维护我国海外合法权益。我们将开展同各国政党和政治组织的友好往来，加强人大、政协、地方、民间团体的对外交流，夯实国家关系发展社会基础。</p>	<p>China hält daran fest, auf der Grundlage der Fünf Prinzipien der friedlichen Koexistenz die freundschaftliche Zusammenarbeit mit allen Ländern umfassend zu entwickeln. Wir werden unsere Beziehungen mit den entwickelten Ländern verbessern und entwickeln, die Bereiche der Zusammenarbeit ausbauen, Differenzen in angebrachter Weise behandeln, die Errichtung neuartiger Beziehungen zwischen Großmächten fördern, die durch langfristige, stabile und gesunde Entwicklung gekennzeichnet sind. Wir werden daran festhalten, die Nachbarn mit Wohlwollen zu behandeln und sie als Partner zu betrachten, die gute Nachbarschaft festigen, die Zusammenarbeit zum Vorteil aller vertiefen und dafür sorgen, dass unsere eigene Entwicklung auch den umliegenden Ländern zugute kommt. Wir werden die Geschlossenheit und Zusammenarbeit mit den Entwicklungsländern stärken, ihre legitimen Rechte und Interessen gemeinsam wahren, die Erweiterung der Repräsentativität der Entwicklungsländer und ihrer Rechte auf Mitsprache in internationalen</p>



	<p>Angelegenheiten unterstützen und für immer ein zuverlässiger Freund und aufrichtiger Partner für sie bleiben. Wir werden in multilateralen Angelegenheiten aktiv mitwirken, die aktive Rolle der Vereinten Nationen, der G-20, der Shanghaier Kooperationsorganisation, der BRICS-Staaten und anderer multilateraler Organisationen unterstützen, die Entwicklung der internationalen Ordnung und des internationalen Systems in eine gerechte und vernünftige Richtung fördern. Wir werden die Öffentlichkeitsdiplomatie und den Kulturaustausch solide vorantreiben und unsere legitimen Rechte und Interessen in Übersee wahren. Wir werden freundschaftliche Kontakte mit Parteien und politischen Organisationen aller Länder entfalten, den Austausch der Volkskongresse, der Politischen Konsultationskonferenzen, der Volksorganisationen sowie den Austausch auf lokaler Ebene mit dem Ausland stärken und die gesellschaftliche Basis für die Entwicklung der zwischenstaatlichen Beziehungen festigen.</p>
<p>中国人民热爱和平、渴望发展，愿同各国人民一道为人类和平与发展的崇高事业而不懈努力。</p>	<p>Das chinesische Volk liebt den Frieden, sehnt sich nach Entwicklung und ist bereit, gemeinsam mit allen Völkern unablässige Anstrengungen für die erhabene Sache des Friedens und der Entwicklung der Menschheit zu unternehmen.</p>
<p><b>十二、全面提高党的建设科学化水平</b></p>	<p><b>VII. Das Niveau der Verwissenschaftlichung des Parteaufbaus allseitig erhöhen</b></p>
<p>我们党担负着团结带领人民全面建成小康社会、推进社会主义现代化、实现中华民族伟大复兴的重任。党坚强有力，党同人民保持血肉联系，国家就繁荣稳定，人民就幸福安康。形势的发展、事业的开拓、人民的期待，都要求我们以改革创新精神全面推进党的建设新的伟大工程，全面提高党的建设科学化水平。</p>	<p>Unsere Partei trägt die wichtige Verantwortung, das Volk zusammenzuschließen und dabei zu führen, den Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand umfassend zu vollenden, die sozialistische Modernisierung voranzutreiben und das großartige Wiederaufleben der chinesischen Nation zu verwirklichen. Wenn die Partei stark und kraftvoll ist und ihre engste Verbindung mit den Volksmassen pflegt, wird dem Land Prosperität und Stabilität und dem Volk Glück und Wohl zuteil. Die Entwicklung der Lage, der Fortschritt in unserer Sache und die Erwartung der Volksmassen fordern uns auf, das neue große Projekt des Parteaufbaus im Geiste der Reform und Innovation allseitig voranzutreiben und das Niveau der Verwissenschaftlichung des Parteaufbaus allseitig zu erhöhen.</p>
<p>全党必须牢记，只有植根人民、造福人民，党才能始终立于不败之地；只有居安思危、勇于进取，党才能始终走在时代前列。</p>	<p>Die ganze Partei muss im Gedächtnis bewahren, dass sie erst dann unbesiegbar ist, wenn sie im Volk Wurzeln schlägt und dem Volk zum Wohl gereicht, und dass sie erst dann</p>

<p>新形势下，党面临的执政考验、改革开放考验、市场经济考验、外部环境考验是长期的、复杂的、严峻的，精神懈怠危险、能力不足危险、脱离群众危险、消极腐败危险更加尖锐地摆在全党面前。不断提高党的领导水平和执政水平、提高拒腐防变和抵御风险能力，是党巩固执政地位、实现执政使命必须解决好的重大课题。全党要增强紧迫感和责任感，牢牢把握加强党的执政能力建设、先进性和纯洁性建设这条主线，坚持解放思想、改革创新，坚持党要管党、从严治党，全面加强党的思想建设、组织建设、作风建设、反腐倡廉建设、制度建设，增强自我净化、自我完善、自我革新、自我提高能力，建设学习型、服务型、创新型的马克思主义执政党，确保党始终成为中国特色社会主义事业的坚强领导核心。</p>	<p>an der vordersten Frontlinie der Zeit steht, wenn sie in der Zeit der Sicherheit die Gefahren bedenkt und wagemutig vorwärts schreitet. In der neuen Situation steht die Partei den langfristigen, komplizierten und ernsthaften Bewährungsproben aus dem Regieren, der Reform und Öffnung, der Marktwirtschaft und dem Umfeld von außen gegenüber und die Gefahren durch geistige Trägheit, Mangel an Fähigkeit, Loslösung von den Volksmassen, Passivität und Korruption spitzen sich noch stärker vor der ganzen Partei zu. Die ständige Erhöhung des Führungs- und Regierungsniveaus der Partei und die Stärkung ihrer Fähigkeiten, Korruption entgegenzuwirken, Degenerationen zu verhüten und Risiken abzuwehren, sind ein wichtiges Thema, das die Partei bei der Festigung ihrer regierenden Position und der Erfüllung der Aufgaben des Regierens gut in den Griff bekommen muss. Die ganze Partei muss das Dringlichkeits- und Verantwortungsbewusstsein stärken und die Hauptlinie des verstärkten Aufbaus in Bezug auf die Regierungsfähigkeit, die Fortschrittlichkeit und die Reinheit der Partei fest erfassen und an der Befreiung des Denkens und der Reform und Innovation festhalten. Sie soll sich daran halten, Selbstdisziplin zu üben und streng gegen ihre Mitglieder zu sein, den ideologischen und organisatorischen Aufbau, den Aufbau des Arbeitsstils, den Aufbau in Bezug auf die Bekämpfung von Korruption und auf Redlichkeit und Rechtschaffenheit sowie den Aufbau des Systems umfassend intensivieren, die Fähigkeit zur auf sich selbst bezogenen Läuterung, Vervollkommnung, Erneuerung und Niveauhebung stärken und eine auf Lernen, Dienstleistungen und Innovationen ausgerichtete marxistische Regierungspartei aufbauen, damit garantiert wird, dass die Partei stets ein starker Führungskern bei der Sache des Sozialismus chinesischer Prägung bleibt.</p>
<p>(一) 坚定理想信念，坚守共产党人精神追求。对马克思主义的信仰，对社会主义和共产主义的信念，是共产党人的政治灵魂，是共产党人经受住任何考验的精神支柱。要抓好思想理论建设这个根本，学习马克思列宁主义、毛泽东思想、中国特色社会主义理论体系，深入学习实践科学发展观，推进学习型党组织创建，教育引导党员、干部矢志不渝为中国特色社会主义共同理想而奋斗。抓好党性教育这个核心，学习党的历史，深刻认识党的两个历史问题决议总结的经验教</p>	<p><b>(1) Das Ideal und die Überzeugung festigen und die geistigen Strebungen eines Kommunisten bewahren.</b> Der Glaube an den Marxismus und die Überzeugung vom Sozialismus und Kommunismus bilden die politische Seele eines Kommunisten und die geistige Stütze dafür, dass ein Kommunist allen Bewährungsproben standhalten kann. Es gilt, den ideologischen und theoretischen Aufbau als das Wichtigste gut anzupacken, den Marxismus-Leninismus, die Mao-Zedong-Ideen und das theoretische System des Sozialismus chinesischer Prägung zu studieren, das</p>

<p>训，弘扬党的优良传统和作风，教育引导党员、干部牢固树立正确的世界观、权力观、事业观，坚定政治立场，明辨大是大非。抓好道德建设这个基础，教育引导党员、干部模范践行社会主义荣辱观，讲党性、重品行、作表率，做社会主义道德的示范者、诚信风尚的引领者、公平正义的维护者，以实际行动彰显共产党人的人格力量。</p>	<p>Wissenschaftliche Entwicklungskonzept tief schürfend zu studieren und durchzusetzen, die Schaffung auf Lernen ausgerichteter Parteiorganisationen zu fördern, die Parteimitglieder und Kader zu erziehen und anzuleiten, unbeirrt für das gemeinsame Ideal vom Sozialismus chinesischer Prägung zu kämpfen. Es gilt, die Erziehung im Sinne der Parteilichkeit als Kern gut durchzuführen, die Geschichte der Partei zu lernen, die in den zwei Beschlüssen über die historischen Fragen der Partei zusammengefassten Erfahrungen und Lehren tief gehend zu begreifen, die guten Traditionen und den guten Arbeitsstil der Partei weiterzuentwickeln, die Parteimitglieder und Funktionäre zu erziehen und anzuleiten, sich eine richtige Weltanschauung und richtige Anschauungen von Macht und Berufserfolgen zu Eigen zu machen, den politischen Standpunkt zu festigen, Recht und Unrecht in prinzipiellen Fragen klar auseinander zu halten. Auch gilt es, den moralischen Aufbau als Grundlage gut durchzuführen, die Parteimitglieder und Funktionäre zu erziehen und anzuleiten, die sozialistische Auffassung von Ehre und Unehre vorbildlich in die Praxis umzusetzen, auf die Parteilichkeit zu achten, Wert auf Benehmen zu legen und den anderen als gutes Vorbild zu dienen. Die Parteimitglieder und Funktionäre sollen mustergültige Praktiker im Sinne der sozialistischen Moral, Vorreiter bei Sitten wie Vertrauenswürdigkeit und Verteidiger der Fairness und Gerechtigkeit werden, damit die persönliche Integrität der Kommunisten durch ihre Taten deutlich zutage tritt.</p>
<p>(二) 坚持以人为本、执政为民，始终保持党同人民群众的血肉联系。为人民服务是党的根本宗旨，以人为本、执政为民是检验党一切执政活动的最高标准。任何时候都要把人民利益放在第一位，始终与人民心连心、同呼吸、共命运，始终依靠人民推动历史前进。围绕保持党的先进性和纯洁性，在全党深入开展以为民务实清廉为主要内容的党的群众路线教育实践活动，着力解决群众反映强烈的突出问题，提高做好新形势下群众工作的能力。完善党员干部直接联系群众制度。坚持问政于民、问需于民、问计于民，从人民伟大实践中汲取智慧和力量。坚持实干富民、实干兴邦，敢于开拓，勇于担当，多干让人民满意的好事实事。坚持艰苦奋斗、勤俭节约，下决心改进文风会风，着力整治庸懒散奢等不良风气，坚决克服形式主义、官僚主义，以优良党风凝聚党心民</p>	<p>(2) Daran festhalten, den Menschen in den Mittelpunkt zu stellen und die Macht für das Volk auszuüben, die engste Verbindung der Partei mit den Volksmassen stets beibehalten. Dem Volk zu dienen, ist die grundlegende Zielsetzung der Partei. Den Menschen in den Mittelpunkt zu stellen und für das Volk zu regieren, stellt die höchste Norm für die Prüfung aller Regierungstätigkeiten der Partei dar. In jeder Zeit und jeder Situation muss den Interessen der Volksmassen der Vorrang eingeräumt werden und die Partei für immer ein Herz und eine Seele mit den Volksmassen sein, in allen Lebenslagen mit dem Volk das Schicksal teilen und sich stets auf das Volk stützend den historischen Prozess vorantreiben. Es gilt, sich an der Wahrung der Fortschrittlichkeit und der Reinheit der Partei orientierend eine Erziehungsaktion im Sinne der Masselinie der Partei, die Dienst am Volk, Sachlichkeit und Rechtschaffenheit zum</p>

<p>心、带动政风民风。支持工会、共青团、妇联等人民团体充分发挥桥梁纽带作用，更好反映群众呼声，维护群众合法权益。</p>	<p>Hauptinhalt hat, in der ganzen Partei tiefgehend zu entfalten, die von den Volksmassen vehement berichteten hervorstechenden Probleme mit konzentrierten Kräften zu lösen und die Fähigkeit zur guten Verrichtung der Massenarbeit in der neuen Situation zu erhöhen. Es gilt, das System der direkten Verbindung der Parteimitglieder und Funktionäre mit den Volksmassen zu vervollkommen. Man muss daran festhalten, die Volksmassen beim Regieren zu Rate zu ziehen, von den Bedürfnissen der Volksmassen auszugehen, die Meinungen der Volksmassen zur Ausarbeitung der Politik einzuholen, und die Weisheit und Kraft aus der großen Praxis der Volksmassen absorbieren. Man muss ebenfalls daran festhalten, durch harte Arbeit das Volk reich und das Land stark zu machen, den Mut haben, bahnbrechende Leistungen zu erbringen und große Verantwortung auf sich zu nehmen, und möglichst viele gute und nutzbringende Taten vollbringen, mit denen das Volk zufrieden ist. Es gilt, daran festzuhalten, hart zu kämpfen, fleißig und sparsam zu sein, mit Entschlossenheit den Schreib- und Konferenzstil zu verbessern, ungesunde Sitten wie Mittelmäßigkeit, Trägheit, Undiszipliniertheit und Extravaganz mit konzentrierten Kräften zu verändern, den Formalismus und Bürokratismus mit Entschlossenheit zu überwinden, mit einem guten Arbeitsstil der Partei die Willen der Partei und des Volkes zu vereinigen und den Arbeitsstil der Regierung und die Sitten der Bevölkerung voranzubringen. Es gilt außerdem, die Gewerkschaft, den Chinesischen Kommunistischen Jugendverband, die Frauenvereinigung und andere Volksorganisationen dabei zu unterstützen, ihre Rolle als Brücke und Bindeglied voll zu entfalten, die Stimme der Volksmassen besser zu vertreten und die legitimen Rechte und Interessen der Volksmassen zu wahren.</p>
<p>(三) 积极发展党内民主，增强党的创造活力。党内民主是党的生命。要坚持民主集中制，健全党内民主制度体系，以党内民主带动人民民主。保障党员主体地位，健全党员民主权利保障制度，开展批评和自我批评，营造党内民主平等的同志关系、民主讨论的政治氛围、民主监督的制度环境，落实党员知情权、参与权、选举权、监督权。完善党的代表大会制度，提高工人、农民代表比例，落实和完善党的代表大会代表任期制，试行乡镇党代会年会制，深化县（市、区）党代会常任制试点，实行党代会代表提案制。</p>	<p><b>(3) Die innerparteiliche Demokratie aktiv entwickeln und die Kreativität der Partei stärken.</b> Die innerparteiliche Demokratie ist der Lebensquell der Partei. Man soll am demokratischen Zentralismus festhalten, das System der innerparteilichen Demokratie vervollständigen und die Demokratie des Volkes durch die innerparteiliche Demokratie voranbringen. Es gilt, die Hauptrolle der Parteimitglieder zu gewährleisten, das System für Sicherstellung der demokratischen Rechte der Parteimitglieder zu vervollständigen, Kritik und Selbstkritik zu üben, in der Partei ein demokratisches und gleichberechtigtes</p>

<p>完善党内选举制度，规范差额提名、差额选举，形成充分体现选举人意志的程序和环境。强化全委会决策和监督作用，完善常委会议事规则和决策程序，完善地方党委讨论决定重大问题和任用重要干部票决制。扩大党内基层民主，完善党员定期评议基层党组织领导班子等制度，推行党员旁听基层党委会议、党代会代表列席同级党委有关会议等做法，增强党内生活原则性和透明度。</p>	<p>Verhältnis der Kameradschaft, eine politische Atmosphäre für demokratische Diskussionen und ein Systemumfeld für die demokratische Kontrolle zu schaffen und die Rechte der Parteimitglieder auf Information, Partizipation, Wahl und Kontrolle in die Tat umzusetzen. Es gilt, das Parteitagssystem zu vervollkommen, den Anteil der Parteitagsdelegierten von Arbeitern und Bauern zu erhöhen, das Amtszeitsystem für die Delegierten des Parteitags durchzuführen und zu vervollkommen, das System der Jahreskonferenzen des Parteitags in Dorf und Gemeinde probeweise einzuführen, die Pilotversuche mit dem System des Parteikomitees mit regelmäßigen Jahreskonferenzen in Kreisen (Städten bzw. Bezirken) zu vertiefen und das Antragssystem der Parteitagsdelegierten durchzuführen. Wir müssen das Wahlsystem in der Partei vervollkommen, die Konkurrenznominiierung und -wahl standardisieren, damit eine Ordnung und eine Atmosphäre entstehen, in denen die Willen der Wähler völlig ausgedrückt werden. Wir müssen die Entscheidungs- und Kontrollfunktionen der Plenarsitzung des Parteikomitees verstärken, die Besprechungsprinzipien und die Entscheidungsverfahren der Ständigen Ausschüsse der Parteikomitees und das Abstimmungssystem vervollkommen, nach dem die lokalen Parteikomitees über wichtige Fragen diskutieren und Entscheidungen treffen sowie wichtige Funktionäre einsetzen. Wir sollen die Basisdemokratie der Partei ausbauen, das System vervollkommen, nach dem die Parteimitglieder die Führungsgremien der Parteiorganisationen auf der Basisebene regelmäßig beurteilen, die Praktik einführen, dass die Parteimitglieder bei den Sitzungen der Parteikomitees auf der Basisebene hospitieren, die Parteitagsdelegierten als nicht stimmberechtigte Delegierte an den Konferenzen der Parteikomitees gleicher Ebene teilnehmen, und die Prinzipientreue und Transparenz des Lebens in der Partei erhöhen.</p>
<p>(四) 深化干部人事制度改革，建设高素质执政骨干队伍。坚持和发展中国特色社会主义，关键在于建设一支政治坚定、能力过硬、作风优良、奋发有为的执政骨干队伍。要坚持党管干部原则，坚持五湖四海、任人唯贤，坚持德才兼备、以德为先，坚持注重实绩、群众公认，深化干部人事制度改革，使各方面优秀干部充分涌现、各尽其能、才尽其用。全面准确贯彻民主、公开、竞争、择优方针，扩大干部工作民主，提高民主质</p>	<p>(4) Die Reform des Kader- und Personalsystems vertiefen und ein Kontingent von hoch qualifizierten Regierungskadern heranbilden. Der Schlüssel dazu, am Sozialismus chinesischer Prägung festzuhalten und ihn zu entwickeln, liegt darin, ein Kontingent von Regierungskadern, die politisch standhaft sind, bewährte Kompetenzen und einen guten Arbeitsstil haben und engagiert und vielversprechend sind, aufzubauen. Wir müssen am Prinzip der Verwaltung der Kader durch die Partei festhalten und darauf bestehen,</p>

量，完善竞争性选拔干部方式，提高选人用人公信度，不让老实人吃亏，不让投机钻营者得利。完善干部考核评价机制，促进领导干部树立正确政绩观。健全干部管理体制，从严管理监督干部，加强党政正职、关键岗位干部培养选拔，完善公务员制度。优化领导班子配备和干部队伍结构，注重从基层一线培养选拔干部，拓宽社会优秀人才进入党政干部队伍渠道。推进国有企业和事业单位人事制度改革。加强和改进干部教育培训，提高干部素质和能力。加大培养选拔优秀年轻干部力度，重视培养选拔女干部和少数民族干部，鼓励年轻干部到基层和艰苦地区锻炼成长。全面做好离退休干部工作。

Funktionäre aus allen Gegenden des Landes in Betracht zu ziehen und nur Befähigte in wichtige Ämter einzusetzen, am Prinzip der politischen Integrität und fachlichen Qualifikation festhalten, wobei die politische Integrität den Vorrang hat, daran festhalten, Wert auf reale Leistung und allgemeine Anerkennung bei den Volksmassen zu legen, und die Reform des Kader- und Personalsystems vertiefen, damit eine große Anzahl von hervorragenden Kadern in verschiedenen Bereichen hervorgebracht wird, jeder seine Fähigkeiten zur Geltung bringt und jede Fähigkeit voll auf zur Anwendung kommt. Wir müssen die Richtlinie der Demokratie, der öffentlichen Bekanntmachung, des Wettbewerbs und der Auswahl nach Qualifikation und Fähigkeit umfassend und präzise umsetzen, die Demokratie in der Arbeit bezüglich der Funktionäre vergrößern, die Qualität der Demokratie erhöhen, die Art und Weise zur Auswahl der Funktionäre nach dem Wettbewerb vervollkommen, die öffentliche Vertrauenswürdigkeit bei Personalauswahl und -einsatz erhöhen und vermeiden, dass anständige Menschen benachteiligt werden und listige Karrieristen Vorteile erzielen. Es gilt, das Prüfungs- und Beurteilungssystem für die Funktionäre zu vervollkommen und die führenden Funktionäre dabei zu fördern, eine richtige Auffassung über politische Leistungen zu bilden. Es gilt, das System der Verwaltung der Funktionäre zu vervollständigen, die Funktionäre streng zu verwalten und zu kontrollieren, die Heranbildung und die Auswahl der Funktionäre für leitende Hauptposten und Schlüsselposten der Partei und der Regierung zu intensivieren und das System für die öffentlich Bediensteten zu vervollkommen. Wir müssen die Zusammensetzung der Führungsgremien und die Struktur des Kontingents der Funktionäre optimieren, Wert darauf legen, Funktionäre aus der Basis und aus den unmittelbar für Lehre und Forschung sowie Produktion eingesetzten Mitarbeitern heranzubilden und auszuwählen, sowie die Kanäle für die Aufnahme der hervorragenden Fachkräfte der Gesellschaft in das Kontingent der Funktionäre der Partei und der Regierung ausbauen. Wir müssen die Reform des Personalsystems der staatseigenen Unternehmen und der öffentlichen Institutionen vorantreiben, Aus- und Fortbildung der Funktionäre verstärken und verbessern und die Qualifikation und die Fähigkeit der Funktionäre erhöhen. Es gilt, die Arbeit für die Heranbildung und Auswahl von hervorragenden jungen Funktionären zu

	<p>intensivieren, großen Wert darauf zu legen, Funktionäre unter Frauen und nationalen Minderheiten heranzubilden und auszuwählen, junge Funktionäre anzuspornen, an die Basis und in Gebiete mit harten Bedingungen zu gehen, um sich dort zu stählen und heranzuwachsen. Es gilt, die Arbeit für die pensionierten Funktionäre allseitig gut zu leisten.</p>
<p>(五) 坚持党管人才原则，把各方面优秀人才集聚到党和国家事业中来。广开进贤之路，广纳天下英才，是保证党和人民事业发展的根本之举。要尊重劳动、尊重知识、尊重人才、尊重创造，加快确立人才优先发展战略布局，造就规模宏大、素质优良的人才队伍，推动我国由人才大国迈向人才强国。统筹推进各类人才队伍建设，实施重大人才工程，加大创新创业人才培养支持力度，重视实用人才培养，引导人才向科研生产一线流动。充分开发利用国内国际人才资源，积极引进和用好海外人才。加快人才发展体制机制改革和政策创新，建立国家荣誉制度，形成激发人才创造活力、具有国际竞争力的人才制度优势，开创人人皆可成才、人人尽展其才的生动局面。</p>	<p>(5) Am Prinzip, dass die Partei die Fachkräfte verwaltet, festhalten und hervorragende Fachkräfte aus verschiedenen Bereichen für die Sache der Partei und des Staates vereinen. Es ist eine Maßnahme von grundlegender Bedeutung für die Gewährleistung der Entwicklung der Sache der Partei und des Volkes, dass talentierte Menschen auf breitem Weg und in hoher Anzahl aufgenommen werden. Wir müssen Arbeit, Wissen, Fachkräfte und schöpferische Tätigkeiten respektieren, die strategische Anordnung beschleunigt festlegen, dass Fachkräfte vorrangig gefördert werden, und ein Kontingent von hoch qualifizierten Fachkräften in großem Umfang heranbilden, um unser Land von einem großen Land hinsichtlich der Quantität der Fachkräfte zu einem starken Land hinsichtlich der Qualität der Fachkräfte zu entwickeln. Es gilt, den Aufbau eines Fachkräftekontingents verschiedener Art einheitlich und umfassend zu planen und voranzutreiben, wichtige Projekte bezüglich der Fachkräfte durchzuführen, die Heranbildung und die Unterstützung von Fachkräften zu Innovation und Existenzgründung zu intensivieren, der Heranbildung von praktischen Fachkräften große Aufmerksamkeit zu schenken und die Fachkräfte an den vordersten Platz der wissenschaftlichen Forschung und Produktion anzuleiten. Wir müssen inländische und internationale Ressourcen von Fachkräften völlig erschließen und nutzen, Fachkräfte aus Übersee aktiv einführen und richtig einsetzen. Wir müssen die Reform der Systeme und Mechanismen sowie die politischen Innovationen zur Entwicklung der Fachkräfte beschleunigen, ein staatliches System für Ehrungen einrichten und eine Überlegenheit des Systems der Fachkräfte, die sich darauf bezieht, dass die schöpferische Kraft und Vitalität der Fachkräfte angeregt werden und sie international wettbewerbsfähig sind, herbeiführen, damit ein lebhaftes Umfeld geschaffen wird, in dem jeder zur Fachkraft werden und seine Fähigkeit voll zur Entfaltung bringen kann.</p>
<p>(六) 创新基层党建工作，夯实党执政</p>	<p>(6) Die Arbeit des Parteaufbaus an der Basis</p>

的组织基础。党的基层组织是团结带领群众贯彻党的理论和路线方针政策、落实党的任务的战斗堡垒。要落实党建工作责任制，强化农村、城市社区党组织建设，加大非公有制经济组织、社会组织党建工作力度，全面推进各领域基层党建工作，扩大党组织和党的工作覆盖面，充分发挥推动发展、服务群众、凝聚人心、促进和谐的作用，以党的基层组织建设带动其他各类基层组织建设。健全党的基层组织体系，加强基层党组织带头人队伍建设，加强城乡基层党建资源整合，建立稳定的经费保障制度。以服务群众、做群众工作为主要任务，加强基层服务型党组织建设。以增强党性、提高素质为重点，加强和改进党员队伍教育管理，健全党员立足岗位创先争优长效机制，推动广大党员发挥先锋模范作用。严格党内组织生活，健全党员党性定期分析、民主评议等制度。改进对流动党员的教育、管理、服务。提高发展党员质量，重视从青年工人、农民、知识分子中发展党员。健全党员能进能出机制，优化党员队伍结构。

erneuern und die organisatorische Grundlage für das Regieren durch die Partei festigen. Die Grundorganisationen der Partei sind das Kampfbollwerk dafür, die Volksmassen zusammenschließend und führend, die Theorie, die Linie, die Richtlinien und die politischen Maßnahmen der Partei durchzusetzen und die Aufgaben der Partei zu erfüllen. Es gilt, das Verantwortlichkeitssystem der Arbeit des Parteiaufbaus umzusetzen, den Aufbau der Parteiorganisationen in den Wohnvierteln in Stadt und Land zu verstärken, die Arbeit des Parteiaufbaus in nicht-gemeineigenen Wirtschaftsorganisationen und gesellschaftlichen Organisationen zu intensivieren, die Arbeit des Parteiaufbaus an der Basis in allen Bereichen umfassend voranzutreiben, den Deckungsbereich der Arbeit der Partei und der Parteiorganisationen auszudehnen, die Funktionen, die sich auf die Förderung der Entwicklung, den Dienst am Volk, den Zusammenschluss von Menschen und die Förderung der Harmonie beziehen, voll zur Entfaltung zu bringen und mit dem Aufbau der Grundorganisationen der Partei den Aufbau der Grundorganisationen anderer Art voranzubringen. Es gilt, die Systeme der Grundorganisationen der Partei zu vervollständigen, den Aufbau des Kontingents der leitenden Kader in den Parteiorganisationen auf der Basisebene zu verstärken, die Integration von Ressourcen des Parteiaufbaus an der Basis in Stadt und Land zu intensivieren und ein stabiles System zur Sicherstellung der Ausgaben zu etablieren. Wir müssen mit der Dienstleistung für das Volk und der Massenarbeit als Hauptaufgabe den Aufbau der dienstleistungsorientierten Parteiorganisationen an der Basis verstärken. Wir müssen die Verstärkung der Parteilichkeit und die Erhöhung der Qualifikation als Schwerpunkt festlegen, die Erziehung und Verwaltung des Kontingents der Parteimitglieder verstärken und verbessern, den langfristig wirksamen Mechanismus, dass die Parteimitglieder auf den Arbeitsstellen fußend zum Aufbau von fortschrittlichen Parteiorganisationen auf der Basisebene beitragen und hervorragende Mitglieder werden, vervollständigen, und die Parteimitglieder dazu führen, ihre Rolle als Vorkämpfer und Vorbilder zu entfalten. Es gilt, die regelmäßigen Tätigkeiten der Parteiorganisation streng zu gestalten und das System für die regelmäßige Analyse der Parteilichkeit der Parteimitglieder und das System der demokratischen Diskussion und Beurteilung zu vervollständigen. Es gilt, die



	<p>Erziehung, Verwaltung und Dienstleistung fluktuierender Parteimitglieder zu verbessern. Wir müssen die Qualifikation der neuen Parteimitglieder erhöhen und großen Wert darauf legen, jüngere Arbeiter, Bauern und Intellektuelle in die Partei aufzunehmen. Man soll den Mechanismus zur Aufnahme und zum Ausschluss vervollständigen und die Struktur des Kontingents der Parteimitglieder optimieren.</p>
<p>(七) 坚定不移反对腐败，永葆共产党人清正廉洁的政治本色。反对腐败、建设廉洁政治，是党一贯坚持的鲜明政治立场，是人民关注的重大政治问题。这个问题解决不好，就会对党造成致命伤害，甚至亡党亡国。反腐倡廉必须常抓不懈，拒腐防变必须警钟长鸣。要坚持中国特色反腐倡廉道路，坚持标本兼治、综合治理、惩防并举、注重预防方针，全面推进惩治和预防腐败体系建设，做到干部清正、政府清廉、政治清明。加强反腐倡廉教育和廉政文化建设。各级领导干部特别是高级干部必须自觉遵守廉政准则，严格执行领导干部重大事项报告制度，既严于律己，又加强对亲属和身边工作人员的教育和约束，决不允许搞特权。严格规范权力行使，加强对领导干部特别是主要领导干部行使权力的监督。深化重点领域和关键环节改革，健全反腐败法律制度，防控廉政风险，防止利益冲突，更加科学有效地防治腐败。加强反腐败国际合作。严格执行党风廉政建设责任制。健全纪检监察体制，完善派驻机构统一管理，更好发挥巡视制度监督作用。始终保持惩治腐败高压态势，坚决查处大案要案，着力解决发生在群众身边的腐败问题。不管涉及什么人，不论权力大小、职位高低，只要触犯党纪国法，都要严惩不贷。</p>	<p>(7) Korruption unbeirrbar bekämpfen und die politischen Wesenszüge eines Kommunisten von Aufrichtigkeit, Redlichkeit und Rechtschaffenheit immer bewahren. Der Kampf gegen Korruption und der Aufbau einer rechtschaffenen Politik stellen einen klaren politischen Standpunkt dar, an dem die Partei konsequent festhält, und sind wichtige politische Fragen, denen die Volksmassen große Aufmerksamkeit schenken. Wenn diese Fragen nicht gut gelöst werden, werden sie der Partei tödlichen Schaden zufügen und sogar den Untergang der Partei und des Staates herbeiführen. Wir müssen den Kampf gegen Korruption und für Redlichkeit und Rechtschaffenheit unablässig führen und bei Kampf gegen Korruption und Verhütung von Degeneration dauerhaft Alarm schlagen. Wir müssen am Weg chinesischer Prägung, auf dem der Kampf gegen Korruption und für Redlichkeit und Rechtschaffenheit geführt wird, festhalten, und uns an die Richtlinie halten, dass sowohl die Symptome als auch die Ursachen behandelt werden, eine umfassende Regelung vorgenommen wird und Bestrafung und Vorbeugung gemeinsam durchgeführt werden, wobei der Vorbeugung mehr Beachtung eingeräumt wird. Wir müssen den Aufbau des Systems zur Bestrafung von und Vorbeugung vor Korruption umfassend vorantreiben und erreichen, dass die Funktionäre aufrichtig und redlich sind, die Regierung redlich und rechtschaffen und die Politik rechtmäßig und transparent ist. Es gilt, die Erziehung im Sinne der Bekämpfung von Korruption und für Redlichkeit und Rechtschaffenheit und den Aufbau einer Kultur für eine redliche und rechtschaffene Regierung zu intensivieren. Führende Funktionäre aller Ebenen, insbesondere ranghohe Funktionäre, müssen die Richtschnur für eine rechtschaffene Regierung bewusst einhalten, das System der Berichterstattung über wichtige Angelegenheiten strikt durchführen, sowohl streng gegenüber sich selbst sein, als auch ihre Familienangehörigen und Mitarbeiter bei sich verstärkt erziehen und in Schranken halten, und</p>

	<p>es ist absolut unzulässig, über Sonderrechte zu verfügen. Es gilt, den Machtgebrauch strikt zu standardisieren und die Kontrolle des Machtgebrauchs durch führende Funktionäre, insbesondere durch wichtige führende Funktionäre, zu intensivieren. Wir müssen die Reform in Schwerpunktbereichen und Schlüsselkettengliedern vertiefen, das Rechtssystem zum Kampf gegen Korruption vervollständigen, Risiken von Verstößen gegen die redliche und rechtschaffene Verwaltung vorbeugen und sie kontrollieren, Interessenkonflikte vermeiden und Korruption wissenschaftlicher und effektiver verhüten und beseitigen. Es gilt, die internationale Kooperation beim Kampf gegen Korruption zu verstärken und das System der Verantwortlichkeit für die Verbesserung des Arbeitsstils der Partei und den Aufbau einer redlichen und rechtschaffenen Regierung strikt durchzuführen. Wir müssen das System der Disziplinar- und Kontrollorgane vervollständigen, die einheitliche Verwaltung ihrer Außenstellen vervollkommen und die Kontrolle des Inspektionssystems noch besser zur Geltung bringen. Es gilt, eine zwingende Situation zur Bestrafung von Korruption stets zu gestalten, schwerwiegende Rechtsfälle entschieden zu ermitteln und zu ahnden und das Problem der Korruption in unmittelbarer Nähe zu den Volksmassen mit konzentrierten Kräften zu lösen. Welche Personen es auch immer sein mögen, wenn sie gegen die Parteidisziplin und die Gesetze des Staates verstoßen, werden sie gnadenlos bestraft ohne Rücksicht darauf, wie groß ihre Macht und wie hoch ihre Stellung ist.</p>
<p>(八) 严明党的纪律，自觉维护党的集中统一。党的集中统一是党的力量所在，是实现经济社会发展、民族团结进步、国家长治久安的根本保证。党面临的形势越复杂，肩负的任务越艰巨，就越要加强党的纪律建设，越要维护党的集中统一。各级党组织和广大党员、干部特别是主要领导干部一定要自觉遵守党章，自觉按照党的组织原则和党内政治生活准则办事，任何人都不能凌驾于组织之上。要坚决维护中央权威，在思想上政治上行动上同党中央保持高度一致，坚决贯彻党的理论和路线方针政策，保证中央政令畅通，决不允许“上有政策、下有对策”，决不允许有令不行、有禁不止。加强监督检查，严肃党的纪律特别是政治纪律，对违反纪律的行为必须严肃处理，切实做到纪律面前人人平等、遵守纪律没有特权、执行纪律没有例外，形成全党上下步调一致、奋发进</p>	<p><b>(8) Die Disziplin der Partei streng einhalten und die Zentralisation und Einheit der Partei bewusst wahren.</b> In der Zentralisation und Einheit der Partei liegen die Kraft der Partei und die grundlegende Garantie für die Verwirklichung der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung, für die Solidarität und den Fortschritt der Nationalitäten und für die langfristige Stabilität des Staates. Je komplizierter die Situation für die Partei ist, und je schwieriger deren Aufgaben sind, desto erforderlicher ist es, den Aufbau der Disziplin der Partei zu verstärken und die Zentralisation und Einheit der Partei zu wahren. Die Parteiorganisationen aller Ebenen und die breite Masse der Parteimitglieder und Funktionäre, insbesondere die wichtigen führenden Funktionäre, müssen das Parteistatut bewusst einhalten, bewusst nach den Organisationsprinzipien der Partei und den Normen für das politische Leben in der Partei</p>

<p>取的强大力量。</p>	<p>handeln und niemand darf sich über die Organisation stellen. Wir müssen die Autorität des Zentralkomitees entschieden wahren, ideologisch, politisch und in eigener Tat in hochgradiger Übereinstimmung mit dem Zentralkomitee der Partei stehen, die Theorie, die Linie, die Richtlinien und die politischen Maßnahmen der Partei entschlossen durchführen, die zügige Durchführung der Verordnungen des Zentralkomitees gewährleisten und es ist absolut unzulässig, dass „die Maßnahmen von oben mit Gegenmaßnahmen von unten konterkariert“, erlassene Befehle nicht ausgeführt und durch Verbote keine Unterlassungen herbeigeführt werden. Es gilt, die Kontrolle und Überprüfung zu verstärken, die Disziplin, insbesondere die politische Disziplin der Partei ernst zu nehmen, Verstöße gegen die Disziplin gewissenhaft zu behandeln, und es muss tatsächlich erreicht werden, dass alle vor der Disziplin gleich sind, niemand bei der Einhaltung der Disziplin ein Sonderrecht hat und bei der Ausführung der Disziplin keine Ausnahme erlaubt wird, damit sich eine starke Kraft in der ganzen Partei zum gemeinsamen Vorwärtsschreiten herausbildet.</p>
<p>同志们！在中国特色社会主义道路上实现中华民族伟大复兴，寄托着无数仁人志士、革命先烈的理想和夙愿。在长期艰苦卓绝的奋斗中，我们党紧紧依靠人民，付出了最大牺牲，书写了感天动地的壮丽史诗，不可逆转地结束了近代以后中国内忧外患、积贫积弱的悲惨命运，不可逆转地开启了中华民族不断发展壮大、走向伟大复兴的历史进军，使具有五千多年文明历史的中华民族以崭新的姿态屹立于世界民族之林。在新的征程上，我们的责任更大、担子更重，必须以更加坚定的信念、更加顽强的努力，继续实现推进现代化建设、完成祖国统一、维护世界和平与促进共同发展这三大历史任务。</p>	<p>Genossen! Auf der Verwirklichung des großartigen Wiederauflebens der chinesischen Nation über den Weg des Sozialismus chinesischer Prägung ruhen Ideale und Hoffnungen von unzähligen geistig hochstehenden Menschen und revolutionären Märtyrern. Beim langen und äußerst harten Kampf hat sich unsere Partei eng auf das Volk gestützt, größte Opfer hingegeben und ein tief rührendes großartiges Epos geschaffen, das durch Wirrsale im Inland und Übergriffe von außen sowie Armut und Schwächen gekennzeichnete tragische Schicksal Chinas in neuerer Zeit unumkehrbar beendet und den nicht rückgängig zu machenden historischen Vormarsch begonnen, bei dem sich die chinesische Nation stets entwickelt, erstarkt und zum großartigen Wiederaufleben vorwärts geht; die chinesische Nation mit einer Zivilisationsgeschichte von mehr als 5000 Jahren steht nun mit einer völlig neuen Haltung unter den Nationen der Welt. Beim neuen Vorwärtsschreiten tragen wir noch größere Verantwortung und haben noch gewichtigere Aufgaben, daher müssen wir mit festerer Überzeugung und hartnäckigerer Anstrengung die drei historischen Aufgaben, nämlich die Modernisierung voranzutreiben, die Wiedervereinigung des Vaterlandes zu vollenden sowie den Weltfrieden zu erhalten und die gemeinsame Entwicklung zu fördern,</p>

<p>面对人民的信任和重托，面对新的历史条件和考验，全党必须增强忧患意识，谦虚谨慎，戒骄戒躁，始终保持清醒头脑；必须增强创新意识，坚持真理，修正错误，始终保持奋发有为的精神状态；必须增强宗旨意识，相信群众，依靠群众，始终把人民放在心中最高位置；必须增强使命意识，求真务实，艰苦奋斗，始终保持共产党人的政治本色。</p>	<p>weiter erfüllen. Angesichts des Vertrauens und der großen Erwartungen des Volkes sowie der neuen historischen Bedingungen und Bewährungsproben muss die ganze Partei das Vorsorgebewusstsein stärken, bescheiden und umsichtig sein, sich vor Überheblichkeit und Unbesonnenheit hüten und stets einen kühlen Kopf bewahren; die ganze Partei muss das Bewusstsein für Innovation erhöhen, an der Wahrheit festhalten, Fehler korrigieren und stets eine elanvolle und engagierte geistige Verfassung bewahren; die ganze Partei muss das Bewusstsein für die Zielsetzung erhöhen, auf die Volksmassen vertrauen, sich auf sie verlassen und im Bewusstsein dem Volk immer den höchsten Stellenwert einräumen; die ganze Partei muss das Bewusstsein für die Mission erhöhen, nach Wahrheit und Sachlichkeit suchen, hart kämpfen und immer die politischen Wesenszüge eines Kommunisten bewahren.</p>
<p>中国特色社会主义事业是面向未来的事业，需要一代又一代有志青年接续奋斗。全党都要关注青年、关心青年、关爱青年，倾听青年心声，鼓励青年成长，支持青年创业。广大青年要积极响应党的号召，树立正确的世界观、人生观、价值观，永远热爱我们伟大的祖国，永远热爱我们伟大的人民，永远热爱我们伟大的中华民族，在投身中国特色社会主义伟大事业中，让青春焕发出绚丽的光彩。</p>	<p>Die Sache des Sozialismus chinesischer Prägung stellt eine Sache dar, die sich auf die Zukunft orientiert, und erfordert, dass die Jugendlichen mit hohen Idealen von Generation zu Generation den Kampf fortsetzen. Die ganze Partei soll den Jugendlichen Aufmerksamkeit schenken, sich um sie kümmern, sie liebevoll umsorgen, auf ihre Stimme des Herzens hören, ihr Heranwachsen fördern und sie bei der Pionierarbeit unterstützen. Die breite Masse der Jugendlichen soll dem Aufruf der Partei aktiv nachkommen, sich eine richtige Weltanschauung, eine richtige Lebensanschauung und richtige Wertvorstellungen zu Eigen machen, unser großes Vaterland, unser großes Volk und unsere große chinesische Nation für immer lieben und beim Einsatz für die Sache des Sozialismus chinesischer Prägung ihre Jugendfrische in herrlichem Glanz ausstrahlen lassen.</p>
<p>中国特色社会主义事业需要全体中华儿女万众一心、团结奋斗。团结就是大局，团结就是力量。全党同志要用坚强的党性保证团结，用共同的事业促进团结，自觉维护全党的团结统一，巩固全国各族人民大团结，加强海内外中华儿女大团结，促进中国人民同世界各国人民大团结。</p>	<p>Die Sache des Sozialismus chinesischer Prägung erfordert, dass alle Chinesen am gleichen Strang ziehen und sich zusammenschließen und kämpfen. Der Zusammenschluss bildet die Gesamtsituation und macht stark. Alle Genossen der Partei sollen mit fester Parteilichkeit den Zusammenschluss gewährleisten, mit der gemeinsamen Sache den Zusammenschluss fördern, den Zusammenschluss und die Einheit der Partei bewusst wahren, den großen Zusammenschluss aller Nationalitäten des ganzen Landes festigen, den großen Zusammenschluss aller Chinesen im In- und Ausland stärken und den großen</p>

	Zusammenschluss des chinesischen Volkes mit allen anderen Völkern der Welt fördern.
<p>让我们高举中国特色社会主义伟大旗帜，更加紧密地团结在党中央周围，为全面建成小康社会而奋斗，不断夺取中国特色社会主义新胜利，共同创造中国人民和中华民族更加幸福美好的未来！</p>	<p>Lasst uns das große Banner des Sozialismus chinesischer Prägung hochhalten, uns noch enger um das Zentralkomitee der Partei zusammenschließen, für die umfassende Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand kämpfen, stets neue Siege für den Sozialismus chinesischer Prägung erringen und gemeinsam eine noch glücklichere und schönere Zukunft des chinesischen Volkes und der chinesischen Nation schaffen!</p>